

T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



RUSÇA VE TÜRKÇE DEYİMLERDEKİ RENK KAVRAMININ
KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Behiye Asude ÖZCAN

Mütercim Tercümanlık (Rusça) Anabilim Dalı
Mütercim Tercümanlık (Rusça) Programı

Tez Danışmanı: Dr. Öğretim Üyesi Jale Coşkun

Haziran, 2019

T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



RUSÇA VE TÜRKÇE DEYİMLERDEKİ RENK KAVRAMININ
KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Behiye Asude ÖZCAN
(Y1612.390001)

Mütercim Tercümanlık (Rusça) Anabilim Dalı
Mütercim Tercümanlık (Rusça) Programı

Tez Danışmanı: Dr. Öğretim Üyesi Jale Coşkun

Haziran, 2019

T.C.
İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜ



YÜKSEK LİSANS TEZ ONAY FORMU

Enstitümüz MÜTERCİM - TERCÜMANLIK (RUSÇA) Anabilim Dalı MÜTERCİM - TERCÜMANLIK (RUSÇA) Tezli Yüksek Lisans Programı Y1612.390001 numaralı öğrencisi Behiye Asude Özcan'ın "RUSÇA VE TÜRKÇE DEYİMLERDEKİ 'RENK' KAVRAMININ KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ" adlı tez çalışması Enstitümüz Yönetim Kurulunun 22.05.2019 tarih ve 2019/11 sayılı kararıyla oluşturulan jüri tarafından oybirliği/oyçokluğu ile Tezli Yüksek Lisans tezi 17.06.2019 tarihinde kabul edilmiştir.

<u>Unvan</u>	<u>Adı Soyadı</u>	<u>Üniversite</u>	<u>İmza</u>
ASIL ÜYELER			
Danışman	Dr. Öğr. Üyesi	Jale COŞKUN	İstanbul Aydın Üniversitesi
1. Üye	Prof. Dr.	Ataol BEHRAMOĞLU	İstanbul Aydın Üniversitesi
2. Üye	Prof. Dr..	Altan AYKUT	Beykent Üniversitesi
YEDEK ÜYELER			
1. Üye	Prof. Dr.	Kamil VELİ	İstanbul Aydın Üniversitesi
2. Üye	Dr. Öğr. Üyesi	Vefa ÖÇ	Beykent Üniversitesi

ONAY

Prof. Dr. Ragıp Kutay KARACA
Enstitü Müdürü



YEMİN METNİ

Yüksek lisans tezi olarak sunduğum ‘‘Rusça ve Türkçe Deyimlerdeki Renk Kavramının Karşılaştırmalı Analizi’’ adlı çalışmanın, tezin proje safhasından sonuçlanmasına kadarki bütün süreçlerde bilimsel ahlak ve geleneklere aykırı düşecek bir yardıma başvurulmaksızın yazıldığını ve yararlandığım eserlerin Kaynakça’da gösterilenlerden oluştuğunu, bunlara atıf yapılarak yararlanılmış olduğunu belirtir ve beyan ederim (.../.../2019)

Behiye Asude ÖZCAN



ÖNSÖZ

Tez çalışmamın hazırlanma aşamasından nihai halini alıncaya dek değerli bilgi ve tecrübelerini benimle paylaşan, önerileri ve eleştirileri ile bana yol gösteren sayın tez danışmanım Dr. Öğretim Üyesi Jale Coşkun'a; çalışmam sırasında beni yalnız bırakmayıp manevi desteğini benden esirgemeyen aileme ve sevgili Zeynel Özyürek'e teşekkürlerimi bir borç bilirim.

Haziran 2019

Behiye Asude ÖZCAN





СОДЕРЖАНИЕ

Sayfa

ÖNSÖZ.....	vii
СОДЕРЖАНИЕ	ix
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	xi
АННОТАЦИЯ.....	xiii
ÖZET.....	xv
1. ВВЕДЕНИЕ	1
2. ЦВЕТ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ	5
2.1 Важность цвета в жизни и воздействие его на человека.....	5
2.2 Роль цвета в образовании фразеологических единиц.....	11
2.3 Особенности фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках	12
3. СИМВОЛИКА ЦВЕТА В СЛАВЯНСКОЙ И ТЮРКСКОЙ КУЛЬТУРАХ И ПОВЕРЬЯХ	17
3.1 Символика черного цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях	17
3.2 Символика белого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях	28
3.3 Символика красного цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях	35
3.4 Символика золотого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях	42
3.5 Символика желтого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях	49
3.6 Символика зеленого цвета в в славянской и тюркской культурах и поверьях	54
4. АНАЛИЗ ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ	59
4.1 Анализ черного цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков. 59	
4.2 Анализ белого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков ...	76
4.3 Анализ красного цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков	90
4.4 Анализ золотого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков	100
4.5 Анализ желтого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков	113
4.6 Анализ зеленого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков	116
5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	123
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	125
РЕЗЮМЕ.....	135



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Мес.	: mecaz
ТДК	: Türk Dil Kurumu
Высок.	: высокое
Доревол.	: дореволюционное
Ирон.	: ироничное
Ист.	: историческое
Книжн.	: книжное
Народно-поэт.	:нароно-поэтическое
Нов.	: новое
Обл.	: областное
Поэт.	: поэтическое
Предосуд.	: предосудительное
Презр.	: презрительное
Пренебр.	: пренебрежительное
Прост.	: просторечное
Разг.	: разговорное
Устар.	: устаревшее
Шутл.	: шутивное
Экспрес.	: экспрессивное



СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА «ЦВЕТ» ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

АННОТАЦИЯ

В данном исследовании рассматриваются фразеологизмы с компонентом «цвет» русского и турецкого языков, которые генетически неродственные и структурно отдаленные. Целью работы является определение символических особенностей концепта «цвет» в русских и турецких фразеологизмах, выявление схожих и отличительных черт фразеологизмов с компонентом «цвет» и сравнение их эквивалентов в обоих языках.

Данная магистерская диссертация состоит из пяти глав. Во первой главе (введении) определяются объект, предмет и цель исследования, обосновывается актуальность работы, раскрывается ее научная новизна, указывается теоретическая база исследования, оцениваются теоретическая и практическая значимость работы, а также обозначается структура диссертации.

Во второй главе уделяется внимание важности цвета в жизни и воздействие его на человека, роли цвета в образовании фразеологических единиц и особенностям фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках.

Третья глава посвящается символике цвета в русской и турецкой культурах.

В четвертой главе проводятся сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом «цвет» русского и турецкого языков и работа по поиску эквивалентов исследуемых фразеологизмов и упоминается об историях их происхождения.

Пятая глава (заключение) содержит основные результаты и выводы исследования.

Ключевые слова: *цвет, фразеологизм, культура, сравнительный анализ, эквивалент*



RUSÇA VE TÜRKÇE DEYİMLERDEKİ RENK KAVRAMININ KARŞILAŞTIRMALI ANALİZİ

ÖZET

Bu çalışmada genetik açıdan akraba olmayan, yapısal olarak birbirinden uzak Rusça ve Türkçe dillerinde renk içeren deyimler incelenmektedir. Çalışmanın amacı ise Rusça ve Türkçe deyimlerdeki renk kavramının sembolik özelliklerini belirtmek, renk içeren deyimlerin birbirine benzeyen ve birbirinden farklı yönlerini ortaya çıkarmak ve her iki dilde de eşdeğerliliklerini kıyaslamaktır.

Bu yüksek lisans tezi beş bölümden oluşmaktadır. Giriş bölümünde (birinci bölüm) çalışmanın konusu, hedefi ve amacı belirlenir, güncelliği gerekçelendirilir, bilimsel yeniliği ortaya konur, teorik altyapısı belirtilir, çalışmanın teorik ve pratik önemi değerlendirilir ve aynı zamanda tezin yapısı açıklanır.

İkinci bölümde renklerin yaşamdaki önemi ve insanlar üzerindeki etkisi, deyimlerin oluşmasında renklerin rolü ve Rusça ve Türkçe dillerinde renk içeren deyimlerin özelliklerine odaklanılır.

Üçüncü bölüm Rus ve Türk kültürlerinde renklerin sembolik anlamlarına ayrılır.

Dördüncü bölümde ise Rusça ve Türkçe dillerinde renk içeren deyimlerin karşılaştırmalı analizi yapılır, incelenen deyimlerin eşdeğerliliği bulunmaya çalışılır ve çıkış hikayelerine değinilir.

Sonuç bölümü çalışmanın temel sonuçlarını ve çıkarımlarını içerir.

Anahtar kelimeler: *Renk, Deyim, Kültür, Karşılaştırmalı Analiz, Eşdeğerlik*



1. ВВЕДЕНИЕ

Сравнительные исследования, которые проводятся для выявления схожих и отличительных черт языков, являются актуальной проблемой современного языкознания. В этом контексте большой интерес вызывают исследования фразеологизмов, которые отражают культуру того или иного народа, его традиции, менталитет и мировоззрение.

Наряду со сравнительными исследованиями родственных языков, важным является сравнительный анализ фразеологизмов разноструктурных и типологически различных языков. Изучение цветообозначения, которое играет важную роль в формировании языковой картины мира, а также фразеологизмы с компонентом «цвет» обеспечивают получение новых специфических данных в исследуемых языках. Исследования фразеологизмов с компонентом «цвет» могут использоваться в сравнении и изучении культур разных народов с целью выявления их своеобразия и понимания их менталитет.

Актуальность работы заключается в том, что фразеологизмы с компонентом «цвет», предоставляет возможность познакомиться и сравнить культуру, традиции и менталитет разных народов, а также глубоко изучить особенности их языков.

Объектом исследования послужили фразеологизмы с компонентом «цвет» в русском и турецком языках.

Предметом исследования являются значение цвета в русском и турецком культурах и сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках.

Целью данной работы является выявить сходство и различие фразеологических единиц с компонентом «цвет» в русском и турецком языках на основе сравнительного анализа.

В соответствии с поставленной целью предполагается решение следующих задач:

- определить какое место занимает цвет и каково его значение в языковой картине мира;
- исследовать роль цвета в русской и турецкой культурах и формировании фразеологизмов русского и турецкого языков.
- проанализировать семантику и изучить структурно-семантические модели фразеологических оборотов сравниваемых языков.

Научная новизна данной магистерской диссертации заключается в том, что впервые в Турции предпринята попытка исследования фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках.

Теоретической базой исследования послужили работы видных ученых и филологов: Ю.А.Гвоздарев (1988), Е.Л.Мадлевская (2005), С.М.Толстая (2002), Н.Б.Бахилина (1975), В.А.Маслова (2001), М.Фасмер (1986), Reşat Genç (2009), Bahaeddin Ögel (1971-1991), Abdülkadir İnan (1998), Sedat Veyis Örnek (1971), Salim Küçük (2010).

Материалом исследования послужили 190 фразеологизмов русского и турецкого языков, собранных из русских и турецких фразеологических словарей: фразеологические словари русского языка (А.К.Бирих, В.М.Мокиенко, Л.И.Степанова (2005), А.И.Федоров (2008), А.Н.Тихонов (2007) и фразеологические словари турецкого языка (Aksoy Ö.A (1984), Çotuksöken Y. (2004), Süer Aydın (1999).

Теоретическая и практическая значимость данного исследования заключается в том, что оно приносит вклад в сопоставительное изучение фразеологической системы русского и турецкого языков. Результаты данной магистерской диссертации могут быть использованы при разработке русского-турецкого и турецко-русского фразеологического словаря. Кроме того материалы данного исследования можно использовать на лекциях и семинарах при изучении фразеологии обоих языков.

Структура диссертации. Работа состоит из списка сокращений, введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы и резюме.

Список сокращений состоит из сокращений, которые используются при описании значений фразеологизмов.

Во введении (первой главе) определяются объект, предмет и цель исследования, обосновывается актуальность работы, раскрывается ее научная новизна, указывается теоретическая база исследования, оцениваются теоретическая и практическая значимость работы, а также обозначается структура диссертации.

Во второй главе уделяется внимание важности цвета в жизни и воздействие его на человека, роли цвета в образовании фразеологических единиц и особенностям фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках.

Третья глава посвящается символике цвета в русской и турецкой культурах.

В четвертой главе проводятся сравнительный анализ фразеологизмов с компонентом «цвет» русского и турецкого языков и работа по поиску эквивалентов исследуемых фразеологизмов и упоминается об историях их происхождения.

Пятая глава (заключение) содержит основные результаты и выводы исследования.

В список использованной литературы включены научные труды и фразеологические словари на русском и турецком языках.



2. ЦВЕТ КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ ВО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

2.1 Важность цвета в жизни и воздействие его на человека

Цвет – это сама жизнь. Цвет – это важное средство визуальной коммуникации, который мы используем для восприятия и понимания окружающих нас объектов и событий; ценность, придающая смысл существам. Браэм пишет в своей книге «Психология цвета» что, цвета сопровождают человека повсюду. Приобретаете ли вы машину или новое платье, делаете ли покупки в супермаркете, обустраиваете квартиру, пытаетесь сориентироваться в уличном движении, выбираете новогодние подарки или же просто рассматриваете фотографии – вы неизменно имеете дело с невидимой силой цвета (Браэм 2009:6). Окружающий мир человека формируется с помощью цветов и, таким образом обретает смысл. Другими словами цвет – неотъемлемый и незаменимый элемент его (Sözen 2003:8). Цвета позволяют человеку полно познавать окружающий мир, лучше ориентироваться в нем и более детально отличать изменения в предметах и явлениях.

Можно сказать, что воздействие цвета занимает важное место в жизни человека. В то время как в результате пережитого опыта, сознательно или бессознательно люди любят некоторые цвета в качестве отражения их личного подсознания, и делают их частью своей повседневной жизни, неких других цветов они избегают и пытаются не допустить их появления в своей жизни. Генетическая основа, структура личности, физическое и психологическое состояние, возраст и пол, чувствительность, привычки - это элементы, которые играют эффективную роль в восприятии цвета. Вместе с тем, хорошие или плохие воспоминания, окружающая среда, стиль и мода, традиции и верования, связанные с региональными и географическими условиями, а также климатические

воздействия являются факторами, которые вызывают различные ощущения, связанные с цветом (Sema 2006:74).

Было установлено, что цвета являются эффективными по отношению к различным психологическим импульсам, инстинктам и потребностям человека. На чувство голода влияет оранжевый, светло-желтый, красный и светло-коричневый цвет; зеленый, синий и бирюзовый цвет вызывают жажду; голубой и белый влияют на чувства чистоты и здоровья; красный и пурпурный цвет усиливают половой инстинкт; пастельные тона ассоциируются с материнским инстинктом и чувством нежности; синий и зеленый усиливают ощущения тишины (Sema 2006:136).

Цветовые предпочтения каждого человека могут меняться в разные периоды его жизни. Обычно люди в молодости отдают предпочтение светлым и ярким цветам, в среднем возрасте – привлекательным, а в старости – более мягким и менее интенсивным тонам (Sözen 2003:67).

Мужчины и женщины по своей природе любят разные цвета. Мужчины в основном предпочитают зеленый, цвет морской волны, оранжевый и темно-фиолетовый цвета, в то время как женщины чаще предпочитают более светлые и тусклые цвета, такие как зеленовато-голубой, светло-голубой, розовый. Детям нравятся такие яркие цвета, как синий, красный, зеленый, желтый и оранжевый, а сильных цветовых контрастов они избегают (Sözen 2003:67).

Замечено, что представители социальных классов с высоким уровнем дохода в современных западных обществах отдают большее предпочтение светлым цветам, а также мягким и теплым оттенкам, в то время как социальные классы с низким уровнем дохода обычно выбирают основные цвета и яркие оттенки (Sözen 2003:67).

Восприятие цвета различается в общественной коммуникации. Цвета могут обладать разными значениями в одинаковых географических регионах и разными или одинаковыми значениями в разных географических регионах. Цвета, как отражение общего подсознания в обществе, воспринимаются аналогично и вызывают подобные ассоциации. Именно поэтому большинство людей из одной культурной ткани реагируют похожим образом на одни и те же цвета (Sözen 2003:10-11).

Однако, цвета в разных обществах могут иметь различные символические значения. Например:

красный цвет в Китае символизирует счастье, празднование, удачу; в Японии – духовность, изобилие; в Индии – чистоту, плодородие, богатство; в Южной Африке – траур (Çekinmez 2010:8); в русскоязычной культуре красоту, коммунизм, СССР, революцию, опасность, запрет; в англоязычной культуре коммунизм, СССР, революцию, опасность, запрет, почту, автобусы, телефонные будки (Кудрина, Мещеряков 2011:11).

В Египте желтый цвет – символ траура; в Японии – символ смелости, жизни; в Греции – символ грусти; во Франции – символ ревности (Çekinmez 2010:8); в русскоязычной культуре символ - сумасшествия, измены, разлуки, предупреждения; в англоязычной культуре символ - предупреждения, покоя, трусости (Кудрина, Мещеряков 2011:11).

Зеленый цвет в Индии символизирует Ислам; в Саудовской Аравии – богатство, престиж; в Израиле – плохую новость (Çekinmez 2010:10); в русскоязычной культуре тоску, Ислам, новый год, надежду; в англоязычной культуре зависть, ревность, деньги, надежду (Кудрина, Мещеряков 2011:12).

Черный цвет в Таиланде означает милосердие, гниение; в Египте – возрождение; в Испании – богатство (Çekinmez 2010:13); в русскоязычной культуре элегантность, официальность, негры, роскошь, богатство; в англоязычной культуре элегантность, роскошь, силу, власть, сексуальность (Кудрина, Мещеряков 2011:11).

Белый цвет в большинстве азиатских стран – символ траура; в Индии – символ чрезмерного счастья; в Африке – символ победы, здоровья (Çekinmez 2010:12); в русскоязычной культуре символизирует больницу, врачи, смерть, религиозные ассоциации (ангелы, Бог); в англоязычной культуре религиозные ассоциации (ангелы, рай), простоту, больницу, врачи, смерть, вату (Кудрина, Мещеряков 2011:11).

В Японии золотой цвет означает расточительство, показ; в Китае и Тибете богатство и престиж; на востоке – богатство и силу; на западе – богатство (Çekinmez 2010:11).

Принимая во внимание, что в каждой культуре цвета имеют разные значения, установить связь между цветом и личностью невозможно. Однако цвета, которые человек предпочитает в одежде, нельзя рассматривать отдельно от человека, они воспринимаются как элементы, отражающие его личность. Личностные характеристики цветов рассматриваются следующим образом:

Черный цвет является цветом авторитарной власти, тайны, строгости, серьезности и интеллекта. В одежде его предпочитают амбициозные, целеустремленные, чувствительные люди, а также люди, которые восстают против своей судьбы. Однако, о людях, любящих этот цвет, может сложиться впечатление, что они мрачные и холодные, избегающие общества, закрытые от внешнего мира. Они достаточно часто находятся в подавленном состоянии, депрессия у таких личностей носит затяжной характер.

Люди, которые предпочитают зеленый цвет видят обе стороны ситуации, умеют взвешивать и оценивать шансы на благоприятный исход; умеют подавлять своим авторитетом, отличаются высокой работоспособностью. Они приветливы, но очень скрытны, у них есть свой собственный мир, который они никому не раскрывают, помогают другим людям, даже в ущерб себе и помнят только то, что нужно. Любители зеленого цвета обладают спокойным характером, не склонны к конфликтам и ссорам и предпочитают решать возникающие проблемы мирно, путем компромиссов и уступок.

Те, кто часто носят красный, — это храбрые, энергичные, яркие, легковозбудимые, уверенные в себе и своих силах люди. Также они не стесняются всеобщего внимания. Любители красного всегда все делают чересчур: сильно любят, откровенно ненавидят, страстно желают, идут напролом. Такие люди предпочитают занимать руководящие должности. Также они честные и открытые, не любят плести интриги и всегда находятся в поисках истины.

Эксперты говорят, что оттенки желтого в одежде часто используют активные, творческие, сильные, увлекающиеся люди или люди, стремящиеся к свободе, внутренней гармонии, избавлении от рамок. В то время они открыты в общении, четко решают поставленные задачи, отличаются настойчивостью и обладают огромными аналитическими способностями.

Белый цвет привлекает аккуратных, порядочных, искренних, честных людей, они очень аккуратны в деталях и манерах, способны хорошо понимать собеседника, оптимистично смотрят на жизнь. Люди, которые предпочитают белого цвета стремятся к абсолютной свободе от всех препятствий, свободе для любых возможностей.

Люди, которые отдают предпочтение золотистым тонам, обычно очень оптимистичны. Одежду золотого цвета выбирают стильные и элегантные люди. К любителям золотого цвета относят зрелость, опыт, мудрость, жизнеспособность, трудолюбие и неисчерпаемые психологические ресурсы. А также самодостаточность: они всегда остаются самими собой, не приносят себя в жертву и не принимают жертв. Этот цвет также означает смелость: человек готов к решительным действиям, ничего не боится.

Цвет является не только физиологическим явлением, но и обладает способностью оказывать важное влияние на психологию и физиологию человека. Каждый цвет в психологии и физиологии влияет на человека по-разному и имеет свое значение. Специалистами проведены многочисленные эксперименты, доказывающие этот факт.

Зеленый цвет успокаивает, нейтрализует, создает ощущение гармонии, спокойствия, мира, радости и равновесия, помогает избавиться от негативных мыслей, чувств, способствует нахождению правильного решения. Установлено, что физиологически зеленый цвет воздействует на человека благоприятно: понижает внутриглазное давление, улучшает циркуляцию крови, облегчает мышечную деятельность и даже положительно влияет на функцию соседнего органа — уха (Полшков 1967:15). Этот целительный цвет улучшает работу печени, снимает головные боли, укрепляет нервную систему, регулирует работу сердца, восстанавливая его ритм. Он также стимулирует гипофиз, воздействует на клетки и нейроны головного мозга, которые отвечают за аппетит.

Красный цвет стимулирует нервную систему, высвобождает адреналин, повышает давление и температуру, улучшает кровообращение, увеличивает сексуальность, учащает ритм дыхания, устраняет застойные явления в сердце. Его используют при малокровии, гипотонии, инфекционных заболеваниях. Красный цвет психологически наделяет чувством безопасности, уверенностью в

завтрашнем дне, помогает проще справиться с неприятностями, избавляет от тоски и отрицательных эмоций. Он согревает и оживляет чувства человека.

Желтый цвет обладает способностью повышать настроение (Полшков 1967:16). Освобождает от негатива, помогает легче воспринимать новые идеи, способствует концентрации мысли, повышает познавательный интерес детей. Лечит диабет, кожные заболевания, стимулирует интеллектуальные способности, восполняет минеральный недостаток, снижает кислотность в организме. Желтый – это цвет желудка и пищеварительной системы. Он используется при проблеме работы желудка, селезенки, печени и желчного пузыря, обеспечивает секрецию желудочного сока. Кроме того, возбуждает аппетит, способствует выведению из организма токсических веществ, очистке крови, активизации умственной деятельности и оказывает стимулирующее воздействие на участки мозга, отвечающие за память и мышление.

Черный цвет психологически отражает агрессивное упорство, абсолютный отказ, психологическую защиту. Черный цвет часто связывается с таинственностью, трагичностью, а также со снобизмом и формализмом. Известно, что в больших количествах черный цвет угнетает, резко снижает настроение и работоспособность. Тем не менее черный может быть и очень динамичным, способствовать лучшему пониманию и спокойствию, придавать достоинство.

Белый цвет положительно влияет на настроение и физическое состояние человека. Излучает энергию и свет, придает силы, обладает огромной силой, способен наставлять и побуждать людей к действию, дарит чувство свежести. Белый цвет – оказывает лечебное воздействие на центральную нервную систему, восстанавливает структуру мозговых тканей, которые непосредственно связаны с нашим сознанием, очищает человеческий организм от шлаков, снимает напряжение, стимулирует работу органов зрения и эндокринной системы.

Золотой цвет считается символом хорошего здоровья и мудрости. Он несет тепло, жизнь и радость, увеличивает силы, уверенность в себе, расслабляет, помогает радоваться жизни и быстрее добиваться успеха.

2.2 Роль цвета в образовании фразеологических единиц

Фразеологизмы, которые сформировались в языке какой-либо нации, являются самым ценным сокровищем, отражающим историческую грандиозность, эстетическую красоту и глубину восприятия нации. Согласно М.А.Масловой, фразеологический фонд языка — ценнейший источник сведений о культуре и менталитете народа, в них как бы законсервированы представления народа о мифах, обычаях, обрядах, ритуалах, привычках, морали, поведении и т.д. (Маслова 2001:43). Фразеологизмы отражают длительный развития культуры народа, передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. (Шкатова 2012:209). У каждой страны, культуры и поколения существует свое уникальное восприятие мира и окружающих объектов. Фразеологизмы ярко отражают мировидение и миропонимания носителей данного языка, их культуру (Шкатова 2012:210). Как каждый народ анализирует и синтезирует внешний мир, так отражает его в своих фразеологизмах. Каждый народ сформировал фразеологизмы, которые соответствуют его национальному и культурному наследию.

Цветовая символика меняется от языка к языку. Гак в своей книге «Сопоставительная лексикология» пишет что, фразеология, семантическое переосмысление и словообразование отражают символику цветов. Своя символика есть и у каждого народа – носителя языка. С каждым цветом связываются определенные представления, впечатления, чувства (Гак 1977:198). Роль цвета в символике различных народов велика. Значения названий цвета зависят от культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности (Савицкая 2011:264). Как во всех сферах жизни, общие черты или специфические различия являются неизбежными в символике цвета разных культур. Эти общие черты и специфические различия нашли свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Поэтому то или иное участие цветообозначений во фразеологизмах нельзя считать произвольным.

Слова-цветообозначения, которые выражают жизненно необходимые понятия, являются основным компонентом многих фразеологических выражений и отличаются с точки зрения многозначности, широкого употребления и большого

сочетаемого потенциала. В силу своей семантической природы они придают фразеологизмам эмоционально-экспрессивное качество и образность.

Прилагательные-цветообозначения обладают семантическим богатством и способностью к созданию новых экспрессивно-образных значений. Способность цветообозначений сочетаться при создании фразеологических единиц с большим количеством слов свидетельствует об особой семантической продуктивности этой группы лексем.

Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов заставляет переосмыслить символическое содержание самого понятия цвета. Отрываясь от реальных предметных связей, слова-цветообозначения становятся условными и отвлеченными путем определения разнообразных понятий.

Древность происхождения прилагательных-цветообозначений (таких, как белый, черный, красный, зеленый, желтый) также является причиной частого их употребления в лексике и фразеологии.

Все эти факторы объясняют широкое употребление цветообозначений: *белый, черный, красный, зеленый, золотой, желтый* в составе фразеологических единиц русского и турецкого языков.

2.3 Особенности фразеологизмов с компонентом «цвет» в русском и турецком языках

Понятие цвета в турецких и русских фразеологизмах было изучено на основании 13 цветов: желтый, красный, белый, черный, зеленый, золотой, коричневый, синий, голубой, серый, фиолетовый, оранжевый и розовый. В результате проведенных исследований было установлено, что:

- В турецком и русском языке отсутствуют фразеологизмы, содержащие коричневый и оранжевый цвета;
- В турецком языке отсутствуют фразеологизмы с компонентом «серый цвет», а в русском языке есть только один фразеологизм «серая скотинка» в значении «пренебрежительное название солдат в дореволюционной России (Федоров 2007:622)»;
- В турецком языке существует два фразеологизма с компонентом «розовый цвет», которые используются в значении «быть чрезмерно

оптимистичным (toz pembe görmek) (ТДК) » и «с оптимизмом относиться к неудачам и неприятным ситуациям в личной и общественной жизни, смотреть на все с радостью (dünyayı toz pembe görmek) (ТДК) », а в русском языке есть четыре фразеологизма: «видеть в розовом свете» в значении «преувеличивать достоинства, качества и т.п. чего-либо, не имея о нем реального представления» (Федоров 2007:75); «в розовом свете» в значении «лучше, чем есть на самом деле; идеализированно (видеть, представлять, считать)» (Федоров 2007:599); «окрашивать в розовый цвет» в значении «давать чему-либо незаслуженно положительную оценку, не замечать, не видеть каких-либо недостатков и т.п.» (Федоров 2007:435); «смотреть сквозь розовые очки» в значении «не замечать недостатков в ком-либо или в чём-либо» (Федоров 2007:635).

- В русском языке отсутствуют фразеологизмы с компонентом «фиолетовый цвет», а в турецком языке существует только два фразеологизма, и они используются вместе с прилагательным *красный*: ‘alı alına toğu toğuna’ в значении «здоровый, кровь с молоком» (ТДК) и ‘alı al toğu toğ’ в значении «лицо краснеет от быстрого бега и усталости, торопливости и волнения».
- В турецком языке есть только один фразеологизм с компонентом «голубой цвет» (mavi boncuk dağıtmak), который используется с значении «проявлять любовь нескольким людям одновременно, и убеждать этих людей, что эта любовь проявлена только самому себе» (ТДК); а в русском языке существует два фразеологизма с компонентом «голубой цвет»: «на блюбочке с голубой каемочкой» в значении «без собственных усилий, забот; в готовом виде» (Федоров 2007:28) и «голубая кровь» в значении «человек дворянского сословия, аристократического происхождения» (Федоров 2007:323).
- В турецком языке отсутствуют фразеологизмы с компонентом «синий цвет», а в русском языке есть пять фразеологизмов: «гори «синим» огнем» в значении «пусть гибнет, пропадает кто-либо или что-либо» (Федоров 2007:151); «ни синий порошок» в значении «совсем ничего» (Федоров 2007:509); «синие мундиры» в значении «жандармы в дореволюционной России, носившие форму синего цвета» (Федоров

2007:381); «синий чулок» в значении «Женщина, лишённая женственности, обаяния и всецело поглощённая книжными, учёными интересами» (Федоров 2007:752); «синяя птица» в значении «То, что воплощает для кого-либо идеал счастья; символ счастья» (Федоров 2007:545).

Следующие результаты были получены о черном, белом, желтом, зеленом, золотом и красном цветах, которые являются предметом исследования:

В турецком языке есть названия цветов, которые соответствуют почти одному и тому же цвету: *siyah/kara* (черный), *kırmızı, kızıl* (красный), *beyaz/ak* (белый). В результате проведенного исследования было установлено, что за исключением цвета 'siyah', существуют фразеологизмы с компонентом вышеуказанные турецкие цветообозначения.

В турецком языке для определения самого темного цвета существует два слова: *siyah* и *kara* (черный). Слово *kara* – тюркского происхождения и используется еще со времен существования орхоно-енисейских надписей, которые являются известными древнейшими письменными памятниками тюркского языка. Слово *siyah* перешло в наш язык из персидского, и начало использоваться с приходом турок в Анатолию и принятием Ислама. С этой точки зрения, название цвета *siyah* является более новым по сравнению с названием цвета *kara*, поэтому естественно, что область значения названия *kara* более широкая, чем название цвета *siyah* (Bayraktar 2004:57). Это отразилось во фразеологизмах с компонентом «черный цвет» и было отмечено, что во всех исследованных фразеологизмах вместо слова *siyah* упоминается слово *kara*. В результате проведенного исследования русских и турецких фразеологизмов, содержащих компонент «черный цвет», было установлено, что за исключением нескольких фразеологизмов, все фразеологизмы имеют негативное значение и используются для определения греха (черная магия, черная книга, *kara büyü, kara büyü kitabı*), зла (черное дело, черная неблагодарность), болезни (черная смерть, черная немочь), подавленного настроения (черная меланхолия), трудного времени в жизни (черный день), неофициальности (черный рынок, *kara borsa*), и т.д., при этом в обоих языках эквиваленты большинства фразеологизмов совпадают.

Слово *al* (алый) в турецком языке используется в значении цвета крови, красного, багряного, румяны; слово *kırmızı*, которое перешло в турецкий язык из

арабского означает красный, алый цвет (ТДК). В то время как в русском языке фразеологизмы с компонентом «красный цвет», имеют положительные значения такие как 'красивый', 'прекрасный', 'хороший', 'привлекательный', 'приятный', 'достойный', 'превосходный', 'ценный', 'отличный', 'отменный', 'знаменитый', 'славный', 'почтенный', 'светлый', 'ясный', 'украшенный', 'богатый', 'парадный', 'торжественный', 'великолепный', 'изрядный, в турецком языке почти все фразеологизмы, содержащие компонент «красный цвет» имеют отрицательное значение, за исключением фразеологизмы 'alı alına mogu moguna' (здоровый, кровь с молоком) и 'kırmızı dilpli mumla davet etmek' (умолять, уговаривать кого-либо прийти).

Устойчивой ассоциацией белого цвета как в русскоязычной лингвокультуре, так и в тюркоязычной является чистота, невинность. Несмотря на то, что в турецком языке некоторые фразеологизмы с компонентом «белый цвет» определяют чистоту и невинность (sütten çıkmış ak kaşık olmak, alını açık yüzü ak, alınının akıyla çıkmak), в русском языке фразеологизмов с такой ассоциацией не найдено. Кроме этого, в турецком языке есть фразеологизмы с компонентом «белый цвет», которые служат для описания внешнего вида человека (ak pak, akı ak karası kara, saçına ak düşmek) и используются в значении страдать, сталкиваться с трудностями (akla karaуı seçmek). В то время как в русском языке существует много фразеологизмов со словосочетанием «белый свет» (белый свет не мил, в белый свет как в копеечку, света белого не видеть, до белого света, среди белого дня), в турецком языке такие фразеологизмы отсутствуют. Кроме этого, в русском языке фразеологизмы, содержащие компонент цвета «белый», используются в значении «раздражение (дойти до белого каления)», «неумело скрыто что-либо (шито белыми нитками)», «совершенно ясно, чётко, определённо (черным по белому написано)», «бесконечное повторение одного и того же (сказка про белого бычка)», «удостоверение о физической непригодности к военной службе (белый билет)», «о плохом положении дел, неудаче в делах (дела как сажа бела)», «человек знатного происхождения (белая кость)» и т.д.

Фразеологизмы с компонентом «желтый цвет» в русском и турецком языках малочисленны и наблюдается, что основная часть этих фразеологических оборотов содержит отрицательное значение. Было сделано заключение, что в русском и в турецком языках большинство фразеологизмов с компонентом

«желтый цвет» (желтый дом, желтый билет, sarı çizmeli Mehmet ağa) со временем менялось и теряло свое первичное значение.

В результате проведенного исследования русских фразеологизмов с компонентом «зеленый цвет», было выявлено, что они, как и фразеологизмы, содержащие компонент «желтый цвет», (зеленый змей, зеленая улица) на протяжении времени менялось и теряло свое первичное значение. В турецком языке существует только два фразеологизма с компонентом «зеленый цвет». Из которых фразеологизм ‘yeşil ışık yakmak’ (в значении «это может быть уместно», «это может быть разрешено») имеет аналогичное значение с русским фразеологизмом «давать зеленую улицу», а в фразеологизме ‘osağını yeşertmek’ глагол «озеленять», который образовался от зеленого цвета, используется в значении «оживить, возродить».

Говоря о золоте, первая ассоциация, которая приходит на ум – это понятия богатства и денег (золотая казна, золотой телец, золотой дождь), которые и встречаются в русских фразеологизмах. Помимо богатства, в русском языке фразеологизмы, содержащие компонент «золотой цвет», используются для описания богатых (золотой мешок, золотая киса), способных, даровитых, умных (золотая голова), добрых (золотое сердце), умелых (золотые руки) людей, а также во многих других таких значениях как, слишком много обещать (золотые горы), пятидесятилетний юбилей бракосочетания (золотая свадьба), щедро одаривать, обогащать кого-либо (осыпать золотом), ни при каких обстоятельствах (хоть озолоти), счастливые мечтания (золотые сны), призрачная мнимая удача (золотая рыбка), полезные советы (золотые слова). В турецком языке, как и в русском, большинство фразеологизмов имеют значение богатства. Однако, такие фразеологизмы, как ‘altın adını bakır etmek’ (запятнать доброе имя) и ‘altın leğene kusmak’ (өдучи богатым, болеть или жить в страдании) имеют отрицательное значение. Кроме этого, существуют фразеологизмы, описывающие пухлых, симпатичных детей (altın top gibi), доброжелательных, милосердных людей (altın yürekli), а также людей, которые хорошо зарабатывают (altın kesmek, altın yumurtlayan tavuk, kolunda altın bileziği olmak).

3. СИМВОЛИКА ЦВЕТА В СЛАВЯНСКОЙ И ТЮРКСКОЙ КУЛЬТУРАХ И ПОВЕРЬЯХ

3.1 Символика черного цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях

«В начале сотворил Бог небо и землю. Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы» (Первая книга Моисеева, Бытие, глава 1). Согласно первым четырем строкам «Книги Бытия» во время первого формирования земли, еще тогда, когда не появилась жизнь, тьма господствовала на земле. Но во тьме жить не было возможным и для того, чтобы началась жизнь необходим был свет. Необходимость к свету привела к созданию других цветов, так и появились остальные цвета. Несмотря на образование потом других цветов, можно отметить, что черный – первый цвет, который существует с самого начала, цвет тьмы и источник всех остальных цветов.

Понятия «добро» и «зло» являются основными понятиями любого мифа, культуры и религии. Эти понятия классифицировали людей и символизированы такими явлениями как боги, духи, ангелы, дьявол и магия. При рассмотрении этих понятий с точки зрения цветов, можно утверждать, что белый цвет символизирует «добро», а черный - «зло».

Первыми противопоставлениями «добро – белое, зло – черное» являются мифологические боги. Обратимся к древне-тюркской мифологии. Эрлик – владелец подземного мира, злое божество, посылающее корь, брюшной тиф и приносящее всякие беды, убивающее людей, если они не дают того, чего он хочет, которому приносят в жертву животных, живущее под землей во дворце из черной глины, глаза и брови которого черны как уголь (İnan 1998:404-405-406) и Чернобог, имеющий почти те же самые характерные с Эрликом черты - злой темный бог в славянской мифологии, который приносит несчастье и беды,

управляет эпидемиями и голодом (Крючкова 2014:71) символизируются черным; а в славянской мифологии Белобог – божество света, добра, удачи и счастья, считающийся олицетворением светлого дня, изображающийся в образе старца с длинной бородой в белой одежде (Крючкова 2014:7-8) символизируется белым цветом. Однако в отличие от Белобога в тюркской мифологии владетель неба Ульгень – бог добра, управляющий плодородием, рождаемостью (Karakurt 2012:790) и звездами, создающий гром и молнию, посылающий дождь и град (İnan 1998:413) в связи с тем, что он живет на небесах символизируется голубым цветом (Karakurt 2012:790).

Другой вопрос, который содержит в себе понятия «добро» и «зло» является магия, которая делается посредством сверхъестественных сил. Магия, которая используется с добрыми намерениями для достижения благородных целей и помогает человеку в сложных ситуациях, справиться с трудностями называется белой. А магия, которую используют с целью претерпывания неудач в чьей-либо жизни и работе, ухудшения здоровья любого человека, расставания с любимым, нанесения материальных потерь называется черной магией. Существа и силы, к которым обращаются маги во время проведения черной и белой магии, тоже отличаются с точки зрения добра и зла. Маг, который занимается белой магией, обращается к Богу, ангелам, а маг, который занимается черной магией вызывает к темным силам – дьяволу и джиннам.

Последний вопрос, к которому мы коснемся в понятиях добра и зла, будут ангелы и дьявол. Дьявол, сбивающий людей с божьего пути, принуждает их творить зло, первый символ греха, который приходит на ум изображается в черном; являющиеся символом добра и чистоты ангелы, рисуются в белом цвете. Черный цвет символизирующий дьявола упоминается в некоторых хадисах Корана. В них дьявол ассоциируется с некоторыми животными черного цвета и указано, что дьявол принимает облик собак и овец черного цвета (Акуйз 2014:381). В славянских народных поверьях принято, что ворон несет нечистую, дьявольскую душу; чернота ворона исходит из того, что он создан дьяволом (Гура 1997:532), помимо ворона, дьявол появляется и в виде черного козла, барана, кота и черной птицы с красными глазами (Белова 2012:516).

Черный – это не только цвет тьмы, зла, дьявола, но и смерти. Считается, что голоса некоторых животных, их отличающееся от привычного поведение или

просто их цвета, воспринимаются в качестве предвестников приближающейся смерти. Согласно славянским народным приметам, черная корова, которая смотрит в окно избы означает, что в доме кто-нибудь умрет (Беларусь). Есть поверье, что новорожденного жеребенка, у которого черно во рту, волк съест его в то же лето (Беларусь) (Белова 2009:36). В Анатолии собака, которая протяжно воет ночью или к утру (Örneк 1971:16); бык, корова и овца, которые внезапно переменяются или отходят от хозяина (Örneк 1971:17); ворона, которая постоянно каркает недалеко от дома или у порога (Örneк 1971:20); лошадь, которая копает землю передними копытами, ржет и беспричинно топают (Örneк 1971:17); петух, который кукарекает не утру (Örneк 1971:18) предвещают смерть. Несмотря на то, что в славянских народных поверьях предоставлены сведения о том, что некоторые животные черного цвета ассоциируются со смертью, в народных поверьях Анатолии такие сведения отсутствуют.

Некоторые животные черного цвета воспринимаются как мстительные и ассоциируются с несчастьем. В Анатолии широко распространены мифы, где в случае убийства черной змеи, ее партнер преследует убившего ее человека и мстит, убивая его (Gönen 2005:227). В славянском и турецком поверьях существует суеверие, что черная кошка, перебежавшая дорогу является предвестницей несчастья, так как считается, что она притягивает черную магию, темные силы и дьявола. Помимо черной кошки в турецком поверье зловещими силами считаются и черная собака и конь (Sinmez, Aslım 2017:207). В славянских народных поверьях к несчастью приводит и муравейник с черными муравьями на месте строительства дома (Гуцул) и черный паук (Болгары в Банате) (Белова 2012:514). Черная корова впереди стада - к ненастью (Костромская область, Вологодская область, Новгородская область; Беларусь) (Белова 2012:514); встреча свадебного поезда с черной лошастью - к бесплодию (Чехия); увиденная в году первая черная овца (Сербия) и первая родившаяся черная овца (Хорватия, Лика) означают, что год будет плохой и несчастливый (Толстой 1995:152).

Отрицательная символика животных и некоторых предметов черного цвета также присутствует в толкованиях снов. В Полесье увидеть во сне черную корову – к смерти, тяжелой болезни, покойнику, пожару; черного коня – к болезни и смерти. Черные ягоды во сне предвещают горе (Беларусь), болезнь (Костромская область, Россия). Черный цвет одежды, хлеба, животных, ягод,

цветов, воды, земли и т.п. у поляков обозначают болезнь, смерть, похороны, несчастье, неприятности и грусть (Белова 2012:514).

Несмотря на то, что некоторые животные черного цвета считаются символом смерти и несчастья, эти животные среди славянских народов использовались для лечения некоторых заболеваний: черную бусину клали в питье, чтобы излечиться от коклюша (Македония); перья черной курицы использовали от головной боли (Болгария; Сербия) (Белова 2009:39); яйцом черной курицы терли глаза при лечении куриной слепоты (Беларусь); от лихорадки ели печень черной свиньи (Ровенская область, Украина) или применяли воду, в которой была вымыта задняя часть черной коровы (Рязанская область, Россия); при лечении грыжи (Сербия) и зубной боли (Хорватия) использовали черную улитку, также мазали ею тело для защиты от болезней (Словения) (Белова 2009:40).

Черный цвет ассоциируется с самыми страшными болезнями Средневековья, которые назывались «черными» такими, как «черная чума», «черная оспа» (Брэм 2009:108). В качестве защитных средств против «черных» болезней выступали различные предметы черного цвета. В Полесье во время припадков эпилепсии накрывали лицо больного черным платком. В Житомире (Украина) при «черной болезни» окуривали больного черной лентой, взятой в церкви (Белова 2012:514).

Черный цвет также является цветом траура. В старой тюркской культуре помимо черного цвета в знак траура используются также белые и красные цвета. В эпосе «Книга моего Деда Коркута» когда о смерти Бейрека узнали, его семь сестер, невеста Бану-чечек и товарищи сняли с себя белую одежду и надели черную. (Ergin 1989:130-131).

Когда умирает муж казахской женщины, она надевает черную одежду, а его дочь - белое платье и красную шляпу (Kadaşeva 1996:96). Палатка мертвого - белая, при смерти молодого человека над палаткой завязывают красную ленту; старого человека - белую ленту; человека среднего возраста одна сторона ленты бывает красная и другая черная (Ünal 2008:109).

У киргизов женщины снимают все драгоценности и украшения с жены покойного, распускают ей косу, одевают на нее черную одежду и вешают на плечи черное пальто (Kocasavaş 1997:142).

В отличие от киргизов и казахов татарские тюрки носят в траур одежду белого цвета. Исключительно только у астраханских татар женщины носят траур в черной одежде и почти год не ходят в увеселительные места, такие как свадьба (Çetin 2008:163).

В Азербайджане близкие родственники умершего переодеваются в черную одежду. Приведем пример из речи азербайджанского ученого доктора философских наук, профессора Рафика Алиева:

«Традиция носить в траур одежду черного цвета существует не только у нас, она есть и у христиан и у евреев. Умерший, в нашем понимании, ушел в темный мир. Поэтому те, кто понёс утрату близкого человека, переодевается в черную одежду.» (Рафик Алиев 2017)».

В Азербайджане существует и понятие черного праздника - *qara bayram*, как его называют в народе - это первый праздник после смерти близкого человека. Обратимся к труду доктора исторических наук, профессора Наргиз Кулиевой:

«В дорогие и праздничные дни года, родственники идут на могилу помянуть умершего, зажигают свечи. Покойному приносят, как праздничный гостинец, еду, цветы, воду и др. Есть и обычай приносить яйца на могилу в «черные» праздники, эти яйца красят в черный цвет.» (Кулиева 2011:124).

Цвет траура в Анатолии – черный. Редко можно увидеть вместо черного белый цвет (Örneк 1971:83). Черный платок используется в знак траура в Сакарье, Кастамону, Кайсери, Элазыге, Чоруме, Ыгдыре. В деревне Токачлы в районе Алтынозю Хатая, носить черный цвет в траур обязательно. Если у человека нет черной одежды, он ее покупает или какую-нибудь другую одежду красит в черный цвет (Erođlu 2008:277). В деревне Еменчайыр в Карсе до пятьдесят второго дня после смерти женщины свою одежду надевают наизнанку и носят черный платок (Örneк 1971:83).

В знак траура у славян используется белый цвет (Толстая 2012:314). Близкие покойного носили каждодневную одежду белого цвета без украшений: рубашку, сарафан, платок. (Маслова 1984:96). Однако, под влиянием Европы в конце XIX или в начале XX в. черный цвет распространился в знак траура во многих регионах. В Полесье женщины надевают черный платок. Остальная одежда не может быть черным, но должна быть темного цвета, при этом абсолютно исключается красный цвет. В большей части Болгарии женщины носят черную

одежду и надевают черный платок. В некоторых польских местностях в начале траура платки бывают черного цвета или черное с желтым или пепельного цвета, а в конце траура голубого цвета. Словацкие женщины ходят в черной одежде целый год, мужчины носят черные повязки на рукаве. В Македонии женщины одеваются в черные одежды и повязывают голову белым платком (Толстая 2012:314).

Наблюдается, что черный цвет широко использовался в погребальных церемониях русских царских семей. Анучин отмечает, что при похоронах царевича Алексея Алексеевича его отец царь Алексей Михайлович шел в «печальном, смирном платье», остальные участники процессии - в черном (цит. по [Логунова, 2011, с. 30]). Одежания и покровы на одр, на котором лежало тело великого князя Василия III, который принял перед смертью схиму - черного цвета (Логунова 2011:30). В похоронной процессии царя Алексея Михайловича его сын и наследник царь Федор Алексеевич был в черной шапке и носил черный посох (Логунова 2011:39). После смерти Петра I его жена Екатерина I, велела всем одеться в черную одежду до погребения и высшим сановникам обить черным сукном две комнаты в своих домах. Траурная колесница была запряжена 8 лошадьми в черных пополах. Однако дочь Петра I Елизавета Петровна, не согласилась с матерью о цвете траура. Она боролась с черным цветом и запретила дворянам и чиновникам обивать кареты и дома черной тканью по случаю умерших близких. Зато ее племянник Петр III, приверженец немецких традиций, после того, как он стал императором, приказал максимально использовать черный цвет во время траура (Светлана Воронцова 2017).

Ад, в который люди после смерти попадают по количеству грехов, вопреки распространенному мнению не красный, а черный. В хадисе великого хадисоведа Тирмизи, переданный от Эбу Хурейре, ад описан таким образом: «Огонь ада сожжен тысячу лет, так что он стал красным. Потом сожжен еще тысячу лет, так что стал белым. Потом сожжен еще тысячу лет, сейчас он черный и темный» (Тирмизи, Ад 8, 2594). В суре «Аль-Вакиа» указано, что люди, которые попали в ад находятся в тени черного дыма (Аль-Вакиа 56:43). Преподобный Ефрем Сирийский повествовал ад следующими словами: «Здесь огонь, как ни силен, вместе с пламенем издает и свет, а тамошний огонь

«адский» поядает и вместе он – страшная тьма и ночь» (прп. Ефрем Сирийский, 34, 63).

В старом тюркском обществе было очень важно иметь детей. Черный цвет символизирует унижение и неудачу по причине невозможности иметь детей, а также демонстрирует принадлежность статуса раба и наложницы. В огузском героическом эпосе «Книга моего Деда Коркута», в песне о Богач-джане, сыне Дерсе-хана, хан Баюндур раз в год устраивал пир и угощал беков огузов. Он велел водрузить в одном месте белое знамя, в одном – красное, в одном – черное. Он говорил: «у кого есть сын, того поместите у белого знамени, у кого есть дочь — у красного знамени, у кого нет ни сына, ни дочери — у черного знамени, разложите под ними черный войлок и поставьте перед ними мясо черного барана, станет есть – пусть ест, не станет – пусть поднимется и уйдет». В связи с тем, что у пришедшего к нему в гости бека по имени Дерсе-хана и его жены в то время не было ни сына ни дочери поместили их по велению Банюндур у черного знамени, разложили под ними черный войлок и поставили перед ним мясо черного барана (Бартольд 1962:14). В произведении «Диван Лугат-ат Турк», написанном Махмудом ал-Кашгари служанка, отправляющая вместе с невестой в ночь бракосочетания и рабы (мужчина и женщина) называются «карабаш» (Ауэзова 2005:178,909). Палатки древних тюрков были обычно белым, только рабы и рабыни жили в черных палатках (Sümer 1954).

Затронув тему черного цвета в эпосе «Книга моего деда Коркута», также следует упомянуть об использовании черного цвета в героическом эпосе алтайских турок «Алып-Манаш». В Алтайской сказке «Алып-Манаш» слово «черный (кара)» используется при описании мест, где произошли плохие события, такие как «черный лес (кара орман), черная гора (кара даğ) и черная вершина (кара тере)» (Аккауа 2013:534). Кроме того, в выражении «его черные глаза налились кровью», которое применялось к Алып-Манашу, разозлившемуся на Ак-каана, который убил его десятки богатырей, словосочетание «черные глаза» не является описанием элемента красоты, а обретает негативный смысл (Аккауа 2013:536).

Черный цвет использовался для описания крестьян, которые жили в русском государстве 12-17 вв., и платили государственные налоги. Это население назывались «черными» (Тихонов 2007:319). В старых тюркских государствах

доминирующий цвет глав государств и других высших руководителей был белым. По этой причине, в старотюркском языке фразеология «белая кость» обозначала беев, а «черная кость» - народ (Genç 2009:10).

В тюркской мифологии, легендах и эпосах черный цвет использовался по отношению к деспотам, мошенникам и неподчиняющимся законам. Тех, кто стал главой государства обманным и бандитским путем, незаконнорожденных, не соблюдающих законы и обычаи людей, называли «черный (кара) хан». В эпосе «Огуз-наме» отец Огуз-хана, не соблюдающий обычаи и выступающий против Ислама, упонимается как «Кара-хан» (Ögel 1991:381-382).

Черный цвет присутствует у славян в запретах и предписаниях, связанных с обрядами, влияющими на судьбу человека и в свадебном обряде с символом смерти. Черную пряжу не разрешают прясть девочкам и девушкам (Болгария, Странджа). В дом, где есть младенец, запрещено вносить посуду черного цвета. Русские верили, что после совокупления с женщиной по средам, пятницам, праздникам или во время месячных дети рождаются «черными» (уродливыми) (Белова 2012:514). Вдова, которая повторно выходит замуж венчается в черном; черную ленту вплетают в косу сироте (Россия) (Белова 2012:515).

Черный цвет также можно интерпретировать как сглаз. В России в связи с тем, что у большинства людей цветные глаза и черноглазые люди остаются в меньшинстве, существует поверье, что человек, у которого черные глаза, может сглазить. В Турции наблюдается обратная ситуация. В нашей стране у людей обычно черные и карие глаза и люди с цветными глазами в меньшинстве. Поэтому распространено мнение о том, что человек с цветными глазами может сглазить. Некоторые методы применяются для того, чтобы защититься от сглаза. У киргизов (Çeltikçi 2016:71), казаков (Yılmaz 2008:420) и в Эгейском регионе, особенно в Кютахье и его окрестностях чтоб не сглазили мажут сажей лицо ребенка (Gökbel 1996:183), а русские - за ухом или на тех частях тела, где кости образовывали «крест» (Андреева 2014). Туркмены, чтобы защитить невесту от сглаза на свадебную машину повязывают черную и белую ленты, сделанные из верблюжьей шерсти (Tatlilioğlu 2000:155). В Азербайджане имеющие длинные густые волосы девушки, чтобы предохранить их от сглаза носят в волосах бусину черного или темно-синего цвета с белым пятнышком (Каракашлы, Бабаян 2018:31). В Диярбакыре человеку, которого сглазили, дают понюхать

обжаренный кунжут, а также окуривают им его дом (Çıblak 2004:121). О выступлении черного цвета как оберега для людей Белова написала следующее:

«Чтобы человека (особенно невесту) не сглазили, ставили черной краской (пеплом) точку на лбу или на лице (Македония, Охрид). Чтобы ребенок хорошо спал в колыбели, туда клали черного кота (Беларусь). Если ребенок много плачет, мать заворачивала его в черное и выносила вечером на крыльцо (Сербия)». (Белова 2012:516).

Черный цвет не всегда имеет отрицательные и плохие ассоциации. Черный также является символом мужества, смелости и власти. Черный (кара), который упоминается в именах правителя государства Кара Коюнлу «Кара Мехмед бек» и предок османских «Кара Осман бек» (Kafalı 1996:52) и в эпосе Манаса героев как Нискара, Караберк, Караджой означает что, они смелые, мужественные и бесстрашные. В связи с тем что, он символизирует власть, служебные машины глав больших и независимых государств черного цвета. Молитвенный коврик или ковер, на котором сидели тюркские государи во время вступления на престол, тоже черный (Küçük 2010:200).

Мы можем отметить присутствие черного цвета также при рождении Огуз-Хана. Огуз-хан, который начал разговаривать сразу после рождения (Ögel 2010:10), и сам дал себе имя (Ögel 2010:13), появился на свет с лицом, словно голубое небо, огненно-красным ртом, алыми глазами и черными, как смола волосами и бровями (Ögel 2010:6). Еще одним примером черного цвета, о котором говорится в эпосе «Огуз-наме», является племя Ит-барак, которое разбил Огуз-хана. Члены этого племени жили на севере, они имели головы, как у собак и тела, как у людей, их кожа была черного цвета и их не пробивали стрелы и копья (Ögel 1971:188).

Черный цвет используется для выражения величия, всевластия и страха. Черные горы означают горы, которые имеют величественный вид и вершины которых доходят до самого неба; а черный лес - густой, темный, который внушает людям страх и дает представление о том, что в нем живут всякие злые духи (Ögel 1991:442-443).

Черный - это цвет, который символизирует север у тюрков в течение тысячи лет. Разные племена и культуры сошлись в мнении о том, что север - это страна тьмы. По этой причине тюрки описывали все, что связано с севером «черным» (Ögel 1991:431). Когда гуннский император Мете окружил китайского императора,

черные кони конного отряда гуннов стояли на севере (Ögel 1991:177). В османский период север Богдана описывали как «Черный Богдан» (Kafalı 1996:50). Черная зима означает тяжелую, суровую зиму (Genç 2009:47); черное море называется «черным» оттого, что оно находится на севере Турции (Kafalı 1996:49); северо-западный ветер (норд-вест) используется для определения холодных ветров, дующих с севера (Neu'et 1996:57).

Черный цвет использовался на флагах и знаменах тюркских государств, на балдахине, который является одной из символик империи, а также на некоторых элементах одежды. Флаг девяти огузов был черным. Аббасидские халифы отправляли черный флаг главам тех исламских государств, которые признавали их халифами. Известно, что с целью продемонстрировать свою преданность аббасидам, в династии Великих Сельджуков вожди сельджуков носили черные эмблемы и различные флаги и знамена черного цвета. С похожей целью использовали черный цвет и анатолийские сельджуки. Официальный флаг империи Хорезмшахов был черным. Черный цвет различной правительственной символики династии Газневидов, а также использование флагов черного цвета во времена правления Махмуда и его сыновей Мухаммеда и Месуда, демонстрирует особенное отношение к этому цвету в династии. Махмуд II переняв черный цвет флага-укаба, принадлежавшего пророку Мухаммед, для основанной им армии под названием Асакир-и Мансуре-и Мухаммедие приказал сшить черные флаги, на которых была написана шахада или аяты о завоевании. В империи Хорезмшахов использовались черные балдахины, которые олицетворяли официальный цвет государства (Köprülü 1992). Сначала в династии газневидов использовали балдахины багряного цвета, но с приходом к власти Махмуда Газневи предпочтительным стал черный цвет. В государстве анатолийских сельджуков цвет сельджукского балдахина был черным, но во времена правителя Гиясаддин Кейхосров II этот цвет поменяли на голубой (Tanerî 1993).

Некоторые аббасидские халифы при вступлении на престол или во время принесения присяги верности одевали шапку черного цвета с тюрбаном (Bozkurt 2002). В государстве анатолийских сельджуков с целью отделить мусульман от немусульман были изданы некоторые законы, касающиеся одежды. В указе Раби аль-авваль 976 (Август 1568), который был послан стамбульскому кади, было

закреплено, что обувь еврейских и христианских женщин должна быть черного цвета, на плоской подошве и внутри без подкладки. В другом указе было постановлено, что христиане обязаны носить черную шапку и за выполнение этого указа несет ответственность стамбульский кади и ага янычар (İrşirli 2002). Пророк Мухаммед в день завоевания Мекки был одет в черную чалму. Воевавшие солдаты чтобы их не узнали и внушать страх врагам, окрасили свои лица в черный цвет (Акуйз 2014:382).

В одежде, связанной с духовностью, черный цвет занимает определенное место. Мевлана дервиши прежде чем начать кружиться снимают с себя черные плащи, которые символизируют гроб. Снимать черный плащ – это выражение возрождения и направления к божественному миру. Священники носят черную одежду, чтобы отойти от земного тщеславия, достичь духовного спокойствия, служить Богу, оставляя в стороне свои предпочтения и потребности показать, что они принадлежат Богу, а не миру или самим себе. Выражение «Мы сделали ночь покрывалом», которое находится в десятом аяте суры «Ан-Наба» может пояснить почему женщины покрытые черной тканью в исламе (Şahinler 2010:40).

Бахнаме, в котором содержатся информации обо всех аспектах сексуальной жизни в период Османской империи, когда перечисляются особенности красивой женщины, указано, что ее волосы, брови, ресницы должны быть черными. Учитывая эту информацию, можно сказать, что черный цвет является завершающим элементом красоты в Османской империи. Чернобровые и черноглазые женщины в народных песнях «тюркю» упомянуты как женщины, которых сильно любили, но не смогли добиться их любви или по каким-то причинам вынуждены были с ними разойтись. В народной песне региона Элазыг «попросил у Бога (Tanrıdan diledim) говорится о том, что единственное желание влюбленного еще раз увидеть любимую женщину, ее черные брови и глаза ему дороже чем любое богатство.

Черный цвет символизирует некоторые объекты, которые в Исламе считаются священными. Черного цвета имеет камень Хаджар аль-Асвад, признанный священным мусульманами. Согласно преданию, этот камень был спущен на Землю из рая и находится на одной из стен Каабы, построенной пророком Ибрахимом и его сыном Исмаилом. В хадисе Тирмизи постановлено, что когда этот камень был спущен из рая, он был белее молока, но грехи людей очернили

его (Tirmizi, Насс 40, 877). Однако, учитывая, что название камня в переводе с арабского означает «черный камень», правдивость информации, предоставленной в хадисе, является спорной.

3.2 Символика белого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях

Белый - это цвет непорочности, простоты, чистоты, девственности, невинности, и мудрости. (Sözen 2003:92). Белый наряд невесты символизирует ее невинность и чистоту, а также готовность расстаться с прежней жизнью и безропотно покориться своему новому положению (Браэм 2009:120). Врачи, медсестры и лаборанты надевают белые халаты, чтобы выглядеть стерильно. Поднятие белого флага во время войны, означает, что одна из сторон готова сдать и начать переговоры. Белый также является цветом мира. Самый известный пример этого мы видим во всемирном потопе, навещенной на землю Богом, с целью уничтожения племени святого Ноя, которое забыло Бога и растлилось. Сорок дней шел дождь. В течение ста пятидесяти дней вода покрыла землю. Когда святой Ной почувствовал, что наводнение начинает спадать, он выпустил из ковчега белого голубя, чтобы понять, отводятся ли воды. В вечернее время голубь возвратился к нему со свежей оливковой ветвью в клюве. Тогда Ной понимает, что воды отводятся (Eroğlu 2007:18). Оливковая ветвь в клюве голубя - знак мира, посланного Ноем, что Божий гнев окончен. Рисунок – голубь с оливковой ветвью в клюве, выполненный французским художником Пабло Пикассо, стал эмблемой Всемирного конгресса сторонников мира, который состоялся 20-25 апреля 1949 года после окончания Второй мировой войны (Серов 2003).

Как отметил Браэм в своей книге «Психология цвета», «белый цвет может восприниматься и иначе. Часто он кажется холодным и отталкивающим. Это происходит из-за того, что в белом цвете отсутствует какая бы то ни было живость и эмоциональность. Пример из устного народного творчества: широкое снежное пространство в фольклоре образно называется «белым саваном», в который зима нарядила землю. Но в то же время мы понимаем, что именно этот саван и защищает землю от мороза, подготавливая почву для рождения новой жизни» (Браэм 2009:122).

“Белизна” - это чистота, беспримесность, и величие у тюрков. Это зрелая жизненная практика, старость, великодушие. Это - символ справедливости и власти государства. Это цвет одежды, которую одевают государственные деятели, особенно на войне. Из некоторых документов ясно, что старейшины или командиры в армии или войсках носили белое, чтобы отличаться от солдат (Ögel 1991:377). Белый цвет особенно встречается как мундир гуннских старейшин и офицеров. Белый конь также был знаком, отделяющим высокопоставленных лиц в армии от солдат. Эта традиция была передана от тюрков монголам (Genç 2009:9). Известно, что Чингисхан одевал белую одежду, имел белого лошада и его флаг и бунчук были белого цвета (Ögel 1991:377). Белое знамя у Сельджуков и в Османской империи являются продолжением этой традиции (Hey'et 1996:56).

В духовных молитвах богу добра тюрков Ульгеню, обычно произносятся такие слова как «Белый яркий» (Ак аяс), «Яркий хакан» (Аяс хакан) (İnan 1998:412). Кроме того, дочерей Ульгеня называли «белыми девушками» (Ögel 1971:571). Алтайцы, когда поклонялись Ульгеню и его сыновьям, чистым духам, таким как духи земли и воды, носят коническую шапку из белого ягненка. По их убеждениям белый цвет радует чистых духов (İnan 1998:441). С этой точки зрения можно сказать, что белый цвет является символом чистоты и величия в шаманских, тюркских верованиях.

Начиная с Ульгеня и продолжаясь с гуннами, белый цвет, используемый и в других тюркских государствах в символах империи, знаменах, флагах, бунчуках и одеждах, довольно популярен. Поэтому, на старотюркском языке выражение «белая кость» означало беев, а «черная кость» - простой народ (Genç 2009:10).

Первого и великого творца якутских тюрков звали Урунг-Айыг-Тойон. На старотюркском языке «Ürüng» означал белый; «Arıg» - творец; «Тоуон» - «Бог». Белый Бог-творец является хорошим духом, самым могущественным среди других богов творителей, который дает людям детей, обеспечивает плодородность почвы и размножение животных, творит вселенную, и властвует над землей (Ögel 1971:430-431).

Слово «белый» на алтайско-тюркском языке означало рай. Боги, которые жили в раю называли "Акту" или "Аклылар", у которых цвет и дух белого цвета. Они сидели на третьем этаже неба. На том же этаже было озеро Сют-Ак-Гель (Süt-

Ак-Гөл), то есть белое озеро, как цвет молока. Вся жизнь и души людей были привязаны к этому озеру. Когда в свет появляется ребенок, Бог Ульгенъ давал приказ своему сыну, а он передавал поручение другим творцам. Творец брал душу для ребенка из озера Сют-Ак-Гель и дарил ее ребенку (Ögel 1971:571).

Тюрки режут белую кобылу, с целью достижения какого-нибудь желания, чтобы избавиться от неприятностей, или чтобы душа мертвого обрадовалась. Жакып Хан, который не имел ребенка, просит у Бога мальчика. Наконец-то у него родится сын. На радость рождения этого ребенка, приносит Богу в жертву бело-серую кобылу и четыре моллы называют ребенка Манасом (İnan 1998:133). Когда Манас готовится устроить большое торжество, он режет кобылу с бело-желтой шерстью (İnan 1998:141). После смерти Манаса, отец его извещает о замужестве своей невесты с одним из храбрых джигитов Манаса. Но, в то время невеста беременна и родит мальчика. Враги Манаса хотят убить этого ребенка. Мать Манаса и невеста берет ребенка и убегают в город Темир-хана, отца невесты. Темир Хан жертвует лошадь с белым пятном на лбу в честь прибытия дочки и внука целыми и невредимыми (İnan 1998:136). Семетей, сын Манаса, жертвует бело-серую кобылу на могиле своего отца (İnan 1998:141).

У шаманских племен, шаманы делятся на "белых и черных шаманов". Белые шаманы днем совершают бескровные ритуалы и церемонии в честь светлых духов. Черные шаманы совершали ритуалы в честь злых духов и темных богов и приносили им кровавую жертву (İnan 1986:83). Несмотря на то, что белые шаманы очень почитаются народом, люди думают, что боги светлого мира менее опасны и боятся богов темного мира, и чтобы избежать от их зла обращаются черным шаманам, чтобы совершить обряды (İnan 1986:84). Когда якуты просят ребенка у Бога, особенно мальчика, они обращаются к белому шаману. Белый шаман молится богу Айысыт Хатун или же богу, который имеет табун белых лошадей. На этой церемонии кровавую жертву не приносят. В честь этих богов жертвуется какое-нибудь животное. Бездетные якутские женщины, сидя под священным деревом на шкуре бело-серой лошади, умоляют хозяина земли, молятся плача и рыдая. После этой молитвы, те у кого родится ребенок, верят, что это дано Богом, духами дерева и земли (İnan 1986:167).

«Ак Ата» (белый отец) - у алтайцев, в эпосах о сотворении тюрков, является первым предком человечества, возможно, турецким аналогом Адама. Белизна была как символ его превосходного и чистого сотворения (Ögel 1991:381).

Ак-Хан (белый хан) занимает большое место в тюркской мифологии, эпосах и легендах. Ак-Хан – это легитимный хан. Другими словами, это человек, который возглавил государство и народ законным путем и волей народа (Ögel 1991:381).

Тюрколог Абдулкадир Инан увидел белый флаг над траурной палаткой в районе под названием Улудаг в Средней Азии. Сын владельца палатки, Абдюльбек, был убит на войне русскими. У них был обычаем использовать белый флаг, когда кто-нибудь убил на войне (İnan 1986:196).

Имена великих легендарных героев дали великие барды, такие как Деде Коркут, или святые люди, такие как Ак Сакаллы (белобородый), Гёк-Сакаллы (синевородый) и Хызыр. Белобородый старик, который дал имя ребенку, внезапно появляется и внезапно исчезает (Ögel 1971:316). Никто не мог найти имя для сына Манаса. Появился белобородый старик верхом на бело-сером лошади, после долгой молитвы дал имя «Семетей», затем исчез (İnan 1998:136). Выражение «белобородый и седоволосый» изображено как символ величия и опыта в эпосе Огуз-наме, написанного в уйгурском писании (Ögel 1978:309).

Белые горы (ak dağlar) имеют широкое место как в Анатолии, так и в тюркских эпосах. Причина, по которой горы называются белыми, заключается не в том, что горы всегда являются белыми, а в том, что они были местами, где укрываются священные и добрые духи (Ögel 1991:386). А белые облака были предвестниками хорошего дня. Кроме того, тюрки воспринимали белых облаков, как верблюдов, которые приносят счастье. Некоторые даже думали, что облака имеют очень глубокий и секретный голос (Ögel 1991:387).

В эпосе «Книга моего Деда Коркута» говоря о возлюбленной, назвали ее «белолицая красавица моя». Здесь слово *белый* означало и красоту и чистоту. Мы можем видеть подобное выражение у кочевых кыргызов в Средней Азии. Когда речь идет о красоте, они говорили: «мой маленький беленький, белолицая моя» (Ögel 1991:389).

В религии ислама мертвых хоронят в белой ткани, которую называют «кефен» (саван). Причина, по которой саван является из белого цвета заключается в том,

что пророк Мухаммед сказал: «Надевайте белую одежду. Она чище и лучше. И заворачивайте умерших в белый саван» (Tirmizi, Cenaiz 18, 994). По мнению Акьюза, причина, по которой белая одежда подчеркивается в хадисах, заключается в том, что этот цвет выглядит более чистой и приятной. Кроме того, этот цвет является символом скромности и неприхотливости, указывая быть далеким от вредных привычек, таких как высокомерие, хвастовство и гордость (Акуйз 2014:378). Учеников Иисуса называли апостолами в хадисах, так как они носили белую одежду. В некоторых хадисах белый цвет был цветом ангелов милосердия и цвета одежды ангела Джабраила, а в других белый был использован для внешности пророка Мухаммеда (Акуйз 2014:379). Султан Алп-Арслан перед тем, как вступить в битву при Малазгирте надел белую одежду, после того, как обрезал хвост своей лошади, совершил намаз с солдатами и начал войну. У тюрков обрезать хвост лошади является подготовкой к смерти, а также признаком траура. Белую одежду султана Алп-Арслана можно интерпретировать как покрытие саваном по исламской традиции (Genç 2009:13).

Белый цвет у славян имеет место в гаданиях, предзнаменованиях, поверьях. Так, у сербов первая увиденная в году белая овца или белая бабочка означало, что год будет хороший и счастливый; у болгар в районе Габрова и Казанлыка белая овца или баран означало будущую работоспособность. В то же время считалось, что, то, кто увидел первый раз весной белую бабочку будет «белеть», т.е. преуспевать. У хорватов в Лике первое появление на свет белого ягненка, означало, что год будет хороший. По чешскому поверью белые кони приносят дому счастье, что встреча свадебного поезда с белой лошадью (коровой) приводит к чадородию (Толстой 1995:152). Толстой пишет, что «в Далмации на отсровах Брач и Хвар полагали, что будущее ребенка зависит от цвета «рубашки», в которой он родился: черная означало, что ребенок будет колдуном или ведьмой, а белая предвещала счастливую жизнь – такую «рубашку» следовало беречь до смерти. Сербы Косова Поля считали, что рождение ягненка с большим белым пятном предсказывает хорошую погоду. Солнечный свет в представлении македонцев – белый и само солнце – белое, поэтому в первый день жатвы работу нужно закончить до захода солнца, чтобы хлеб нового урожая был «белым» (Гевгелия)» (Толстой 1995:152).

Согласно принципу подобия мифологическая связь отдельных явлений и предметов осуществляется посредством белого цвета. Раннее появление белых бабочек и мотыльков являлось приметой обилие молока на Черниговщине, Витебщине и в других зонах. Некоторые действия выполняются на основе этого подобия: белорусы в Гродненской губернии согласно своим убеждениям, чтобы капуста была белой, как платок, и большой и крепкой, как камень, клали на грядку с капустной рассадой большой камень и накрывали его белым платком. Крестьяне в Сербии при посеве пшеницу, надевали белую рубашку, «чтобы пшеница была чистой и белой, как рубашка» (Шумадия, Качер), а крестьянки с той же целью надевают белый платок (Вране – восточная Сербия) (Толстой 1995:152). Когда сеял коноплю хозяин клал в лукошко с семенами три вареных яйца, чтобы конопля была белой, как яйцо (Македония, Верхняя Пчиня). Украинцы на Черниговщине при посеве льна в угол чистой рубашки или такой же торбы завязывали вареное яйцо, «чтобы лен родился белым, чистым, с большой головкой», а украинки на Черниговщине когда сажали капусту одевали белую рубашку, оголив зад, «чтобы капуста была белая, крепкая и круглая». Белорусы на Витебщине когда сеяли коноплю и лен использовали белый фартук «чтобы волокна были белыми», а болгары в окрестностях Панагюриште, прикладывали к первому прорезывавшему зубу ребенка серебряную монету, «чтобы зубы были чистыми и белыми, как чистое серебро» (Толстой 1995:153).

В сербских запретах люди, «чтобы не бил град», от Благовещения до Вознесения по четвергам одевали белую одежду, расстилали на траве белье (западная Босния, Верхняя Краина), «чтобы град не побил село», накрывали умерщвого белым покровом (западная Босния); или в болгарском запрете люди выносили первого марта во двор что-то белое, «чтобы избежать от града и изморози в наступающем году» (Румыния, Добруджа), а во время пасхи бросали курам белую яичную скорлупу, стирали и расстилали снаружи белые одежды и белье. Таким образом верили, что «град не побет урожай» (помаки в восточных Родопах) (Толстой 1995:153).

Белый цвет использовался в качестве траурного цвета среди многих славянских народов. В Боснии и Герцеговине в мусульманской и православной среде, в Черногории, на Косовом Поле и в Метохии сербки в трауре повязывали голову белым платком, реже носили белую одежду (Толстой 1995:153). Толстой

отмечает, что «в Славонии белый платок надевали лишь девушки, носящие траур по своим родителям. В Боснии иногда сербки поверх белого траурного платка надевали черный, а в восточной Сербии белый платок носили лишь после смерти ребенка, «чтобы ему на том свете не было темно перед глазами» (Сербия, Вране). Русские в зоне Рыбинска извещали о смерти, вывешивая на избе белый «плат», которым «приходящий покойник сорок дней утирал слезы» (Толстой 1995:153). Хорватские девушки или парни в северной Далмации (около Синя) перед похоронной процессией носили белый флаг, а девушки, которые участвовали в ней носили белые одежды. Толстой пишет, что «на Русском Севере (район Череповец и др.) мужчинам шили белую смертную рубаху и саван; женщин, особенно молодых, также хоронили в белом или светлом. В Западной Украине, в Польше, Словакии и у лужицких сербов во многих районах детей хоронили в белом. Обряжение девушек-покойниц в белое связано с обрядом похорон-свадьбы (Толстой 1995:153).

Некоторые предметы белого цвета имеют отрицательную символику в толкованиях снов. У Рязанских крестьян собирать во сне белые цветы предвещает покойник, поляки западной Украины верили что, белые гуси – к смерти (Толстой 1995:153).

Тульские охотники, для того, чтобы всегда иметь успех в ловле охотились, за белыми соловьями и белым перепелом. Белая змея является царем змей. Сербки считали, что белый петух приносит дому счастье, а по суеверии черногорцев белый петух является роковой птицей, его, как и черную кошку, опасно держать. Белорусы верят, что намазать живот роженицы кровью белого петуха, облегчить роды, (Витебщина), а словенцы полагают, что петушиный крик белой курицы предсказывает смерть (Штирия). По еще одной суеверии в Сербии «Косово Поле» люди не рады прилету белого чистого аиста, потому что он является предвестником голода (Толстой 1995:154).

Согласно одной поверье, белый цвет защищает от дурного глаза, от порчи. Сербки, если в их дом в первый раз приходит мать с младенцем, перед уходом мажет муку на щеки младенца, дают ему яйцо и кусочек сахара, «чтобы ребенка по дороге домой не сглазили» (Мачва) (Толстой 1995:154).

Белые одежды свойственны для духов, мифологических персонажей. В селе Смоленщина (Россия, Иркутская область) домового иногда называют белуном,

полагают что, у домового белая борода, ходит в белом саване и носит белый посох. Русалку в северной Белоруссии зовут белой женщиной: она ходит по белому житу (Толстой 1995:154).

Масленичные дни в Сербии и в Македонии называются «белыми днями» (бела неделя, бела суббота, бела седмица) по цвету молочных продуктов — «белого скоромного». В Сербии, в Поморавье Святки называют белыми днями тех времен когда нет постных дней. Католики — хорваты, словенцы, чехи и словаки называют белым Страстную субботу. Поляки иногда четвертого или пятого воскресенья Великого поста называют белым (Толстой 1995:154).

Серов отмечает в своей книге «Цвет культуры», что «белый цвет в христианстве имеет существенные значения: Белый — жизнь, чистота, невинность, божественность, само христианство. Белый цвет — очищенная душа, радость, чистота, девственность невинность, святая жизнь, свет, целостность. В христианской традиции белое обозначает родство с божественным светом. Белый - цвет святых, не испытавших мучений и святых девственниц, а также Пасхи, Рождества, Крещения и Вознесения. Белое носят во всех ритуально важных случаях: крещение, конфирмация, помолвка, брак, смерть. У новокрещеных существовал обычай в течение 8 дней ходить в белых одеждах, дабы всем было видно, как они блюдут чистоту (Серов 2004:77). Белый цвет иконы символизирует божественный свет. Отрешенность от мира, близость к божеству символизируют белые ангельские одежды. На иконах и росписях многие святые и праведники изображаются в белом (Серов 2004:79)».

3.3 Символика красного цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях

Красный цвет почти в каждой культуре символизируется с кровью и огнем. Красные розы, нижнее белье красного цвета, можно привести в качестве примера страсти и эротики. Красный цвет также является цветом дикости. Когда мы смотрим на плакаты brutальных, диких фильмов, обычно видим дизайн с доминирующими красными тонами. Этот цвет несет с собой некоторые запреты. Запретный плод, который выгнал Адама с небес – красный (Sözen 2003:97). Запрещающие знаки – красного цвета. Красный свет светофора является знаком запрета для проезда автомобилей или прохода пешеходов. Красный цвет

символизирует мужественность, силу, господство, власть (Браэм 2009:36). Красный цвет повышая кровяное давление, ускоряет кровоток и приводит к секреции адреналина, воздействуя на мозговую мембрану людей (Sözen 2003:81). Человек, который находится в окружении красного цвета, интуитивно старается побыстрее из него выбраться. Избыток красного цвета может привести к конъюнктивиту, головной боли и неврозу, а также к снижению внимания, сосредоточенности. Этот цвет помогает активно преодолевать жизненные препятствия. Он повышает динамичность жизни и стимулирует предприимчивость.

Красный цвет, благодаря своему возбуждающему эффекту, может использоваться при лечении депрессий, подавленности и меланхолии. Он улучшает обменные процессы в организме, активизирует деятельность желудка, желез внутренней секреции и кожи, улучшает кровообращение и сердечную деятельность, лечит заболевания кожи, оказывает тонизирующее и стимулирующее действие на организм. В связи со свойствами повышения аппетита, такие компании, как «Кока Кола, Пицца Хат, Макдональдс, Бургер Кинг» предпочитают использовать красный цвет в своих логотипах. (Sözen 2003:82).

Люди, которые хотят привлечь внимание окружающих носят одежду красного цвета. Этот цвет подходит эмоционально экстремальным людям. Людям такого типа не живут в рамках правил, они являются теми, кто ставит свои правила победы. Если, кто-нибудь, будет противостоять их данному пониманию, то они применят быструю реакцию, что даже могут привести ее к убийству (Sözen 2003:82).

Если посмотреть на место и значение красного цвета в тюркской культуре, то можно увидеть, что этот цвет описывает экстраординарных существ в народной поверье. В мифологии тюркских народов есть вера о том, что громадное, высокое существо называемое «Албасты», у которого длинные пальцы, длинные ногти, уродливое, отвратительное лицо, обычно одетый в красную одежду, вредит роженицам и новорожденным (Şimşek 2017:99,101). Это существо боится красного цвета (Genç 2009:16). Так, как существо боится красного цвета, чтобы оно не проник в дом, женщине завязывают белую вуаль и

красный платок. На роженицу надевают красное золото и дарят красные конфеты (İnan 1998:261).

Другим народным поверьем является пояс, который повязывают вокруг талии невесты в день свадьбы. По словам Ибрагима Алтунеля, в тюркских обществах, обычно, отец или брат невесты, перед тем, как она выйдет из родительского дома, завязывают красный пояс, который называется «поясом усилия», для того, чтобы в новом доме она не лентяйничала и не убегала от работ и хлопот. Однако, хотя пояс называется «поясом усилия» утверждается, что он одновременно символизирует девственность из-за своего цвета (цит. по [Tuna, 2006, с.154]).

Тюрки верят, что существует бог огня или защитный дух, называемый «алым духом» или «алым огнем». С древнейших времен, использование алого флага тюрками можно рассматривать как традицию, связанную с этим «алым огненным» поверьем (Genç 2009:15). Примером такого поверья является то, что монгольское государство «Золотая Орда» имело флаг с красным полумесяцем на белом фоне (Kütük 2014:153); флаги в армии в период анатолийских сельджуков были красного и желтого цвета (Kütük 2014:148); в Османской империи во время правления Османа и Орхана беев носили на войнах красные флаги (Kütük 2014:157); использовались красные, белые и желтые цвета на флаге артиллерийского карьеры (Kütük 2014:158); в альбоме, показывающем имперские флаги во времена султана Абдулмеджита, флаги обычно были красного цвета (Kütük 2014:159).

Красный цвет в старых тюркских государствах использовался как знак султаната. В монгольских и уйгурских государствах каганы носили красный кафтан (Genç 2009:19). У Чингисхана был алый кафтан (Ögel 1991:407). У правителей государств Караханлы и Сельджуков, флаги, бунчуки, шатры, балдахины и сапоги были красного цвета (Küçük 2010:199). Известно, что в битве при Ридании Явуз Султан Селим носил платье из красного сатина (Genç 2009:9). Шатры османских султанов были красного цвета и кроме султанов, шахзаде, визирей и беглербегов в османской армии, никто не использовал шатры этого цвета (Akin, Keş 2017:119).

Красный цвет является символом необычайных знаков, пережитых в моменты рождения, которые можно рассматривать как показатель храбрости некоторых важных личностей, имеющих большое значение в истории древних тюрков.

Когда родился легендарный прародитель огузов Огуз-хан, его глаза были в алом цвете (Ögel 1971:135); когда родился эпический герой киргизского народа Манас, его глаза были красны, а на правой ладони он зажал кусок черной крови; повествуют что, основатель Монгольской империи Чингисхан родился держа сгусток крови в кулаке размером таранной кости (Ögel 1971:500).

Красный цвет является символом счастья (Ögel 1991:385). В эпосе «Книга моего деда Коркута» шатер (Ergin 1989:122) и свадебный кафтан Бану-чечек (Ergin 1989:147), а также кафтан Бейрека (Ergin 1989:129) – красные. Точно так же в киргизских и казахских рассказах красный кафтан, у древних Башкиров красный чепкен, являлись символами жениха (İnan 1998: 189).

Красный цвет являлся цветом серьезного характера для тюркских девушек. В древнем тюркском стихотворении, собранном Махмудом ал-Кашгари в XI веке, написано, что девушки, которые хотят проявить служение и уважение носят красные платья (Ögel 1991:413).

В Новрузе, который называется традиционным новым годом, пробуждением природы и праздником весны и отмечается 21 марта каждого года албанцами, азербайджанцами, грузинами, курдами, казахами, киргизами, узбеками, таджиками, туркменами и другими тюркскими народами используются некоторые предметы красного цвета. По словам Хасана Тутара на день раньше праздника Новруз, у Гагаузов и Чувашских христианских турков, у турков Восточной Европы, обычно завязывают желтые ленты детям. На утро в день Новруза, убирают желтую ленту, так как она является символом болезни, а вместо нее завязывают красную ленту, являющейся символом здоровья, так и начинается Новый Год (цит. по [Küçük, 2010, с.202]). На празднике Новруз в Игдире дети ходят по домам с мешками на плечах и собирают красные яйца (Bozue1 1996:115). В Азербайджане красят куриные яйца в 4 цвета – красный, белый, синий и зеленый как символ 4 времен года, благоденствия (Кулиева 2011:111).

На турецком флаге, на флаге Союза Советских Социалистических Республик, основанного большевиками во главе с Лениным после распада Российской империи; на действующем флаге Российской федерации, который был принят после распада СССР, есть красный цвет. Красный цвет на турецком флаге символизирует кровь павших в бою. Турецкий флаг был сформирован с

отражением ночью полумесяца и звезды на небольшой луже, образованной кровью павших. Государственный флаг Союза Советских Социалистических Республик представляет собой красное прямоугольное полотнище с изображением в его верхнем углу золотых серпа и молота и над ними красной пятиконечной звезды. Серп и молот на флаге СССР означают незыблемый союз рабочего класса и колхозного крестьянства, а красная пятиконечная звезда — символ Советской армии и идей коммунизма на пяти континентах земного шара. Неслучайно, что цвет флага СССР красный. Красный цвет символизирует революционную борьбу, левое движение, социализм и коммунизм. Но никакая революция не будет без крови. Красный цвет также символ крови, пролитой пролетариатом в борьбе с самодержавием.

Когда мы смотрим на эмблемы коммунистических и социалистических партий в Турции, то подавляющее большинство из них в красных и желтых цветах, даже на эмблемах Революционной рабочей партии (Devrimci İşçi Partisi) и Коммунистической партии (Türkiye Komünist Partisi), мы видим серп и молот, как и на флаге СССР.

О действующем флаге Российской Федерации, который содержит и красный цвет, есть разные мнения. Например, красный цвет символизирует державность, мужество, смелость, великодушие и любовь, Святой Дух / Отец, русский народ, энергию, силу, кровь, пролитую за Отечество.

Так, как она является армией коммунистического государства СССР, новую армию называют красной армией. Существуют разные мнения о том, почему красная площадь называется красной. Первый из них связан с тем, что прилагательное «красный» означает «красивый». Другое мнение заключается в том, что она связана с революцией. По другому мнению свое название «Красная площадь» получила по торговым рядам, которых было много в древние времена и которые назывались красными.

Слово «красный» в русском языке означает «красивый, прекрасный, превосходный, лучший» (Даль 1865:794). Однако эти значения являются наиболее известными значениями этого слова. Хотя бы трудно перечислить все значения слова «красный», в русском языке он означает «парадный» (красное крыльцо, красный угол), «яркий», «светлый» (красное солнышко) (Кулинская 2015:130), «приветливый» (красное солнышко), «чистый, белый» (красная изба),

«избыток, довольство» (красное житье), «полоумный» (красный человек), «свадебный, княжеский (красный поезд), «абзац» (красная строка) (Новикова, Кем 2011:54-55).

Когда мы обращаемся к месту и важности красного цвета в славянской культуре, мы видим, что он используется во многих различных ситуациях. В родинных обрядах красный цвет выступает как символ жизни, здоровья: в Сербии пуповину перевязывали красным шнурком, при купании ребенка в воду клали предмет красного цвета и в Болгарии мазали лицо новорожденного кровью, чтобы он был румяный и здоровый (Белова 1999а:648).

Об использовании красного цвета в погребальной обрядности Белова заметила следующее:

В погребальной обрядности выражена символика красного цвета как принадлежащего «тому свету» и одновременно защищающего от опасного контакта с потусторонним миром. Покойнику связывали руки и ноги нитью красного цвета (Западная Болгария); поперек тела покойника клали шерстяную нитку красного цвета (Беларусь); красная шапка - знак траура (сербы-границары). Красным покрывали умершую девушку или молодницу (Закарпатье). Гроб несколько раз из конца в конец обматывали красной шерстяной нитью (Беларусь). Беременная завязывала нить красного цвета на пальце, когда шла прощаться с покойником (Сербия) (Белова 1999а:648).

В свадебном красный цвет также имеет место. Невесте поверх платка надевают фату или накидку красного цвета (Сербия); ковер невесты должен быть красного цвета, а ковер жениха — зеленого (Болгария, Пирин); свекровь одевает юбку красного цвета с ситом, наполненным зерном и сахаром и покрывает голову белым платком (Сербия, Враньское Поморавье). После свадьбы вареную или сырую курицу обкладывают калиной или красной бумагой и подносят тестю (Украина, Галиция) (Белова 1999а:647-648).

Предметы красного цвета использовались в качестве лечебного средства: при краснухе завешивают зыбку младенца красной тканью (Россия, Архангельская область), при кори заворачивают ребенка в красное (Россия, Вологодская область) или одевают в красную одежду (Россия, Костромская область) (Белова 2011:139). Против болезней матери повязывают детям на правую руку красную нить, чтобы ребенок был здоров (Солодилова, Щербина 2011:194). От боли в суставах (в том числе во время жатвы) обвязывают руки красными нитками, шерстью, полосками ткани (Украина, Полесье, Подолия). Для защиты от

лихорадки носят на руке красную нить, которая накануне Юрьева дня висела на розе (Македония, Кратово). Красной нитью связывают крест-накрест руки и ноги больному эпилепсией (Сербия, Драгачево) (Белова 1999а:649).

Предметы красного цвета как защита от змей, волков, насекомых, нечистой силы и сглаза. Укус змеи лечит камень красного цвета (Словения, Доленьско); покрывают укушенное место тряпкой красного цвета (Болгария). Для защиты от волка обвязываются чем-нибудь красным (Гомельское Полесье). Чтобы изгнать гусениц из сада одну из них завязывают пряжей красного цвета (Герцеговина). Красный лук (Хорватия, Беловар), красный платок (Киевское Полесье) в колыбели отгоняет от ребенка злых духов: полотно красного цвета вешают при входе в комнату роженицы (Македония, Охрид); в семена для отпугивания злых сил клали нитки красного цвета и головки лука (Болгария) (Белова 1999а:649). От сглаза умывали ребенка водой, в которую был положен камень красного цвета (Хорватия, Славония); девочкам вешали на шею или на запястье красные кораллы (южные славяне); носили на руках и ногах красные суконные нитки с тремя узлами (Беларусь) (Белова 1999а:648).

Красный цвет использовался в гаданиях и приметах. Перед или по окончании пахоты болгары гадают по цвету грудной кости петуха; красный цвет означает богатство, счастье. Преобладание красного цвета в радуге предвещает здоровье, богатство в текущем году (Сербия). Появление красных бабочек, муравьев, тараканов предсказывает урожай, срок жизни, счастье/несчастье, болезни. Рыжая корова идет впереди стада - к ясной погоде (Россия, Костромская область) (Белова 1999а:650).

Кроме того, красный цвет – это символ власти. На пути государя при венчании на царство был красный ковер. Венцы и короны в большинстве случаев украшались крестами с красными драгоценными камнями (Новикова, Кем 2011:54).

В конце 90-х годов красный цвет получил новое звучание: цвет «новых русских», людей в красных пиджаках. С одной стороны, красный цвет пиджака – это цвет престижа, поэтому к людям, кто носили пиджаки красного цвета стремились примкнуть все, кто хотел хотя бы внешне показать этот престиж. С другой стороны, красный пиджак ненавидел тех, кто не мог похвастаться престижем (Новикова, Кем 2011:55-56).

Значение красного цвета в христианской культуре Т.П.Сайгушкина объяснила следующее:

В христианской культуре красный цвет имеет двойственную природу. С одной стороны, это цвет пламенной любви и милосердия Спасителя, с другой стороны цвет мученичества и страстей Господних, а также царственного торжества справедливости и победы над злом – т.е. указание на благоприятный исход. (Сайгушкина 2011:142).

В Ветхом Завете красный - это цвет греха. В то же время, это цвет карающей справедливости, Божьего суда (Обухов 2012).

Красный цвет в Коране упоминается как цвет дорог, проходящих через горы. В хадисах этот цвет использовался в разных значениях в разных преданиях. Иногда он указывал на цвет волос пророка Мухаммеда. А в некоторых преданиях красный цвет использовался для выражения покраснения солнца, красноты огня ада в результате двухтысячелетнего горения, цвета высохших деревьев из-за отсутствия дождей (Акуйүз 2014:383).

3.4 Символика золотого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях

Золото являлось одним из самых драгоценных металлов в мире на протяжении всей истории человечества и использовалось людьми в качестве денег, выделки украшений и средства накопления. Золото во всех культурах и во всем мире символизирует власть, богатство и престиж. Золото также является знаком победы, славы, награды, отличия и красоты. Спортсмен, занявший первое место в спортивных соревнованиях, получает золотую медаль. В школах награждают учеников золотыми медальями за отличную учебу. Золото — наиболее популярный ювелирный металл. Его уникальные свойства широко применяются мастерами-ювелирами всего мира. Они создают из золота и его комбинаций с другими драгоценными металлами, эмалью и камнями истинные произведения искусства, которые одинаково высоко ценятся в любой стране. Женщины особенно предпочитают ювелирные изделия из золота с целью показать заботу о себе, обеспечить привлечение внимания к себе, продемонстрировать свою индивидуальность и стиль, а также завершить свой образ. Золотой цвет предпочитают больше женщины, нежели мужчины и любители золотого цвета

хотят демонстрировать свое превосходство над другими. Они готовы к решительным действиям, ничего не боятся. Зрелость, опыт, мудрость, энергия, жизнеспособность, трудолюбие являются другими характеристиками любителей этого цвета.

Золото имело большую ценность в великих древних тюркских государствах. Эта ценность занимала место как в образовании государственной власти, так и в традициях и поверьях. В Орхонских надписях золото рассматривается как богатство и достояние. Словосочетания «желтое золото, белое серебро», часто упоминаются в Орхонских надписях. Китай, чтобы обмануть тюрков и устроить бунт против их хаканов, раздавал им желтое золото и белое серебро. Бильге-каган для того, чтобы указать на свое содействие процветанию и обогащению тюркского народа, говорил о том, что он приобрел тюркскому народу желтое золото и белое серебро. Другими словами, в древних тюркских надписях золото является материалом, имуществом и деньгами (Ögel 1991:359).

Золотой пояс был одним из главных символом тюркских ханов. Мамлюкские султаны в Египте и даже османские султаны использовали эти красные пояса. В древних Османских книгах использовались выражение «золотой пояс» и другие подобные выражения. В эпосе «Огуз-наме», написанный уйгурской надписью, тоже упоминается «золотой пояс» как символ ханства. Правитель уйгуров Идукут Барчук, который хотел присоединиться к Чингиз-хану, пожелал, чтобы ему дали нить из золотого пояса хана. Ввиду того, что он попросил нить из пояса, пояс Чингиз-хана не был сделан из чистого золота. Это должен был быть пояс золотого цвета, сделанный из ткани (Ögel 1991:364).

У тюрков золото является символом султаната и государства. У Истеми-Кагана – правителя Тюркского каганата был золотой шатер. Золотой шатер уйгурского кагана был сожжен в 840 году нашей эры. В «Огуз-наме» от отца-правителя к сыну передавался золотой дом и шатер (Ögel 1991:359-360). Отец Манаса Джакып-Хан (Ögel 1971:510) и отец Алманбета Кара-хан имели золотой трон (Ögel 1971:307).

Как выясняется из китайских источников на знаменах Гектюрков изображена вышитая золотом волчья голова (Ögel 1991:359). Верхушки бунчуков и знамен в Османской империи иногда были золотыми. Помимо этого, золотые барабаны и трубы использовались как символ государства и султаната у тюрков. У

Ильханидов (монгольская империя) были золотые барабаны. В Османской империи были барабаны, украшенные драгоценными металлами. Эти инструменты, принадлежавшие ханам, игрались не только в войнах, но и на праздниках. (Ögel 1991:365). В эпосе «Книга моего Деда Коркута» для джигитов, которые бегали за помощью Салура Казана перед борьбой с царем Шюкли использовалось выражение «раздался звук барабанов, затрубили медные трубы с золотым винтом» (Бартольд 1962:30).

Были и другие признаки богатства в эпосе «Книга моего Деда Коркута». В эпосе «Книга моего Деда Коркута» упоминаются о златоверхих жилищ (Бартольд 1962:16,23,29), золотых чарок (Бартольд 1962:49,60), золоте и серебре (Бартольд 1962:23,47,62). Дед Коркут, который дал имя «Богач» сыну Дерсе-хана, боровшегося с быком, говорил отцу дать своему сыну златоверхое жилище, за то, что он храбр (Бартольд 1962:16). Царь Шюкли разрубил златоверхое жилище Салора-Казана (Бартольд 1962:23). Девять чернооких дочерей гяуров разносили бекам огузов красное вино в золотых чарках (Бартольд 1962:49). Удалой Домрул бросает на землю золотую чарку из своей руки, когда появился Азраил, который пришел взять его душу (Бартольд 1962:60). Гяуры разграбили золото и серебро Салора-Казана (Бартольд 1962:23). Невеста Бейрека Бану-Чечек, когда узнала, что Бейрек вернулся через шестнадцать лет, дает радостную весть отцу Бейрека. Он говорит своей невесте «Пусть будут тебе мое золото и серебро на расходы!» (Бартольд 1962:47). Удалой Домрул ищет душу вместо своей души и просит душу у мамы, но мама не отдает своей души и говорит « Я, с трудом собрав золото и серебро, избавила бы тебя, сын! Ты идешь в дурное место; не могу (идти) за тобой! (Бартольд 1962:62).

Золотые серьги, которые носят и тюркские мужчины в эпосе «Книга моего Деда Коркута» упоминаются такими словами, как «прискакал бек Иекенк, сын Казылык-Коджи, мужеством подобный орлу, ударяющему на коршуна, с золотой серьгой в ухе» (Бартольд 1962:30). Это является символом доблести и храбрости (Ögel 1991:367).

Золотой перстень использовалось у тюрков до принятия Ислама как знак помолвки (Ögel 1991:367). В эпосе «Книга моего Деда Коркута» Бейрек снял со своего пальца золотой перстень, надел его на палец девицы (Бартольд 1962:35).

Выражение «прижму руки к золотому кресту» в эпосе «Книга моего Деда Коркута» (Бартольд 1962:49) отражает столкновения мусульманских огузов и христиан (Ögel 1991:375).

Золотые копья, которые неизвестны являются ли чистыми золотами или нет, рассматриваются как символом огузских беков в эпосе «Книга моего Деда Коркута» (Ögel 1991:369). В песне о том, как сын Казан-бека Уруз бек был взят в плен, Уруз, который уходит сражаться с врагом, но не возвращается, о нем его мать говорит: «Кто потрясал тростниковыми копьями, те пошли и пришли; что случилось, о господи, с тем, кто потрясал золотым копьем?» (Бартольд 1962:53). Как известно, копья очень тяжелые. Потрясать золотым копьем – великое умение. В данном случае слово «золотой» используется в качестве символа (Ögel 1991:371).

Некоторые существа, в названиях которых упоминается слово «золото», считаются священными в тюркской мифологии. Визирь Мэнди-Бей, убивает Манаса добавляя в его вино яд. Манаса хоронят. Его родители перестают есть и пить. Стареют за несколько дней. Лошадь Манаса воду не пьет и корм не ест. Его собака не встает с места, ни ест, ни пьет, поднимает голову в небо и воет. Затем Бог посылает ангела с небес и приказывает ангелу, если лошадь и собака - хорошие животные, дать жизнь их хозяину и оживлять его, делать святую девушку Алтын-ай (Золотая луна) женой Манаса и превращать его могилу во дворец (Ögel 1971:518-519). Вышеупомянутая Алтын-ай - священная супруга Манаса в потустороннем мире посланная Богом (Ögel 1971:528).

Дети, рожденные наполовину золотом в тюркской мифологии, представляют собой божественную силу, а также показывают, что эти дети ценны. Был богатырь по имени Кара-Атлы хан и жил в черных лесах. У этого хана не было ребенка, поэтому он всегда плакал. Он все время говорил: «У меня нет ни сына, ни дочери, чтобы поговорить по душам. Было бы хорошо, если бы у меня был сын, который послушает мои советы и сделает то, что я сказал». Когда Кара-Атлы хан так разговаривал сам с собой, на дереве рядом с ним сидела маленькая птичка и говорит: «Когда вернешься домой, увидишь, что у тебя родился сын. Грудь этого ребенка будет из чистого золота, а спина будет покрыта серебром». Кара-Атлы Хан вернулся домой с радостью. Он действительно увидит, что у него родился сын. Спина мальчика была из серебра, а грудь из золота. (Ögel

1971:313). В алтайских сказках некоторые мифические дети раздавали дичи людям и оказывали помощь бедным. Это были наполовину золотые, наполовину серебряные дети. Это дети должны были собрать в себе характерные особенности народа и правителя (Ögel 1971:211).

Тюрки, особенно те, которые создали великие государства, считали, что звезды на небе ценные. Тюрки называли полярную звезду золотым колом. (Ögel 1991:371). Согласно поверьям тюрков, золотой кол является столпом неба. Полярная звезда была воротами на небесах, которые открываются к Богу (Ögel 1971:285).

Золото в славянских фольклорных и ритуальных контекстах сочетается с серебром и медью (Агапкина, Виноградова 1999:353). Один пример этого мы видим в русской волшебной сказке «Три царства». Царь Горох жил–был с царицей Анастасьей Прекрасною и тремя сыновьями. Однажды нечистый дух утащил царевну. Царь послал своего старшего сына, чтобы он нашел мать. Однако, и по прошествии трех лет о сыне не было никаких вестей. Царь послал второго сына найти мать. Но и от него ни слуху ни духу. Вслед за этим царь отправил младшего сына, чтобы тот нашел мать и братьев. На берегу синего моря он встретил красную девушку, которая сообщила ему, что его мать живет с ее отцом, и когда ему на пути попадется серебряная птичка, золотой хохолок, он должен идти туда, куда она полетит. Он пошел вверх по морю и повстречал своих братьев. Они увидели серебряную птичку и все побежали за ней следом. Птичка летела, летела и бросилась под плиту железную, в яму подземельную. Иван-царевич спустился в эту яму. Для того чтобы найти мать, он спустился в медное, потом серебряное, и в конце в золотое царство. А другая история связана с лешим. У лешего был медный колпак (Левкиевская 2000:322). Леший часто предстает как получеловек-полукозел: черная шерсть по всему телу, у царских леших небольшие, загнутые витком золотые рожки (Криничная 2004).

Золотой цвет ассоциируется со светом и солнцем. У болгар дождь, который идет при солнце, пробуждает представление о золотой колеснице, впряженной в золотых коней. Поляки верят в то, что Бог сидит на золотом троне, и солнечные лучи расходятся от него. В космогонических верованиях славян солнце представляется золотым колесом, золотым кольцом. Согласно представлением

болгар, солнце – это золотой колокол, который висит в небе (Агапкина, Виноградова 1999:353).

Золото и золотой цвет являются признаками непосредственного отношения к Богу, Богородице, ангелам и святым и характеризуют принадлежащие ему предметы. Купола церкви покрывают золотом. Изготавливаются золотые вотивы, привешиваемые к иконам Богородицы. Агапкина и Виноградова также отмечают: «на Черниговщине известно поверье о том, что на Афоне, «где живет Богородица», нет ни дня, ни ночи, ни серебра, ни других металлов, а есть «только золото и кость» (Агапкина, Виноградова 1999:353).

Агапкина и Виноградова обращают внимание на то, что «в славянских заговорах святой Юрий запирает скот «золотыми замками и ключами», Богородица накрывает людей золотой ризой, пеленной, скатертью, имеет золотые ключи и крест; на горе стоит золотой монастырь, где в золотом кресле или на золотом престоле сидит Михаил-архангел или Богородица; святой Юрий накладывает на коня золотое седло. Богородица идет по золотому мосту в золотых рукавицах и золотых черевичках с золотым посохом и прогоняет болезни золотой тростиной» (1999:353).

Золотой цвет имеет место в гаданиях о замужестве. В сербской части Баната девушки привязывают к одной луковице золотую нить, а к другой – обычную. Если за одну ночь луковица с золотой нитью вырастет выше – это означает, что девушка станет невестой в богатом доме (Агапкина, Виноградова 1999:353).

У славян был широко известен обычай в Великий четверг «умываться с золота», то есть (т. е. опустив предварительно в воду золотой предмет) надежда жить весь год богато. У белорусов существует обычай умываться с золота или меди, чтобы быть крепким, как золото и медь (Агапкина, Виноградова 1999:353).

Золотой цвет символизирует молодость. У русских есть обычай дарить платки золотого цвета совершеннолетним девушкам. В Герцеговине в канун Юрьева дня девушки повязывают на один отросток нить золотого цвета, а на другой – черного. Если утром лучи солнца в первую очередь упадут на отросток с золотой нитью – девушка выйдет замуж за молодого человека, а если на отросток с черной нитью – за вдовца (Агапкина, Виноградова 1999:354).

Золотому цвету присущи защитные свойства. У сербов существует обычай обвязывать невесту золотой нитью, когда она входит в дом мужа; в семье, в которой ранее умерли дети, новорожденной девочке или мальчику на правое ухо надевают золотую серьгу (Агапкина, Виноградова 1999:354).

Золотой цвет характеризует «тот свет», к которому относятся животные, растения или предмета. В славянских заговорах у месяца золотая корона и золотые рога. Священное дерево с золотыми корнями, на котором лежит золотое гнездо, в котором сидит ворон и орел с золотыми крыльями, клювом и глазами называется «дуб золотокорый». В русской сказке «Тридцатое царство» в мире мертвых все изображается окрашенным в золотой цвет (Агапкина, Виноградова 1999:355).

Как отмечают Агапкина и Виноградова, «мифологические существа в народных верованиях оказываются также хранителями и распорядителями золота и кладов. Пол. поморы считали, что в Сочельник на земле появляются краснолюдки; если сорвать с них шапочку, они должны будут одарить человека золотом. Согласно украинским поверьям, встреча с лесными демонами сулит человеку удачу — если им утереть нос, они рассыпаются золотом» (Агапкина, Виноградова 1999:355).

Период XIX века в России, характеризующийся выдающимися достижениями в области архитектуры, музыки, живописи и литературы называют «Золотым веком». Этот век внес существенный вклад в мировую культуру, особенно в области литературы. Бесспорно, один из самых выдающихся представителей русской литературы золотого века - знаменитый поэт и писатель Пушкин. Кроме Пушкина, другими великими писателями русской литературы золотого века являются: Лермонтов, Гоголь, Толстой, Достоевский, Тургенев и Чехов. Самые известные архитектурные сооружения золотого века русской культуры являются Казанский собор, Исаакиевский собор, Адмиралтейство, Александрийский театр, Храм Христа Спасителя. Среди известных имен в области музыки золотого века находятся: М. И. Глинки, Н. А. Римский-Корсаков, П. И. Чайковский, А. Н. Скрябин. В начале золотого XIX века в области живописи русские художники вышли на такой уровень, что их произведения заняли место среди лучших примеров европейского искусства.

Известными художниками этого времени были О. А. Кипренский, В. А. Тропинин, С. Ф. Щедрин, Александра Иванова, К. П. Брюллов.

3.5 Символика желтого цвета в славянской и тюркской культурах и поверьях

Желтый – это самый яркий цвет из всех цветов спектра и ассоциируется с солнцем, светом, летом и теплом. Он дает людям радость, воодушевление, энергию, счастье, надежду, веселье и пробуждает приятные эмоции. Однако, распространяя все эти позитивные энергии в людях, желтый цвет также является цветом грусти, так, как живые и зеленые листья весны и лета ожелтеют осенью падая с деревьев, с подавлением зимнего времени года, солнечный свет не сможет сиять ярче. Будучи источником и позитивной, и негативной энергии, желтый цвет является порой причиной смятения эмоции и разума человека.

Желтый цвет используется для привлечения внимания и чтобы быть замеченным. Именно поэтому, такси, дорожные и парковочные линии, школьные автобусы, перевозящие детей раскрашены этим цветом.

Желтый цвет – сигнал тревоги и предупреждения. Взрывоопасные вещества и предупреждающие таблички обозначаются желтым цветом. В периоды эпидемий чумы для того, чтобы обозначать зараженные территории использовали желтые кресты (Солодилова, Щербина 2011:203). В спортивных соревнованиях игрокам, нарушающим правила игры, показывают желтую карточку. При заходе в воды другого государства судно поднимает флаг этого государства в знак «мирного прохода» и «карантинный» флаг Q желтого цвета, который обозначает, что на судне нет людей с инфекционными заболеваниями. Желтый флаг также показывает, что судно готово запросить у местных властей разрешение на прохождение таможни и соответствующих процедур. После завершения всех процедур этот флаг снимается и команда получает разрешение сойти на берег.

Есть данные, которые доказывают что, фрукты и овощи желтого цвета и растения с желтыми цветами полезны и необходимы человеческому организму. В фруктах и овощах желтого цвета содержится огромное количество полезных веществ: витамины А и С, каротеноиды, фенолики и биофлавоноиды и

оказывают целебное воздействие на кишечник, успокаивают нервы, поддерживают нормальную работу сердечной деятельности, зрения, иммунной системы, понижают риск раковых заболеваний. Растение «зверобой» применяется при лечении заболеваний сердца, ревматизма, простуды, гриппа, головных болей, заболеваний печени, желудка, мочевого пузыря, ночного недержания мочи, геморроя, воспаления женских половых органов и положительно влияет на нервную систему и обладает антидепрессивным эффектом.

Желтый цвет поднимает настроение и дает чувство спокойствия. Люди расслабляются, успокаиваются и чувствуют себя счастливо в помещениях, где применяется желтый цвет. Желтые оттенки содействуют умственной работе, улучшает внимание и даже способствует развитию интуиции детей. Однако помещения с ярко-желтым цветом могут вызывать раздражение, усталость, огорчение и беспокойство и усиливать головную боль. Также не рекомендуют использовать обилие желтого цвета в спальнях и детских комнатах, так как это не способствует отдыху и расслаблению и может сделать ребенка рассеянным и возбужденным.

Желтый – это цвет экстравертов, креативных, веселых, остроумных, подвижных и активных людей (Soygüder 2013:185). Такие люди любят быть свободными, независимыми, живут полной жизнью и обладают высокой способностью убеждать. Их главными элементами являются интеллигентность, умение управлять, амбиция и стремление.

Желтый цвет, кроме его положительных свойств, перечисленных выше также является цветом заболевания и употребляется в названиях таких заболеваний, как желтая лихорадка, которая распространяется в Африке и южной Америки, передается с укусами инфицированных комаров, чаще всего вида *Aedes*, и проявляется в виде повышенной температурой, мышечных болей с сильной болью в пояснице, головной боли, озноба, потери аппетита и тошноты или рвоты и желтушности кожи, а также желтуха, заразная инфекционная болезнь, при которой из-за увеличения количество билирубина в крови и тканях организма желтеют кожа, слизистые и склеры глаз.

В соответствии со славянскими народными поверьями позитивное влияние на лечение желтухи и некоторых других болезней имеет применение некоторых предметов желтого цвета. В этом отношении Усачева написала:

При лечении желтухи больным предлагалось смотреть на что-нибудь желтое (Силезия): на золотую чашу в церкви, костеле (галицкие русины, украинцы восточной Словакии), на золотую монету (Беларусь), на пшеничную кашу, на растопленное масло (Моравия). Желтушному привязывали на шею желтые корни тысячелистника (Моравия), чистотела (Силезия). Кроме того, следовало пить бульон от желтой курицы (поляки в Венгрии), воду, в которой варили ноги петуха или курицы желтого цвета (Сербия) (Усачева 1999а:201).

Желтый цвет в западной культуре является символом лжи, обмана, лицемерия, ревности, неверия, подлости, измены, предательства, преступления и проституции (Soygüder 2013:187). Некоторые отрицательные качества желтого цвета, перечисленные выше потрясающе обработан в романе Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание». Приведем пример из произведения В.Кожина «Три шедевра русской классики»:

«В квартире старухи процентщицы комната «с желтыми обоями», мебель «из желтого дерева», картинки «в желтых рамках». Сама старуха носит «пожелтелую кацавейку». Даже во сне, когда Раскольников как бы повторяет убийство, ему бросается в глаза «желтый диван» в комнате старухи. Каморка Раскольникова оклеена «грязными желтыми» обоями; в полицейской конторе, где он падает в обморок, ему подают «желтый стакан, наполненный желтой водой». Само лицо героя после болезни становится «бледно-желтым». «Желтое лицо у Мармеладова. В комнате Сони опять-таки «желтоватые обои» (Кожин 1971:122).

Термин «желтая пресса» может послужить примером того, как желтый цвет символизирует обман. Данное выражение родилось в США более ста лет назад и используется с целью распространения и продажи газеты, путем создания приукрашенных заголовков вымышленным, низкопробным новостям. Причиной появления этого термина является конкуренция между газетам «Нью-Йорк уорлд» и «Нью-Йорк джорнел», направленная на увеличение продаж в 1985 году. Сначала эти газеты начали издавать журнал по воскресеньям, позже для увеличения тиражей полученные новости стали превращать в сенсации, и им действительно удалось повысить уровень своей популярности. Издатель газеты «Нью-Йорк уорлд» Джозеф Пулицер для того, чтобы привлечь внимание общества, опубликовал в газете созданный Ричардом Аутколтом комикс, который позже стал известным под названием «желтый малыш», на котором был

изображен ребенок в желтой рубашке. Этот ребенок, отражающий проблемы людей с низким уровнем дохода, стал народным любимцем. Несмотря на то, что в 1896 году Ричард Аутколт ушел с газеты 'Нью-Йорк уорлд' и начал работать в 'Нью-Йорк джорнел', газета 'Нью-Йорк уорлд' не прекратила публиковать комикс «желтый малыш». Упорство обеих газет с одним и тем же характером, опубликование их нереалистичных и сенсационных новостей из-за амбиции для получения тиражей, привело к проявлению нового журналистского движения, называемого "желтая пресса", в связи с тем, что архитектором данной ситуации является "желтый малыш" (Soygüder 2013:198-199-200). В 1896 году Эрвин Уордмэн, который работает редактором 'Нью-Йорк Пресс', напечатал в своем журнале статью, в которой презрительно назвал обе конкурирующие газеты «желтой прессой» (Гвоздарев 1988:114).

Одной из негативных характеристик желтого цвета является то, что он ассоциируется со смертью, мертвыми и несчастьем. В славянских поверьях желтое пятно на руке предвещает смерть. Также в желтый цвет окрашивают яйца, которые предназначены для поминовения в пасхальных, семицких и троицких обрядах (восточные славяне). На Пасху, когда поминают умерших на кладбищах, люди носили с собой красные и желтые яйца. В субботу накануне Троицына дня, когда поминали умерших «не своей» смертью и детей, которые умерли до крещения, красили яйца не в красный цвет, а в желтый, и раздавали детям (Харьков). То, кто увидит весной желтую бабочку, будет в этом году несчастлив и нездоровый (Сербия) (Усачева: 1999:202).

Можно сказать, что причиной отрицательного значения желтого цвета в христианстве является тот факт, что данный цвет принят цветом проституток в этой религии. Другая причина заключается в том, что христиане создавали негативную реакцию к данному цвету, так, как он являлся символом радости и похвалы для восточной культуры в древних временах. Таким образом, желтый цвет считается цветом, который вызывает предательство и ревность. Вот почему, Иуда, один из двенадцати апостолов Иисуса, который предал его врагам и стал причиной распятия его на кресте, был показан на картинах и рисунках в желтой одежде (Sözen 2003:72-73).

У тюрков золотой дворец с золотыми воротами и золотой трон всевышнего бога Ульгения воспринимался как центр государства, страны и мира всегда были

выражены желтым цветом. Источником этого восприятия считается одна из древнейших религий тюрков – шаманизм. По этой причине желтый цвет стал символическим цветом центра мироздания. В течение многих лет значение этого символа также сохранился в качестве цвета сапог тюрков. Ведь, как известно туркмены (огузы) веками носили желтые сапоги и головные уборы из красного войлока (Genç 2009: 35-36). Один из европейских путешественников Бертрандрон де Брокье, когда приехал в Анатолию отметил, что большинство тюрков носили желтые сапоги. Редхаус заявил, что выражение «носить желтые сапоги» в турецком языке означает «достичь наивысшего мирового ранга». Ахмед Вефик Паша, который хорошо владел анатолийским турецким языком, эквивалентом словосочетание «желтые сапоги» использовал слово «слава» (Ögel 1978:115).

В турецком языке негативными примерами, связанными с желтым цветом могут послужить такие метафоры, как «желтый жилет, желтый ангел, жетый мир» - которые символизируют наркотические вещества (Bayraktar 2006:214), а также «желтая многоножка» - выражение, которое используется для описания человека со светлым цветом волос и «коварной и хитрой» натурой (Bayraktar 2006:213).

Убийство желтого дракона в старой тюркской культуре являлся доказательством храбрости. Со времен эпоса «Огуз-наме» храбрецам необходимо было убить желтого дракона, чтобы доказать свою храбрость (Ögel 1991:481).

В тюркской мифологии во время торжественных празднеств уважения были вырезаны животных желтого цвета. Точно неизвестно, почему вырезаны именно животных желтого цвета, но есть мнение о том, что мясо таких животных является более качественным, желтый цвет считается священным или представляет благородный слой (Ögel 1971:522).

Во время Османской империи носовые платки являлись средством для общения влюбленных. Цвет носовых платков, которые влюбленные оправляли друг другу, указывал на любовь, верность, симпатию, определял встретятся ли они, сообщал о болезни, выражал грусть, вызванную невозможностью встречаться или получать новости в течение долгого времени. Платок сиреневого цвета означал «пройдите завтра мимо окна, я передам письмо», фисташкового цвета «нам нужно быть осторожными», фиолетового цвета «ты мне очень нравишься»,

с розовыми краями «не могу без тебя», с зелеными краями «я всегда буду верен / верна тебе», красного цвета «я люблю тебя всем сердцем и душой», зеленого цвета «я отправил письмо, жду ответа», с желтыми краями «болею несколько дней, никуда не выходил / выходила» (Ekinçi 2016).

Люди высказывают свои глубокие чувства и искренности через цветы, особенно тогда, когда они не могут. Однако, цвет цветов подбирается также тщательно, как и сами цветы. В то время как некоторые цветы и их цвета выражают любовь, преданность, дружбу, остальные могут символизировать разлуку, ревность и печаль. Желтые розы выражают уважение, заботу и ценность дружбы человека, которому дарят эти цветы. Однако в России наоборот они являются вестником разлуки. Желтые гвоздики знаменуют обиду, разочарование, отказ и грусть; желтые тюльпаны для кого-то «вестники разлуки», безответной и безнадежной любви, а для кого-то совсем наоборот счастье, сказочное богатство и теплая улыбка любимой.

3.6 Символика зеленого цвета в в славянской и тюркской культурах и поверьях

Зеленый – это цвет природы, весны, степей и лугов, где мы отдыхаем душой и телом. Его отождествляют с воскрешением и процветанием. Такая ассоциация тесно связана в нашем подсознании о весеннем пробуждении природы. Именно весной земля «оживает» и появляются первые зеленые ростки. Поэтому зеленый цвет является и символом юности. Он также создает ощущение гармонии, спокойствия, мира, радости и равновесия. Зеленый – самый расслабляющий и успокаивающий цвет в природе, благодаря чему он оказывает омолаживающее и смягчающее воздействие (Sözen 2003:89).

В арабском языке слово «sennet», которое образовалось при помощи аффикс ‘senn’ в значении «скрыть» означает «сад, который покрывает почву растениями и деревьями (Şahinler 2010:71). Ссылаясь на слово «сад» не ошибочно думать, что рай может быть зеленым. Рассматривая аяты, которые описывают рай, в 64-ом аяте суры «Ар-Рахман» утверждается, что рай – это темно-зеленое место, в 76-ом аяте той же суры говорится, что люди, попавшие в рай будут лежать, прислонившись, на зеленых подушках и прекрасных матрацах, а в 21-ом аяте суры «Аль-Инсан» сказано, что на них будут зеленые одеяния из атласа и парчи.

По этой причине места, украшенные зеленью на земле, обозначается как «уголок из рая», в некотором смысле зеленый в исламской цивилизации отождествляет с живостью, покоем, жизнеспособностью, счастьем (Şahinler 2010:72).

В Исламе зеленый цвет является символом религии, веры и вечности (Neu'et 1996:59). Зеленый цвет, который выделяется в вышеупомянутых аятах Корана о цвете рая, может быть показан как причина, по которой пророк Мухаммед предпочитал зеленый цвет в своей одежде (Şahinler 2010:86). Кроме черного и белого, одно из пламен пророка Мухаммеда был зеленый цвет. В Исламский период зеленый цвет является символом сейидов, которые произошли от потомков пророка Мухаммеда. Религиозные люди одевали зеленые кисве, зеленые мантии и тюрбаны, гробницы обычно окрашены зеленым и покрыты тканью (Genç 1996:42).

По словам Диэго де Ланда в тюркских языках слово *йаш* применяется в смысле «новый, молодой», а в составе слова *йашыл* – «зеленый» (цит. по [Закиев, 2011, с.138]). "Йашыл" также является одним из семи сыновей бога добра Ульгения, который считается защитным духом и, как полагают, регулирует рост растений (Genç 1996:41-42).

Есть некоторые сведения о том, что древние турки пророчествовали, глядя на цвет пламени огня. У великих правителей тюрков был определенный день, в этот день для них сжигались большие костры. Этому огню приносили жертву и читали молитвы. Большие пламена поднимались над этим огнем. Если это пламя зеленоватое, будут плодородные дожди и хорошие урожаи; будет нехватка, если увидят пламя белого цвета; если красный цвет, будет война; если желтый, будут болезнь и эпидемия; если черный – это означает смерть правителя или дальнейшее путешествие (İnostrantsev 1950:46).

Зеленый цвет использовался в качестве категоризации тюркских девушек. В одном стихотворении, собранном Махмудом ал-Кашгари в XI веке говорится, что девушки, которые умеют кокетничать, носили зеленые платья (Ögel 1991:476).

У древних тюрков основные направления (юг, запад, восток, север) выражены с помощью цветов. Север был обозначен – черным, юг – красным, восток – зеленым, а запад – белым цветом (Genç 1996:41). В произведении «Диван лугат

ат-турк», написанном Махмудом аль-Кашгари на первой карте тюркского мира особенности поверхностного рельефа также выражены с помощью цветов. Согласно этой карте, горы обозначены красным, песчаные берега, пустыни и степи – желтым, реки – серым, а моря – зеленым цветом (Nerimanoglu 1996:73).

Зеленый цвет использовался некоторыми султанами Османской империи и во флагах моряков. Известно, что у Фатиха Султана Мехмеда был зеленый флаг на корабле, когда он осаждал Стамбул. Кавалериями Болу и Кастамону в битве «Чалдыран» а также в период Кануни Султана Сулеймана в корпусе Капыкулу использовались зеленые знамена. Флаг командира на корабле Пияле Паша также был зеленого цвета. Флаг Барбароса был из зеленой ткани, на которой написаны аяты покорения и победа (Genç 2009:33-34).

Браэм пишет в своей книге «Психология цвета», что «в христианстве зеленый цвет всегда считался цветом весны, надежды на воскрешение и бессмертия. Кроме того, он олицетворял небесный рай и милосердие Бога. В Старом Завете зеленый цвет трактуется как цвет праведников. Эти Божьи избранники воплощали собой новую веру и новую жизнь в согласии с Богом и с самим собой (Браэм 2009:74). Зеленый цвет используется в День Святого Духа, День Святой Троицы и Вход Господень в Иерусалим; также в дни памяти преподобных, подвижников, юродивых (Серов 2004:87). Зеленый цвет также присутствовал там, где начиналась жизнь — в сценах Рождества (Исаева 2011:103).

О.В.Белова о значении зеленого цвета в славянской культуре отметила следующее:

«В погребально-поминальных обрядах зеленый выступает как цвет «того света». Букетики из вечнозеленых растений ставятся у головы умершего (Болгария, Родопы). Яйца зеленого цвета как поминальная трапеза известны у восточных славян и болгар. В Полесье на Пасху красили яйца в зеленый цвет, если в доме в течение года был покойник». (Белова 1999:306).

«Зеленый цвет как пограничный между «тем» и «этим» светом выступает в гаданиях и магии: гасят угли в зеленой посуде и называют имя сглазившего (Сербия); пространство, разделяющее нечисть и человека, символизируется зеленой травой (Болгария). По

болгарской легенде, в черные и зеленые одежды облеклись провинившиеся перед Богом святой Димитрий и святой Михаил, перед тем как отправиться в место наказания — на дно моря» (Белова 1999:306).

Зеленый цвет характеризует персонажей народной демонологии: у лешего, русалки, водяного – зеленые волосы и глаза; у лешого – зеленая борода; зеленого цвета бес, водяной (Белова 1999:306).

Зеленый цвет присутствует в свадебных костюмах. Юбка невесты (Словакия), венки невесты (Украина, Лужаны), головной убор жениха (Лужаны) – зеленого цвета (Белова 1999:306).





4. АНАЛИЗ ЦВЕТА ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ РУССКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

4.1 Анализ черного цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков

В результате проведенного анализа русских и турецких фразеологизмов с компонентом «черный цвет» было установлено, что все фразеологизмы, за исключением нескольких, имеют отрицательное значение, однако эквиваленты большинства фразеологизмов в обоих языках совпадают. Объяснение этих отрицательных значений фразеологизмов начнем с понятий греха и зла, которые во многих культурах отождествляются с черным цветом.

- Черная магия. Устар. По средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью адских сил; чернокнижие (Федоров 2007:357).

Когда он... снимал с блестящей кастрюли крышку или наливал вино, то делал это с важностью профессора черной магии (Чехов. Бабе царство). (Федоров 2007:357).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kara büyü’ в значении «черная магия».

- Черная книга. Устар. По суеверным представлениям: книга заклинаний, с помощью которых возможно волшебство и чародейство (Федоров 2007:299).

Бился он, бился — всё нету удачи! И узнал, случаем, один тайный стих из чёрной книги. Пошёл на перекрест в лесе, где дороги сошлись, крест снял и читает стих этот (М. Горький. Жизнь Матвея Кожемякина). (Федоров 2007:299).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kara büyü kitabı’ в значении «книга черной магии».

- Черное дело. Разг. Предосуд. Злостный, коварный поступок, преступление (Федоров 2007:186).

Ты делай, что хочешь, но моего сына в свои черные дела не вмешивай!

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kirli, pis işler’ в значении «грязные, черные дела».

- Черная неблагодарность. Экспрес. Зло, коварство вместо признательности за добро (Федоров 2007:401).

В то время как отец работал на двух работах, чтобы обеспечить ему учебу, его сын не учась и пропуская школу, отвечал ему черной неблагодарностью.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является слово ‘pankörlük’ в значении «неблагодарность».

Можно увидеть, что в русских фразеологизмах, которые выражают смерть, опасные заболевания и подавленное настроение, также используется черный цвет.

- Черная немочь. Устар. Эпилепсия (Федоров 2007:406).

Регулярный прием лекарств, правильный образ жизни и потребляемые продукты влияют на успешное лечение больных черной немочи.

Другое название эпилепсии – падучая. Усачева отмечает что, падучая – это болезнь, приписываемая действию нечистой силы; по народным представлениям, во время приступа падучей больной пребывает в ином мире (2004:611). А нечистая сила – это общее название для всех демонологических существ и духов, как злые духи, черты, дьяволы, бесы и т.д. (Голстая 2002:319). Это заболевание могли назвать «черной немочью» в связи с тем, что эти существа изображаются в черном цвете. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является слово ‘epilepsi’ в значении «эпилепсия».

- Черная смерть. Устар. Чума (Федоров 2007:632).

На протяжении всей истории человечества одним из самых страшных бедствий, которые послужили массовой гибели людей, после геноцидов, является черная смерть.

Пандемия чумы в 1348 году в соответствии с общепринятым мнением появилась в Китае и распространилась в районе озер Байкал и Нижней Волги, после чего перекинулась на Кефе, когда в 1345 году монгольская армия, которая осадил Гелендзскую колонию в Крыму, выбросила катапультой в город трупы людей, умерших от чумы. В те времена Кефе

было проезжая дорога европейских торговцев. После того, как двенадцать Генуэзских кораблей, торгующих с Кефе, доставили товары в порт Мессина (Сицилия), страны европейского континента заразились чумой и это привело к гибели большого количества людей (Genç 2011:127). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara ölüm' в значении «черная смерть». Причина, по которой это заболевание называется «черной смертью», заключается в том, что для него характерно образование «бубонов» темного цвета, наполненных кровью и воспалением (Genç 2011:126).

- Черная меланхолия. Очень мрачное, подавленное настроение, гнетущая тоска (Тихонов 2007:320).

Одной из причин, почему он не смог достичь постоянного счастья, является черная меланхолия.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara melankoli' в значении «настроение, которое сопровождается такими симптомами, как избегание людей, пренебрежение собственными потребностями и желаниями, глубокая печаль.

Определенные периоды, в которых происходят такие случаи, как жизненная трудность, неудача и беда выражаются со фразеологизмами, содержащие компонент «черный цвет».

- Черный день. Экспрес. Очень трудное в жизни кого-нибудь время (Федоров 2007:190).

Так не забудьте, я вам помогу в ваш чёрный день. Вы будете у меня работать полицейским репортёром (К. Симонов. Русский вопрос). (Федоров 2007:190).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara gün' (ТДК) в значении «печальное, тяжелое время».

- На (про) черный день. В расчете на самое трудное время (Федоров 2007:189).

Он годами откладывал деньги на черный день.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara günler için' в значении «на печальное, тяжелое время».

- Черный год. Устар. Прост. Время, полоса неудач, бед (Федоров 2007:142).
На жителей болот Приходит чёрный год. В лягушках каждый день великий недочёт (Крылов. Лягушки, просящие царя). (Федоров 2007:142).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kara yıl’ в значении «год неудач и бед».

- Черный час. Разг. Экспрес. Время сильного потрясения кого-либо, беды, трагедии и т.п. (Федоров 2007:738).

— *Ермашов, генеральный директор объединения, вспомнил про свой чёрный час, пройденный, пережитый... С необыкновенной ясностью он увидел теперь, над каким обрывом пролегал его путь и каким чудом был тот «волосок», не раз удержавший его на дороге* (Е. Каплинская. Бегущие кентавры) (Федоров 2007:738).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘zor zamanlar’ в значении «тяжелые времена».

Прилагательное *черный* употребляется в русских фразеологизмах в значении «нечестность, неофициальность».

- С черного хода. Разг. Предосуд. Нечестным путём (добиваться чего-либо). (Федоров 2007:725).

Пусть устраивается Катя с чёрного хода в театральное училище, пусть заведёт банальный роман... он не может послужить ей опорой, у него нет для неё сильных, убеждающих слов (Ю. Нагибин. Павлик). (Федоров 2007:725).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘yasa dışı bir şekilde, gizli karaklı’ в значении «незаконно, подпольно».

- Черная биржа; черный рынок. Неофициальная, тайная биржа (рынок) в капиталистических странах (Тихонов 2007:319).

В периоды высокой инфляции некоторые товары дороже на черной бирже / черном рынке.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kara borsa’ в значении «тайная покупка или продажа по

высоким ценам товаров, которые нелегко найти на рынке (Aksoy 1984:767).

В некоторых русских фразеологизмах черный цвет характеризует человека с негативной стороны.

- Черная кость. *кто*. Устар. Человек незнатного происхождения (крестьянин, ремесленник, кустарь и т.п.) (Федоров 2007:318).

Душа его горела ненавистью к старой жизни, резко делившей человечество на людей белой и чёрной кости. Первым — всё, они командиры жизни; а вторым уготована одна общая участь: гнуть спины, работать на богатых (Б. Галин. Сормовская земля богата). (Федоров 2007:318).

Работы великих ученых, таких как В.В.Колесов, Н.С.Трубецкой, Ф.П.Филин обнаружили восточный характер русской народной культуры и народного языка. Русские народные сказки, фразеологические единицы и народные изречения отражают быт и традиции народов востока, мотивы богатырских эпосов, шаманского поверья и обычного права степных кочевников (Пачаи 2014:239). Существует также этимологическая связь между русской фразеологической единицей *черная кость* и их тюркскими эквивалентами. *Kara-szöng* означает 'черная кость, простолюдин, чернь' в казахском и киргизском языках (Пачаи 2014:242). Обороты тат. *кара халык* 'уст. чернь (досл.: черный народ)'; башк. *кара халык* 'простой народ'; кирг. *карадан тууган* 'рожденный от простолюдина, простого происхождения', *кара калык* 'простой народ' тоже связаны с выражением «черная кость» (Пачаи 2014:243). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara kemik' в значении «народ» (Genç 2009:10).

- Черный народ. Устар. Крестьяне и ремесленники (Федоров 2007:397).

Пугачев был встречен не только чёрным народом, но духовенством и купечеством (Пушкин. История Емельяна Пугачёва). (Федоров 2007:397).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara halk' в значении «невежественный слой народа, нижний слой».

- Черная сотня. Ист. Название реакционно-монархических банд погромщиков, возникших в период революции 1905 — 1907 гг. (Федоров 2007:644).

И демонстранты, и Александр Пархоменко хорошо знали, что во всех промышленных городах против бастующих рабочих двинуты банды погромщиков, так называемые «черные сотни» (Вс. Иванов. Пархоменко). (Федоров 2007:644).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kara-yüzler’. Черная сотня – это крайне правая, реакционная, антиеврейская организация, которая была создана после русской революции 1905 года. Черная сотня состояла из помещиков, бюрократов, торговцев, полицейских и священников, которые поддерживали принципы православия, самодержавия и русского национализма. Организация, которая была активна в период с 1906 по 1914 год, учинила погромы против евреев и совершила набег на различные революционные группы. (The Editors of Encyclopaedia Britannica 1998).

- Черная душа. у кого. Разг. Презр. О человеке коварном, способном на низкие, предосудительные дела, поступки (Федоров 2007:218).

Несмотря на то, что он очень богатый, культурный и образованный человек, ее душа была настолько черной, что он так и не смог найти то счастье, которое искала.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘gönlü kara’ (Aksoy 1984:672) в значении «человек, который не желает добра другим».

Ниже представлены другие русские фразеологические единицы с компонентом «черный цвет», которые имеют отрицательное значение.

- Черное слово. Прост. Нецензурная брань, сквернословие (Федоров 2007:628).

Ефим был мужик степенный, водки не пил, табаку не курил и не нюхал, чёрным словом весь век не ругался и человек был строгий и твёрдый (Л.Н. Толстой. Два старика). (Федоров 2007:628).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является слово 'küfür' в значении «брань».

- Черные списки. В капиталистических странах, царской России, при реакционных режимах: тайно составляемые списки на лиц чем-л. опороченных, неугодных власти, администрации и т.п. с тем, чтобы в удобный момент с ними расправиться (уволить, оставить без работы, арестовать и т.д.) (Тихонов 2007:320).

Я уже подал документы в комиссию по играм, но эти бюрократы всё никак не исключают меня из чёрного списка! (Корнев 2013).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara liste' (ТДК) в значении «список людей, групп, стран и т.д., которые считаются нежелательными или требующими наказания».

- Черное пятно. Что-л. очень сильно позорящее, порочащее (Тихонов 2007:232).

В ее биографии были какие-то черные пятна!

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'kara leke' в значении «что-л. постыдное, позорное, унижительное».

- В черном цвете. Экспрес. Хуже, чем есть на самом деле (представлять). (Федоров 2007:734).

— Я сделался мнителен и ужасен. В беспокойстве моём, в негодовании моём я видел всё в чёрном цвете (Достоевский. Село Степанчиково и его обитатели). (Федоров 2007:734).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'her şeye kötü tarafından bakmak' в значении «думать о самом худшем, негативном».

- Черными красками. Экспрес. В мрачном свете; хуже, чем есть на самом деле (описывать, очерчивать и т.п. кого или что). (Федоров 2007:320).

Очертил Бездомный главное действующее лицо своей поэмы, то есть Иисуса, очень чёрными красками, и тем не менее всю поэму приходилось, по мнению редактора, писать заново (М. Булгаков. Мастер и Маргарита). (Федоров 2007:320).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘birinden ya da bir şeyden kötü şekilde bahsetmek, birini ya da bir şeyi kötü şekilde tasvir etmek’ в значении «говорить о ком / чем-то плохо, описывать кого / что-то плохо».

- Держать в черном теле. Плохо кормить и одевать, сурово обращаться с кем-л. (Тихонов 2007:288).

С ранней молодости ее держали в черном теле: работала она за двоих, а ласки никакой никогда не видала. (И.Тургенев). (Süer 1999:22).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kıt kanaat, ölmeysesek kadar beslemek, kötü davranmak’ (Süer 1999:22) в значении «скудно кормить кого-то, чтобы не дать умереть; плохо относиться».

- Черный шар. Устар. Избирательный шар, означающий: «против избрания». (Федоров 2007:756).

Студент магистратуры успешно защитил диссертацию без единого черного шара.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘muhalif oyu’ в значении «голос против».

- Черная кошка пробежала между кем. Произошла размолвка, поссорились (Тихонов 2007:120).

Между ними как черная кошка пробежала - не здороваются, не встречаются.

Этот фразеологизм связан с поверьем славянских народов, что чёрная кошка, перебежавшая дорогу, приносит несчастье, неудачу (Чепкова, Мартыненко, Степанян 2013:29). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘aralarından kara kedi geçmek’ в значении «проникать холод между двумя друзьями; взаимная обида двух друзей» (Aksoy 1984:474).

- Называть черное белым (белое черным). Назвать черное белым (белое черным). Разг. Ирон. Принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое (Федоров 2007:392).

И я представил себе, как... сидит старый человек и пишет всё наоборот — то есть всё белое называет чёрным, а всё чёрное — белым (В. Каверин. Два капитана). (Федоров 2007:392).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘ak dediğine kara demek’ (ТДК) в значении «проявляя упрямство, не идти на компромисс с кем-либо».

Тем не менее, можно увидеть, что некоторые русские фразеологизмы с компонентом «чёрный цвет» имеют положительное значение.

- Чёрное золото. Книжн. 1. Нефть (Федоров 2007:262).

Кто бы мог предположить, что столько кровавых войн произойдет за черное золото.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘siyah altın’ в значении «чёрное золото».

- 2. Каменный уголь (Федоров 2007:262).

Когда бы я не оказался в темном и тихом месте, мне приходят на ум шахтеры, которые пытаются прокормить свои семьи, добывая черное золото из недр земли.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘siyah altın’ в значении «чёрное золото».

- Чёрным по белому (написано). Экспрес. Совершенно ясно, чётко, определённо (написать, сказать) (Федоров 2007:744).

Я простой человек, который пишет черным по белому для миллионов своего народа (Л. Леонов). (Süer 1999:313).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются наречия ‘açıkça, dosdoğru, net biçimde’ (Süer 1999:318) в значении «ясно, откровенно, прямо, точно»

Сопоставив турецкие фразеологизмы с прилагательным «чёрный», можно заметить, что некоторые фразеологизмы используются в значении «незаконный, вредный, опасный».

- Kara borsa. Piyasada kolay kolay bulunmayan malın gizlice, yüksek fiyata alınıp satılması (Aksoy 1984:767). (Тайная покупка или продажа по высоким ценам товаров, которые нелегко найти на рынке).

(буквальный перевод: черная биржа).

Şiddetli yağmurun ardından seralar zarar gördü, sebze ve meyve fiyatları kara borsada tavan yaptı.

После сильного ливня теплицы были повреждены, цены овощей и фруктов на черном рынке взлетели до небес.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «черный рынок; черная биржа».

- Kara borsaya düşmek. Bir mal gizlice pahalıya alınıp satılır olmak (TDK). (Тайно покупать и продавать товар по высоким ценам).

(буквальный перевод: попадать на черную биржу / черный рынок).

Türkiye'deki derbi maçlarının biletleri genellikle kara borsaya düşer.

Обычно в Турции билеты на дерби попадают на черный рынок.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «попадать на черный рынок».

- Kara para. Yasa dışı yollarla elde edilen kazanç (Çotuksöken 2004:253).

(Прибыль, полученная незаконным путем).

(буквальный перевод: черные деньги).

Kara para daha ziyade uyuşturucu satışından elde ediliyor.

В основном грязные деньги зарабатывают от продажи наркотиков.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «грязные деньги, незаконные доходы».

- Kara para aklamak. Yasa dışı yollarla elde edilen parayı yasalılaştırmak için yatırım yapmak (TDK). (Инвестировать незаконно полученные деньги с целью их легализации).

(буквальный перевод: отмывать черные деньги).

Kara para aklama suçundan 5 yıl hapis cezasına çarptırıldı.

Он был приговорен к 5 годам лишения свободы за отмывание грязных денег.

Эквивалентом этого фразеологизма с русским языке является выражение «отмывать грязные деньги».

- Kara liste. Zararlı diye saptanan ve cezalandırılmaları düşünülen kişilerin listesi (Aksoy 1984:768). (Список людей, которые считаются опасными и требующими наказания).

(буквальный перевод: черный список)

Kara listede olduğum için Amerika'ya vize alamadım.

Я не смог получить визу в Америку, из-за того, что нахожусь в черном списке.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «черный список».

- Kara listeye almak. Birini, bir grubu, bir ülkeyi sakıncalı veya zararlı görmek (TDK). (Воспринимать кого-то, какую-то группу или страну, нежелательным или вредоносным).

(буквальный перевод: внести в черный список).

Kredi borcumu zamanında ödemediğim için kara listeye alındım.

Из-за того, что я вовремя не выплатил кредитный долг, меня внесли в черный список).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «внести в черный список».

Черный цвет в турецких фразеологизмах характеризует людей и по внешнему признаку, и с точки зрения его характерных качеств: хороший, плохой, невежественный, смелый.

- Gönlü kara. Başkalarının iyi durumda olmasını istemeyen (Aksoy 1984:672). (Человек, который не желает добра другим).

(буквальный перевод: человек с черной душой).

Gönlün kara olmasa beni terfi ettirmemesi için patronla konuşmazdın.

Если бы твоя душа не была черной, ты бы не стал разговаривать с начальником, чтобы меня не повысил.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «черная душа» (Федоров 2007:218).

- Kara çalı. İki kişinin arasına girip iyi ilişkilerini bozan kimse (Aksoy 1984:767). (Человек, который портит хорошие отношения двух людей, пытаюсь их поссорить).

(буквальный перевод: держидерево).

Neden kara çalı gibi insanların arasına nifak sokuyorsun?

Почему ты вбиваешь клин между людьми?

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «человек, который вбивает клин».

- Ağzı kara. Her kötü haberler veren (Aksoy 1984:443). (Кто-то, постоянно приносящий плохие новости).

(буквальный перевод: человек с черным ртом).

*Ne zaman onunla konuştuğum umutsuzluğa kapılıyorum. Çok ağzı kara bir kadın.
Когда бы я с ней не поговорила, всегда впадаю в отчаяние. Она всегда приносит плохие новости.*

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «человек, который приносит плохие новости».

- Kara cahil. Hiçbir şey bilmeyen, çok bilgisiz, pek cahil (Aksoy 1984:767). (Человек ничего не знающий, неграмотный, невежественный).

(буквальный перевод: черный невежда).

Kara cahil biriyle herhangi bir konu üzerine tartışmak imkansızdır.

С полным невеждой бесполезно спорить о чем-либо.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «полный невежда».

- Kara gün dostu. Arkadaşlığını felaket günlerinde etkin bir biçimde gösteren kimse (Çotuksöken 2004:252). (Человек, который показывает свою дружбу в самые трудные дни).

(буквальный перевод: друг черного дня).

Sadece mutlu günlerimde değil en kötü günlerimde de yanımda olarak kara gün dostu olduğunu gösterdi.

Не только в радостные, но и в трудные дни он был рядом, и показал, что он друг в беде.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «друг в беде».

- Gözü kara. Korkusuz, atılgan, tehlikeye aldırılmaz (Aksoy 1984:691). (Бесстрашный, лихой, игнорирующий опасность).

(буквальный перевод: кто-то с черным глазом).

Onun kadar gözü kara biriyle hiç tanışmamıştım.

Я никогда не встречала такого человека с двух головах, как он.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является

фразеологизм «о двух головах» (Süer 1999:175) в значении «безрассудно смелый, рискующий жизнью человек; смельчак, лихач (Тихонов 2007:146).

- Akı ak karası kara. Beyaz tenli, kara gözlü, kara saçlı (TDK). (белокожий, черноглазый, черноволосый)
(буквальный перевод: белым бел, черным черен).
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке являются прилагательные «белокожий, черноглазый, черноволосый»

Используемый в некоторых фразеологических единицах турецкого языка цветокомпонент *черный* в значении «судьба» наделен отрицательной оценкой.

- Alnının kara yazısı. Kötü talihi, kötü kaderi (Aksoy 1984:465).
(ему / ей не везет; у него / нее плохая судьба).
(буквальный перевод: черная надпись на лбу).
Daha beş yaşında bir çocukken anne ve babasını bir trafik kazasında kaybetmek alnının kara yazısıymış.
В пятилетнем возрасте потерять родителей в автокатастрофе – это его несчастная судьба.
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «несчастливая судьба».
- Bahtı kara. İşleri hep ters giden, talihi kötü (Aksoy 1984:503). (у него / нее все идет не так; ему / ей не везет).
(буквальный перевод: человек с черной судьбой).
Bahtım kara olduğu için istediğim hiçbir şey gerçekleşmiyor.
У меня все идет не так, поэтому мои желания не исполняются.
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «несчастный, обреченный на неудачу».

В турецких фразеологизмах черный цвет имеет такие значения, как катастрофа, горе, печаль, безнадежность и снижение желания жить.

- Kara haber. Çok üzücü haber, felaket haberi (Aksoy 1984:768). (Очень грустная новость, новость о случившейся беде).
(буквальный перевод: черная новость).
Onu o kadar çok seviyorduk ki, kara haberi vermeye gönlü el vermedi.

Она его так сильно любила, что не могла спокойно сообщить плохую весть.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «плохая новость, дурная весть».

- *Karalar bağlamak. Bir felaket dolayısıyla siyah örtü bağlanmak, siyah elbise giymek (Aksoy 1984:768). (В связи со случившейся бедой надевать черный платок, одевать черную одежду).*

(буквальный перевод: облачаться в черное).

Babasının ölümünden sonra uzun süre karalar bağladı.

После смерти отца она долгое время облачалась в черное.

- 2. *Çok üzölmek, kederlenmek (Сильно огорчиться, горевать)*

Hemen karalar bağlama! Hiçbir şey bitmiş değil.

Сразу не облачайся в черное! Еще все не потеряно.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «облачаться в черное».

- *Kara kara düşünmek. Çok üzüntülü olmak, düşünceye dalmak (TDK). (Быть очень грустным, погрузиться в мысли).*

(буквальный перевод: думать черные мысли).

Üniversiteyi bitirdikten sonra ne iş yapacağı konusunda kara kara düşünüyordu.

После окончания университета, он горестно задумался о том, кем он будет работать.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «печально думать, горестно задуматься».

- *Gönlü (içi) kararmak. 1. Dünya zevklerine karşı isteği kalmamak, hiçbir şeyden tat almaz olmak (Aksoy 1984:672). (Не иметь желания к земным удовольствиям; ничем не наслаждаться).*

(буквальный перевод: душа чернеет).

Annelerinin ölümünden sonra tüm ailenin içi karardı.

После смерти мамы вся семья теряла интерес ко всему.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «терять интерес ко всему, приходить в уныние».

- 2. *Umutsuzluğa düşmek. (Попасть в отчаяние).*

Sürekli olarak herkesin ikiyüzlü ve yalancı olduğundan bahsediyorsun. Seni dinledikçe içim kararıyor.

Ты постоянно говоришь о том, что все двуличные и вруны. Слушая тебя, я попадаю в отчаяние.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «попасть в отчаяние».

- İçini karartmak. Bunalıma veya sıkıntıya sokmak, endişeye düşürmek (TDK). (Привести к депрессии, причинять беспокойство, волновать). (буквальный перевод: заставлять чью-то душу чернеть).

Felaket tellalı gibisin. Sözlerin hep içimi karartıyor.

Ты настоящий горе-предсказатель. Твои слова постоянно приводят меня в уныние.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражения «приводить в уныние, причинять беспокойство, волновать».

- Gönlnü karartmak. Yaşamaya karşı sevgi ve isteğini azaltmak (TDK). (Уменьшить любовь к жизни и желание жить). (буквальный перевод: заставлять чье-то сердце чернеть).

Kış mevsimini hiç sevmezdi. Soğuk onun gönlnü karartırdı.

Она совсем не любила зиму. Холод уменьшала ее желание жить.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «уменьшить любовь к жизни и желание жить».

Ниже представлены другие турецкие фразеологизмы с компонентом «черный цвет».

- Aralarından kara kedi geçmek (Aralarına kara kedi girmek). İki dostun arasına soğukluk girmek, iki dost birbirine gücenmek (Aksoy 1984:474). (Проникать холод между двумя друзьями; взаимная обида двух друзей). (буквальный перевод: черная кошка пробежала между кем.).

Birbirlerine yabancı gibi davranıyorlar. Galiba aralarından kara kedi geçmiş. Oni относятся друг к другу как чужие. Наверное, между ними черная кошка пробежала.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «черная кошка пробежала между кем» (Федоров 2007:319)

в значении «произошла неожиданная ссора, размолвка между кем-либо; кто-либо с кем-либо поссорился».

- Akla kararı seçmek. Bir işi başarıncaya değin çok sıkıntı çekmek, güçlüklerle karşılaşmak (TDK) (Испытать много страданий, справиться с трудностями до выполнения какого-либо дела, работы).

(буквальный перевод: выбирать между белым и черным).

Bu kitabın çevirisini bitirene kadar akla kararı seçtim.

Пока я не закончила перевод этой книги, с меня семь потов сошло. Время утренней молитвы продолжается до того, пока черный и белый цвета не будут отличаться друг от друга и не наступит рассвет. Это слово, было вдохновлено людьми, которые провели тревожную и бессонную ночь. Повествует о том, что какое-то действие было выполнено с трудом, испытывая переживания (Gündüzalp 2004:133). Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «семь потов сошло» (Федоров 2007:641) в значении «о затрате больших усилий, труда (обычно на тяжёлой работе)».

- Ayaklarına (ayağına) kara su (sular) inmek. Çok yorulmak, güçsüz, dermansız kalmak (TDK). (Очень уставать, быть слабым, истощенным).

(буквальный перевод: в ноги опускаются черные воды).

Verdiği adresi bulana kadar ayaklarıma kara sular indi.

Пока я нашла указанный им адрес, сбилась с ног.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «сбиться с ног» (Федоров 2007:594) в значении «хлопотать до изнеможения (стремясь сделать что-либо или в поисках кого-либо, чего-либо); сильно уставать от хлопот, беготни».

- Gözü (gözleri) kararmak. 1. Baş dönmesinden, açlıktan, aşırı yorgunluktan gözleri iyi göremez olmak (Aksoy 1984:683). (Плохо видеть в связи с головокружением, голодом, сильной усталостью).

(буквальный перевод: почернеть (потемнеть) в глазах).

Daha fazla çalışamayacağım, gözlerim kararıyor.

Я больше не могу работать, у меня в глазах темнеет.

2. Aşırı bir istek ya da çok öfkelenme dolayısıyla saldıracak durumda olmak (Aksoy 1984:682). (Находиться в агрессивном состоянии в связи с сильным желанием или злостью).

Öfkeden gözleri kararan adam o sırada sokakta bulunan onlarca insana kurşun yağdırdı.

Мужчина, у которого в глазах потемнело от злости, выстрелил в десятки людей, которые в тот момент находились на улице.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «в глазах темнеет, в глазах потемнело» (Федоров 2007:680) в значении «от слабости, предельной усталости кому-либо становится плохо».

- (Birinin) ak dediğine kara demek. İnatçılık ederek karşısındaki ile anlaşmaya yanaşmamak (TDK). (Проявляя упрямство, не идти на компромисс с кем-либо).

(буквальный перевод: называть белое черным).

Beni sinirlendirmek için ak dediğime kara demekten vazgeçmelisin.

Чтобы разозлить меня, ты должен перестать называть белое черным.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «назвать черное белым (белое черным)» (Федоров 2007:392) в значении «принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое».

- Ortalık kararmak. Akşam olmak (TDK). (Наступление вечера).

(буквальный перевод: почернеть (потемнеть) вокруг).

Ortalık kararıyor. Yola çıkmalıyız, yolumuz uzun.

Наступает вечер. Нам нужно отправиться, дорога длинна.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «наступать вечер».

- Baştan kara gitmek. Sonunu düşünmeyerek tehlikeye, felakete doğru gitmek (Aksoy 1984:518). (Ни думая ни о чем, действовать неосмотрительно, безрассудно).

(буквальный перевод: с самого начала ступить на черный путь).

Ailesinin tüm çabasına rağmen baştan kara gittiği bu yaşamı hapisanede sonlandırdı.

Несмотря на все усилия семьи, он закончил свою жизнь в тюрьме, действовал безрассудно.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «ни думая ни о чем, действовать неосмотрительно, безрассудно».

- Kara çalmak. İftira etmek, bir kimsenin üstüne suç atmak (Aksoy 1984:767).
(Клеветать, оговаривать, порочить).
(буквальный перевод: чернить).
Ne denli çok çalışırsan, o denli sana çatur atarlar.
Чем больше работаешь, тем больше на тебя вешают собак.
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «вешать собак» (Федоров 2007:69) в значении «наговаривать, клеветать на кого-либо, необоснованно обвинять в чём-либо».
- Gözünü karartmak. Bir işe atılırken hiçbir şeyden çekinmemek (TDK).
(Приступив к какой-либо работе, ни перед чем не останавливаться).
(буквальный перевод: заставить глаза почернеть).
Borçlarını kapatabilmek için gözünü karartıp tüm parasıyla kumar oynadı.
Для того, чтобы оплатить долги, он ни перед чем не останавливаясь, играл в азартные игры на все свои деньги.
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «ни перед чем не останавливаться».
- Yüzünü kara çıkarmak. Birini utandırmak. (TDK). (Стыдить кого-то).
(буквальный перевод: заставить кого-то почернеть).
Arkadaşının tüm uyarılarına rağmen okulu bırakarak herkesin yüzünü kara çıkardı.
Несмотря на все упреждения друзей, бросив учебу он разочаровал всех.
Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является глаголы «разочаровать, стыдить кого-то».

4.2 Анализ белого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков

В русском языке среди фразеологических единиц, содержащих компонент «белый», словосочетание «белый свет», которое имеет большое место в славянских мифах и мифопоэтических текстах о сотворении мира, упоминается относительно много по сравнению с другими фразеологизмами. Например в стихе о Голубиной книге «белый свет» берет начало от Бога Саваофа, человека божественной природы — Иисуса Христа, и первочеловека — Адама:

Оттого зачался наш белый свет —

От святого Духа Сагаофова;
Солнце красное от лица Божья,
Млад-светёл месяц от грудей Божьих;
Звезды цястыя от риз Божьих;
Утренняя заря, заря вечерняя
От очей Божиых, Христа Царя небесного;
Оттого у нас в земле ветры пошли —
От Святого Духа Сагаофова,
От сдыханья от господнего;
Оттого у нас громы пошли —
От глагол пошли от господних,
Оттого у нас в земле цари пошли —
От святой главы от Адамовой... (Мадлевская 2005:27).

Словари русского языка определяют значение «белого света» так же, как и существительного «свет»: Земля со всем существующим на ней; мир, Вселенная.

- Белый свет. Экспрес. Высок. Окружающий мир; земля со всем, что существует на ней (Федоров 2007:597).

Мне хотелось бы жить на этом белом свете весело, радостно, счастливо.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются слова 'dünya, evren' в значении «мир, вселенная».

Однако каждые фразеологизмы со словосочетанием «белый свет» не имеют положительную нагрузку.

- Не жилец «на белом свете» *кто-либо*. Разг. Экспрес. Долго не проживёт из-за слабого здоровья, болезни (Федоров 2007:229).

Я уже не жилец на белом свете.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются выражение 'dünyada kiracı' или слово 'yolcu' в значении «арендатор, пассажир этого мира».

- В белый свет «как в копеечку». Разг. Ирон. Мимо цели, не попав в цель (выстрелить, бить и т.п.) (Федоров 2007:312).

Чтобы не выпалить в белый свет, как в копеечку, нужно сфокусироваться на цели.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются фразеологизм ‘iska geçmek’ (TDK) или глагол ‘iskalamak’ в значении «не попасть в цель».

- Белый свет не мил. кому Разг. Экспрес. Ничто не радует, всё угнетает, раздражает кого-либо (настолько, что жить не хочется) (Федоров 2007:597).

Без него мне белый свет не мил.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘gözünde olmamak’ (TDK) в значении «из-за грусти или какой-либо сложной ситуации быть не в состоянии ценить что-либо».

- Увидеть белый свет в клеточку. Прост. Ирон. Попасть в тюрьму (Федоров 2007:696).

— Это какая же линия, Семён Григорьевич? — Линия на союз с середняком. Заденете ненароком середняка — искривите прямую, и тут и самим недолго увидеть белый свет в клеточку (И. Акулов. Касьян Остудный) (Федоров 2007:696).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘dünyaya demir parmaklıklar ardından bakmak’ в значении «смотреть на мир сквозь железную решетку».

- Света «белого» не видеть. Разг. Экспрес. 1. Быть, находиться в подавленном, угнетённом состоянии (Федоров 2007:76).

Он хороший человек, но из-за капризов жены света белого не видит.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘gün görmemek’ в значении «жить в трудности».

2. Быть обременённым непосильной работой; не знать покоя, отдыха.

Она всю жизнь работала, света белого не видела.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘gece gündüz dememek’ (Aksoy 1984:662) в значении «работать без перерыва и отдыха».

3. Мучительно страдать от болезни, от нестерпимой острой боли.

Генерал схватил себя за щёку и заходил по комнатам. — Ой, батюшки! — вопил он. — Ой, матушки! Ох! Света белого не вижу (Чехов. Лошадиная фамилия) (Федоров 2007:76).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘*sabaha çıkmamak*’ (Aksoy 1984:861) в значении «не дожить до утра, умереть до утра».

Кроме значений «мир, вселенная», у слова «свет» есть такие значения, как «лучистая энергия, делающая окружающий мир видимым», «рассвет, восход солнца», «источник освещения». При рассмотрении на другие фразеологизмы, в которых упоминаются слово «свет» и приглатательное «белый», можно заметить что, они содержат вышеуказанные значения.

- До «белого» света (свету). Обл. До рассвета, до самого утра (Федоров 2007:599).

Мероприятие на площади продолжалось до белого света.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*gün ışığına kadar*’ в значении «до рассвета».

- Среди (среди) белого (бела) дня. Разг. Экспрес. Днём, при ясном дневном свете (Федоров 2007:200).

Его убили среди белого дня в толпе.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*güregündüz*’ в значении «днем, когда светло».

Цветокomпонент *белый* в русских фразеологизмах также имеет такие значения, как «увольнение с военной службы, неумело скрываемое, ясность, четкость, противоположность, раздражение, повторение одних и тех же фраз и предложений, смерть, плохое обстоятельство, неудачность».

- Белый билет. 1. Доревол. Документ, который выдавался солдатам, уволенным в чистую отставку (Федоров 2007:23).

Попался один билет отставного солдата, по годам подходящий и надпись удобная: особых примет нет, — и всё остальное, как вообще в те времена в солдатских «белых билетах» написано (В. Гиляровский. Козёл и «Чайка»). (Федоров 2007:23).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘askerlikten men edilme’ в значении «запрет на прохождение службы в армии какому-либо мужчине».

2. Разг. Удостоверение о физической непригодности к военной службе.

Мне дали белый билет из-за нарушения зрения.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘çügük garogu’ (TDK) в значении «справка, выданная военным госпиталем, о том, что мужчина признан негодным к военной службе».

- Довести (доводить) до белого каления *кого*. Выводить кого-либо из терпения, вызывая состояние иступления, потерю самообладания (Федоров 2007:202).

Дурацкие дела доводят меня до белого каления.

Когда металл нагревают при ковке или плавке, в зависимости от температуры, он сначала приобретает красный, затем желтый и, наконец, ослепительно белый цвет. Белый цвет металла показывает конечную стадию процесса плавки. Когда мы сравниваем эту ситуацию со фразеологизмом, выражение «белое каление», означает разозлить человека до бешенства, до предела. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘çileden çikarmak’ (TDK) в значении «сильно разозлить кого-то».

- Дойти (доходить) до белого каления. Прийти в состояние крайнего раздражения, выйти из себя (Тихонов 2007:104).

Когда он видит, что я разговариваю с незнакомыми людьми, доходит до белого каления.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘çileden çikmak’ (TDK) в значении «демонстрировать несдержанность к происходящему, когда не осталось терпения и выносливости».

- Шито белыми нитками *что*. Разг. Пренебр. Грубо подделано; неловко, неумело скрыто что-либо (Федоров 2007:759).

Это дело против него шито белыми нитками!

Словосочетание «белая нить» в этом фразеологизме используется для описания обстоятельств, которые пытались скрыть, но безуспешно, и эти обстоятельства, как и какие-либо вещи, сшитые белой нитью, сразу

бросаются в глаза и становятся очевидными для всех. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘gün gibi açık’ (TDK) в значении «совершенно ясно, заметно».

- Черным по белому (написано). Экспрес. Совершенно ясно, чётко, определённно (написать, сказать) (Федоров 2007:744).

Я простой человек, который пишет черным по белому для миллионов своего народа (Л. Леонов). (Süer 1999:313).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются наречия ‘açıkça, dosdoğru, net biçimde’ (Süer 1999:318) в значении «ясно, откровенно, прямо, точно».

- Называть черное белым (белое черным). Назвать черное белым (белое черным). Разг. Ирон. Принимать или выдавать что-либо за противоположное: плохое за хорошее, хорошее за плохое (Федоров 2007:392).

Она из-за упорства называет черное белым, а белое черным.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘ak dediğine kara demek’ (TDK) в значении «проявляя упрямство, не идти на компромисс с кем-либо».

- Сказка про белого бычка. Бесконечное повторение одного и того же, рассказ о том же самом (Тихонов 2007:260).

Мне надоело уже ее любовные приключения. Она опять начала свою сказку про белого бычка.

Сказка про белого бычка – это длинная, бесконечная история, в которой повторяется одно и то же. Этот фразеологизм обозначает постоянное повторение выражения, фразы, истории, мысли, разговора, которое ни на что не влияют, ничего не меняют, и никак не способствуют решению проблемы. Эквивалентом фразеологизма «сказка про белого бычка» в турецком языке является фразеологизм ‘aynı telden çalmak’ (TDK) в значении «говорить одно и то же».

- До белого савана. Устар. Прост. До самой смерти.

Я буду тебе верным до белого савана.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘ölünceye kadar’ в значении «до смерти».

- *Дела как сажа бела* (шутл.) – о плохом положении дел, неудаче в делах (Тихонов 2007:249).

Тут дела как сажа бела; прислали фотографа, сняли людей для партдокументов. А Синцову пока что от ворот поворот (К. Симонов. Живые и мёртвые). (Федоров 2007:590).

Сажа - черная и белой сажи быть не может. Использование в фразеологизме противоположных слов, таких как «бела» и «сажа», означает, что дела идут не очень хорошо и есть некоторые неудачи в жизни. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются выражение 'kötü gitmek' в значении «идти плохо» или фразеологизм 'sarga sarmak' (ТДК) в значении «возникновение трудностей, оказаться в очень сложной ситуации».

Такие слова, как золото, мясо и хлеб, кроме прилагательных «красный» и «черный» также используются вместе со прилагательным *белый*. Цветокомпонент «белый» в соединении с этими словами, несет вторичное значение и классифицирует эти слова с точки зрения их содержания.

- Белое золото. Книжн. Хлопок. (Федоров 2007:262).

Производство белого золота в Адане увеличилось в последние годы.

Хлопок является незаменимым материалом швейной промышленности. Сектор готовой одежды почти зависит от хлопка. Деньги, полученные от экспорта хлопка вносят большой вклад в экономику страны. Кроме того, хлопок радует фермера, который на протяжении года сможет удовлетворять все свои потребности за счет заработанных денег с продажи урожая, полученного по окончании плодородного сезона. Поэтому хлопок называется «белым золотом». Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'beyaz altın', в значении «белое золото».

- Белое мясо. Куриное мясо или телятина (Тихонов 2007:16).

Результаты научных исследований показали, что употребление белого мяса два дня в неделю является очень полезным для здоровья.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является словосочетание 'beyaz et' в значении «белое мясо».

- Белый хлеб. Пшеничный хлеб (из высоких сортов муки) (Тихонов 2007:16).

Эксперты утверждают, что белый хлеб является вредным для здоровья и его не следует употреблять.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является словосочетание ‘beyaz ektek’ в значении «белый хлеб».

- Белое вино. Светлое виноградное вино (Тихонов 2007:16).

Я предпочитаю белое вино красному.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является словосочетание ‘beyaz şarap’ в значении «белое вино».

- Белая магия. Устар. По средневековым суеверным представлениям: волшебство, чародейство с помощью небесных сил (Федоров 2007:357).

Та же рукопись содержит в себе указания, относящиеся к белой магии, которая будто бы даёт возможность входить в общение с духами и повелевать ими (Г. Плеханов. История русской общественной мысли). (Федоров 2007:357).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является словосочетание ‘ak büyü’ в значении «белая магия».

В русских фразеологизмах *белый цвет* обладает нейтральным значением, которое обозначает природные явления.

- Белые мухи. Разг. Падающие снежинки (Федоров 2007:382).

Наступила зима и начали летать белые мухи.

Когда начинают падать первые снежинки, особенно в темноте хлопья мокрых снежинок, разлетаясь в одном направлении, становится более заметной и напоминает мух. Поэтому падающие снежинки называют *белыми мухами*. В турецком языке нет похожего определения. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке может быть ‘uçuşan kar taneleri’ в значении «летающие снежинки».

- Белые ночи. Северные летние ночи, когда вечерние сумерки непосредственно переходят в утренние без наступления темноты (Тихонов 2007:16).

Особенно красив Петербург, когда начинаются белые ночи.

Этот фразеологизм без изменения был перенесен в турецкий язык как ‘beyaz geceler’ в значении «белые ночи».

Русские фразеологические единицы с цветокомпонентом *белый* ассоциируется с чем-то неизученным, тайным и неясным.

- Белое пятно. Экспрес. 1. Совершенно неисследованная территория, край и т.п. (Федоров 2007:552).

Тропические леса Амазонки еще остаются белые пятна на земле.

2. Не разработана часть какой-либо темы, проблемы.

В истории русской и советской литературы много белых пятен.

Как отмечает Гвоздарев в своей книге «Рассказы о русской фразеологии», фразеологизм *белое пятно* возник после того, как картографы (с XVII в.) стали оставлять на картах «белые пятна», «белые места», т.е. неизученные, неисследованные земли. Выражение «белое пятно» так и оставалось сначала «географическим», но в дальнейшем у него стали развиваться новые значения. Оно стало означать «нечто неизученное, непонятное» (Гвоздарев 1998:101). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘gün yüzüne çıkmamış’ в значении «быть неясным, не проясняться, не появляться».

Во фразеологических единицах, относящихся к человеку, прилагательное *белый* употребляется в значении «необычный, выдающийся и непохожий на других человек и человек знатного происхождения».

- Белая ворона. Ирон. Человек, резко выделяющийся чем-либо среди окружающих его людей (Федоров 2007:91).

Среди наших простых рабочих женщин она выглядела как белая ворона в своей мини-юбке (А.Рыбаков) (Süer 1999:5).

Альбинизм – это наследственное и редкое заболевание, при котором человек рождаются с белой кожей, белыми волосами и глазами из-за отсутствия или недостаточного количества меланина пигмента. Альбинизм встречается не только среди людей, но и среди животных и растений и белая ворона является одним из животных, страдающих этим генетическим расстройством. Белая ворона – это калька латинского

выражение 'alba avis' (белая птица). Первое упоминание выражения «белая ворона» встречается в седьмой сатире римского поэта Ювенала:

*Рок дает царства рабам, доставляет
пленным триумфы.
Впрочем, счастливеец такой реже
белой вороны бывает.*

В русском языке и других европейских языках данное выражение зафиксировано не ранее XVIII в. (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005:121) Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются прилагательные 'cins, tip, eksantrik, hemen göze çarpan, farklı' (Süer 1999:5) в значении «чудаковатый, странный, эксцентричный, бросающийся в глаза, необычный».

- Белая кость. Экспрес. Устар. Человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России (Федоров 2007:317).

Полковник доказывал, что верность и честь — принадлежность одних людей благородной крови, что если есть звери породистые, то есть и люди породистые, люди белой кости (Данилевский. Беглые в Новороссии). (Федоров 2007:317).

Работы великих ученых, таких как В.В.Колесов, Н.С.Трубецкой, Ф.П.Филин обнаружили восточный характер русской народной культуры и народного языка. Русские народные сказки, фразеологические единицы и народные изречения отражают быт и традиции народов востока, мотивы богатырских эпосов, шаманского поверья и обычного права степных кочевников. Существует также этимологическая связь между русской фразеологической единицей *белая кость* и их тюркскими эквивалентами. Эквиваленты оборотов *белая кость* обнаружили в татарском, башкирском, казахском и киргизском языках. В татарском языке используется оборот *ак сояк* (*ак* 'белый' + *сояк* 'кость'), в значении «человек благородного происхождения, белая кость», который является калькой русской фразеологической единицы. В башкирском языке обнаруживается эквивалент татарской фразеологической единицы: *ак һөйәк* (*ак* 'белый' + *һөйәк* 'кость'). В киргизском языке наблюдается сохранение оригинального значения оборота *ак сөөк* (*ак* 'белый' и *сөөк* 'кость'), в значениях утонченно вежливый, держащий себя с

достоинством; настоящий, близкий свойственник; аристократ (Пачаи 2014:242). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'ak kemik (человек благородного происхождения)' (Genç 2009:10) в значении «белая кость»

Цветокомпонент *белый* в описании болезни, вызванная употреблением алкоголя наделяет негативной семантикой во фразеологизме «белая горячка».

- Белая горячка. Тяжелое психическое заболевание, возникающее вследствие алкоголизма и сопровождающееся бредом и галлюцинациями (Тихонов 2007:16).

У моего мужа белая горячка начинается.

Эквивалентом этого фразеологизма является синдром головного мозга, который называется 'delirium tremens'. Это заболевание возникает в течение 72 часов после отмены алкоголя или сокращения его дозы. Симптомами белой горячки являются расстройство внимания, непонимание времени и места своего нахождения, неконтролируемый поток мыслей с отсутствием логической связи между словами, предложениями и темами, нарушение сенсорных и когнитивных функций, галлюцинации, проблемы с памятью (Kaya, Sönmez, Barlas 2013:71-72). Но почему белую горячку именно назвали «белой» к сожалению достоверных сведений об этом не найдено.

В лингвокультурологическом турецком сознании *белизна* означает чистота, незапятнанность и это нашло отражение во многих турецких фразеологизмах.

- Ak pak. 1. Tertemiz. 2. Saçı sakalı ağarmış 3. Beyaz tenli ve alımlı (Aksoy 1984:457)

(буквальный перевод: чисто-белый).

1. Akşama kadar evi ak pak ettik (Мы до вечера сделали дом безупречно чистым).

2. Ak pak olmuşsun ama anlayışlı olamamışsın (Ты поседел, но понимающим человеком не стал).

3. Ne kadar da ak pak bir kız (Какая белокожая, привлекательная девушка).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке являются прилагательные «чистый, опрятный (1), поседелый (2), белокожий, привлекательный (3)».

- Sütten çıkmış ak kaşık olmak. Temiz, saf olmak (TDK). (Быть чистым, непорочным).

(буквальный перевод: как белая ложка, вынутая из молока).

Bir cinayet vakasında hiçbir şüpheli süttten çıkmış ak kaşık değildir.

В деле об убийстве ни один из подозреваемых не является невинным.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является прилагательные «невинный, чистый, непорочный, безгрешный».

- Alnının akıyla. Ayıplanacak bir durumu düşmeden, tertemiz, şerefiyle, başarı göstermiş olarak (Aksoy 1984:465). (Не попав в постыдное положение, безупречно, с честью, продемонстрировав успех).

(буквальный перевод: с белым лбом)

Oğlum son sınavlarını alnının akıyla verdi.

(Мой сын сдал с честью свои последние экзамены).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «с честью» (Федоров 2007:744).

- (Bir işten) yüz (yüzünün) akı ile çıkmak. Bir işi kendi saygınlığını yitirmeden eksiksiz ve başarılı olarak yapıp bitirmek (TDK).

(Не теряя своего достоинства, безукоризненно и успешно выполнить какую-либо работу).

(буквальный перевод: выйти с белым лбом).

Bu zor durumdan alnının akıyla çıkmayı başardı.

(Ему / ей удалось выйти с честью из этой трудной ситуации).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «выйти с честью» (Федоров 2007:127).

- Alını açık yüzü ak. Çekinecek hiçbir durumu veya ayıbı olmayan (TDK). (Человек, который не попадал в постыдную или позорную ситуацию).

(буквальный перевод: с чистым лбом и белым лицом).

В древние времена тем, кто совершал преступление, в качестве наказания на лбу раскаленным железом ставили метку. По причине того, что раньше не было удостоверений личности и справок о наличии (отсутствии)

судимости, каким на самом деле является тот или иной человек узнавали по наличию метки на лбу. Люди с меткой на лбу скрывали их с помощью головных уборов. Иногда они делали вид, что смотрят под ноги и опускали лицо и соответственно лоб вниз. Люди с незапятнанным прошлым с гордостью говорили «мой лоб чистый» (Gündüzalp 2004a:133).

Alnı açık yüzü ak olmak büyük bir meziyettir.

(Иметь чистую совесть – это большое достоинство).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «чистая совесть».

- Beyaz sayfa açmak. Bir konuda geçmişini unutarak geleceğe umutla bakmak (TDK). (Забыв прошлое по какой-то теме, смотреть с надеждой в будущее).

(буквальный перевод: открыть белый лист).

Kanseri yendikten sonra hayata beyaz bir sayfa açarak devam etmek istiyorum.

После победы над раком хочу продолжить жизнь, начав с чистого листа.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «начать с чистого листа» или фразеологизм «открыть новую страницу» (Федоров 2007:446) в значении «начать новый этап в чем-либо».

- Beyaza çekmek. Müsvedde durumundaki yazıyı başka bir kağıda temiz olarak yazmak (Aksoy 1984:526). (Переписывать запись из черновика на чистый лист).

(буквальный перевод: переписать набело).

Yazdığım şiiri beyaza geçtim.

Я переписала набело стихотворение.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является словосочетание «переписать набело».

При упоминании о физических особенностях человека также употребляются фразеологизмы с компонентом «белый».

- Akı ak karası kara. Beyaz tenli, kara gözlü, kara saçlı (TDK) (Белокожий, черноглазый, черноволосый)
(буквальный перевод: белым бел, черным черен).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке являются прилагательные «белокожий, черноглазый, черноволосый».

- Saçına ak düşmek. Yaşlanmaya, saçı ağarmaya başlamak (Aksoy 1984:862). (Стареть, поседение волос).

(буквальный перевод: в волосы падает седина).

Annesinin ölümü onu çok sarstı. 20 yaşında saçlarına ak düştü.

Смерть матери сильно потрясла его. В 20 лет волосы начали седеть.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является глагол «поседеть».

Ниже представлены другие фразеологизмы с прилагательным *белый*.

- Yüzü ak olsun. Sağ olsun anlamında kullanılan bir iyi dilek sözü (TDK). (Выражение пожелания добра, которое используется в значении «будет здоров»).

(буквальный перевод: пусть ее / его лицо будет белым).

Yüzü ak olsun. Her zaman bana yardım eder.

Храни его господь. Всегда мне помогает.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «храни его / ее господь».

- Akla kararı seçmek. Bir işi başarıncaaya değin çok sıkıntı çekmek, güçlüklerle karşılaşmak (TDK). (Испытать много страданий, справиться с трудностями до выполнения какого-либо дела, работы).

(буквальный перевод: выбирать между белым и черным).

Sana ulaşana kadar akla kararı seçtim.

Семь потов сошло, пока я дозвонился до тебя.

Время утренней молитвы продолжается до того, пока черный и белый цвет не будут отличаться друг от друга и не наступит рассвет. Это слово, было вдохновлено людьми, которые провели тревожную и бессонную ночь. Повествует о том, что какое-то действие было выполнено с трудом, испытывая переживания (Gündüzalp 2004: 133). Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «семь потов сошло» (Федоров 2007:641) в значении «о затрате больших усилий, труда (обычно на тяжёлой работе).

4.3 Анализ красного цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков

В результате проведенного анализа было установлено, что в связи с культурными ценностями и различиями некоторые русские фразеологизмы с компонентом «красный цвет» не имеют точных эквивалентов в турецком языке. Вместо них мы постарались написать другие фразеологизмы или выражения, которые передают соответствующую смысловую нагрузку. При изучении русских фразеологических единиц, содержащих компонент «красный цвет», было выявлено, что этимологически прилагательное «красный» в славянских языках образовался от одного корня и обладает такими значениями, как «красивый, прекрасный» (ср.: укр. *красний* «красивый», болг. *красен* «красивый», чеш. и словц. *krasny* «прекрасный») (Фасмер 1986:368).

- Красная девица / девушка. Разг. Ирон. О слишком робком, застенчивом человеке (Федоров 2007:175).

Меня пригласил к себе обедать один мой пансионский товарищ, слышший в молодости за красную девицу и оказавшийся впоследствии человеком вовсе не застенчивым (Тургенев. Яков Пасынков). (Федоров 2007:175).

Сначала выражения *красная девица, красная девушка* обозначали красивую, юную, скромную девицу. В настоящее время этот фразеологизм относится не только к девушкам, но и начиная с 18-го века используется также для мужчин (Гвоздарев 1988:108). Однако, применяясь по отношению к мужчинам, оно обретает такое негативное значение, как «маменькин сынок»: «Простакова. И тебя, мой батюшка, видно, воспитывали как *красную девицу*» (Д. Фонвизин. Недоросль). (Гвоздарев 1988:108). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*çekingen, utangaç insan*’.

- Красные дни *чи*. Устар. Экспрес. Время удач, хорошей жизни (Федоров 2007:200).

А пошлёт Господь по душу матушки, а Флёнушка в белицах будет — ну тогда и отошли её красные дни. Кого б ни избрали тогда во игуменьи, никто уж такой воли, как теперь, ей не даст! (Мельников-Печерский. На горах). (Федоров 2007:200).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*güzel günler*’.

- Красное слово. Устар. Экспрес. Красноречие (Федоров 2007:627).
Он, впрочем, был речист, способен к красну слову, Как станет говорить — нельзя не быть здорову (Я. Княжнин. «От дяди стихотворца рифмоскрипа...»). (Федоров 2007:627).
Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘belagat’.

Прилагательное *красный* кроме значений «красивый, прекрасный» согласно исследованию Н.Б.Бахилиной имеет разнообразные положительные качества: 'хороший', 'привлекательный', 'приятный', 'достойный', 'превосходный', 'ценный', 'отличный', 'отменный' (1975:163), 'знаменитый', 'славный', 'почтенный', (1975:164), 'светлый', 'ясный', 'украшенный', 'богатый', 'парадный', 'торжественный', 'великолепный', 'изрядный' (1975:165). Ниже приведено отражение этих значений красного цвета в фразеологизмах.

Почтенный:

- Красная доска. Устар. То же, что доска почета (Федоров 2007:208).
- Погляди — шестой час. Скоро мне на завод. Я теперь первая должна приходить: меня вот на красную доску записали (И. Эренбург. Не переводя дыхания). (Федоров 2007:208)
Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘iftihar listesi’.

Ценный:

- Красная книга. Нов. Реестр редких видов животных и растений всего мира, находящихся на грани исчезновения (вымирания или истребления) (Федоров 2007:299).
Из 202 видов обитателей таежной Сибири на нашей памяти 25 «забежали» в «Красную книгу». В Восточной Сибири уже есть районы, где о соболе говорят в прошедшем времени, где тайга оскудела и на зверя, и на ягоды (Л. Мончинский. Чужой в тайге). (Федоров 2007:299).
Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘yok olma, tükenme eşiğinde bulunan tüm dünyada nadir bulunan hayvan ve bitki türlerinin listesi’.

- Красный зверь. Зверь, наиболее ценный для охотника (медведь, лось, куница и др.). (Тихонов 2007:121).

Он служил предводителем и всё больше охотился за лисицами да за разным красным зверем, до дел не доходил, а люди его, надеясь на барскую защиту, творили что хотели (Н. С. Лесков 1862).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘avcılar için avlamaya değer hayvanlar’.

- Красный косач. Ист. Прост. Денежная ассигнация достоинством в тысячу рублей (Федоров 2007:316).

— Я и обомлел. В жизни в руках красного косача не держал, а уж владеть... (Тургенев. Певцы). (Федоров 2007:316).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘bin ruble değerindeki kağıt para’.

Парадный, украшенный, великолепный:

- Красный двор. Устар. В барской усадьбе: место около дома с цветниками, клумбами, предназначенное для отдыха (Федоров 2007:173).

Обогнув сад и объехав на красном дворе круглый, огромный цветник, экипаж, наконец, остановился у подъезда (Писемский. Тысяча душ). (Федоров 2007:173).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘ihtişamlı çiftlik evlerinde dinlenmek için tasarlanmış evin yakınındaki çiçek bahçesi olan yer’.

Изрядный:

- Красная цена. Разг. Экспрес. 1. Самая высокая цена, которую можно дать за что-либо (Тихонов 2007:122).

— Я полагаю с своей стороны, положив руку на сердце: по восьми гривен за душу — это самая красная цена! (Гоголь. Мёртвые души). (Федоров 2007:734).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘bir şeyin en yüksek fiyatı’.

Кроме вышеприведенных значений ниже указаны значения, которыми обладают фразеологизмы, содержащие компонент «красный цвет».

Выделенный:

- Проходить красной нитью. Книжн. Высок. Представлять собой главное, основное, ведущее в чём-либо (Федоров 2007:542).

От инея сырой мох замерз и хрустел под ногами. От наших ног на нем оставались глубокие следы, чем очень были недовольны Дерсу и Чжан-Бао. Эта осторожность красной нитью проходила во всех их действиях (Арсеньев. Дерсу Узала). (Федоров 2007:542).

Ашукин и Ашукина отмечают, что этот фразеологизм восходит к роману Гёте “Wahlverwandschaften”, написанный в 1809 году и на русский язык переводится как «Родственные натуры 1952 г.», в котором сказано следующее: «Все снасти королевского флота, от самого толстого каната до тончайшей веревки, сучатся так, чтобы через них во всю длину проходила красная нить, которую нельзя выдернуть иначе, как распутив все остальное: так что даже по самому маленькому обрывку веревки можно узнать, что она принадлежит английской короне; точно так же через весь дневник Оттилии тянется красная нить симпатии и привязанности, все сочетающая воедино и знаменательная для целого» (Ашукин, Ашукина 1955:282).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘belirginleşmek, vurgulanmak, net biçimde ortaya çıkmak, açıkça görülmek’ (Süer 1999:117).

- Красная строка. Строка в тексте начинающаяся с отступа; абзац (Федоров 2007:666).

— *Пожалуйста, отметьте как можно больше красных строк — легче читается* (М. Антокольский. Письмо В.В. Стасову, 24 нояб. 1892). (Федоров 2007:666).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘satırbaşı’.

Огненный, пламенный:

- Красный петух. Разг. Экспрес. Поджог, пожар (Федоров 2007:467).

— *Поссорился Пахом и с судьями и с соседями. Стали ему и красным петухом грозиться* (Л.Н. Толстой. Много ли человеку земли надо). (Федоров 2007:467).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘yangın çıkarma, kundakçılık’.

- Пускать красного петуха. Пустить красного петуха. Разг. Экспрес. Поджигать что-либо, устраивая пожар (Федоров 2007:547).

— *На заре взяло заимку огнём. Сам ли как-нибудь заронил, а то, сказывают, Кузьма петуха пустил, неизвестно* (Короленко. Убивец). (Федоров 2007:547).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘yangın çıkarmak, kundaklamak’.

Остроумный, меткий:

- Красное словцо (слово). Разг. Экспрес. Остроумная речь; меткое изречение, выражение (Федоров 2007:628).

Анет, как и папенька, любила сказать красное словцо. Пашет же была очень молчалива (Писемский. Сергей Петрович Хозаров и Мари Ступицына). (Федоров 2007:628).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘nükte, esprî’.

Нардьяный:

- Красный каблук. Устар. Пренебр. Щёголь (Федоров 2007:280).

— *Вглядись, душенька, взглядишь, ведь ни ума, ни сердца, ни чувства в нём на грош нет... Охотник за приданым, красный каблук с Невского и ничего более...* (А. Левитов. Отец семейства). (Федоров 2007:280).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘şiklik, moda düşkünü’.

Просветительный:

- Красный уголок. Помещение в учреждении, общежитии и т.п., отведенное для культурно-просветительной работы (Тихонов 2007:122).

В красном уголке «Дербента» или политзанятия. Здесь собралась свободная от вахты машинная команда, электрики и матросы (Ю. Крымов. Танкер «Дербент»). (Федоров 2007:698).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kültürel ve eğitimsel faaliyetler için tahsis edilen kurum, yurt vb. yerlerdeki mekanlar’.

Бахилина пишет, что следует обратить внимание на то, что слово *красный* очень употребительно в памятниках (особенно деловых) в составе специальных словосочетаний (1975:169):

- Красный ряд. Устар. Торговый ряд, в котором продавались ткани, мануфактура (Тихонов 2007:121).

Раньше на этой улице был самый крупный красный ряд города.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘manifatura dükkanlarının olduğu şerit halinde alışveriş merkezi’.

- Красный товар. Устар. Ткани, мануфактура (Федоров 2007:684).

Рядом с ним, в его же доме, торгует красным товаром некто Поганкин, который продает... ситец (Салтыков-Щедрин. Письма из провинции). (Федоров 2007:684).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘manifatura’ в значении «общее название любого вида ткани, материи и полотна фабричного производства».

Красный – это цвет революционной борьбы, символ коммунизма и пролитой народной крови в борьбе за свободу. Под влиянием Октябрьской революции вновь созданная армия, флот и гвардейцы фигурировали с красным цветом.

- Красная армия. Название Советской Армии с 1918 по 1946 г. (Тихонов 2007:121).

Красная армия имела в этом районе достаточную плотность войск (Константинов 2014).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kırmızı ordu’.

- Красный флот. Название Советских военно-морских сил с 1918 по 1946 г. (Тихонов 2007:122).

Черные были командой «Красная армия», а белые — командой «Красный флот». (Мясников 2011).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kırmızı donanma’.

- Красная гвардия. Вооруженные рабочие отряды, которые были организованы в 1917-1918 гг. для борьбы с контр-революцией и

белогвардейщиной и явились первоначальным ядром Красной Армии (Тихонов 2007:46).

Он отправился в штаб красной гвардии, чтобы получить оружие. (Мягков, Троцкий 2014).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘kızıl muhafızlar’.

- Под красной шапкой. Устар. Прост. В армии (служить, находиться и т. п). (Федоров 2007:756).

— У нашей лебёдушки ещё перья не выросли, — сказал Михаил. — Рано на сторону лететь. — Нечего, — вставил своё слово Илья, — и у нас охотник не перестарок. — Вот именно! Этому охотнику ещё года три надо под красной шапкой походить. — Это ты об армии, Миша ? — живо спросил Степан Андреевич (Ф. Абрамов. Две зимы и три лета). (Федоров 2007:756).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘orduda görev almak, bulunmak’.

В турецком языке фразеологизмы с компонентом «красный цвет» имеют отрицательное значение, в отличие от русских фразеологизмов, содержащих «красный цвет».

- Kırmızı kart görmek. 1) Oyundan çıkarılma cezasına çarptırılmak (получить наказание в виде отстранения от игры); 2) *mes.* Ciddi bir biçimde uyarılmak (быть серьезно предупрежденным); 3) *mes.* Dışlanmak (быть отвергнутым). (TDK).

(буквальный перевод: получить красную карточку).

1) *Futbolcu kırmızı kart görüp, sahayı terk etti.*

Футболист получил красную карточку и покинул поле.

2) *İyi çalışmayan işçiler kırmızı kart gördü.*

Рабочие, которые плохо работали, получили красную карточку.

3) *Anlam veremediği bir şekilde arkadaşlarından kırmızı kart gördü.*

Он получил красную карточку от своих друзей по непонятной причине.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «получить красную карточку».

- Kırmızı kart göstermek. 1) Oyundan çıkarma cezasına çarptırmak (применить наказание в виде отстранения от игры); 2) *tes*. Ciddi bir biçimde uyarmak (серьезно предупредить); 3) *tes*. Dışlamak (отвергнуть, оттолкнуть, отдалить). (TDK).

(буквальный перевод: показать красную карточку)

1) *Rakibine yumruk atan futbolcuya hakem kırmızı kart gösterdi.*

Судья показал красную карточку футболисту, который ударил своего противника.

2) *İktidar partisi muhalefete kırmızı kart gösterdi.*

Правящая партия показала красную карточку оппозиционную.

3) *En zor günlerinde yanında olmayan akrabalarına kırmızı kart gösterdi.*

Она показала красную карточку своим родственникам, которые не были с ним рядом в самые тяжелые дни.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «показать красную карточку».

- Al kanlara boyanmak. 1) yaralanmak; 2) vurularak ölmek; 3) şehit olmak (TDK).

(буквальный перевод: окраситься в алую кровь).

1) *Kaza yaran sürücü al kanlara boyandı.*

Водитель, который попал в аварию, был ранен.

2) *Eski eşi tarafından al kanlara boyandı.*

Она умерла от выстрела бывшим мужем.

3) *Asker çıkan çatışma sonrası al kanlara boyandı.*

Солдат был убитым на войне после перестрелки.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражения

1) быть раненым; 2) умереть от выстрела; 3) быть убитым на войне.

- Al basmak. Loğusa, humma bunalımı içinde olmak. (İnanışa göre ‘al’ denilen kötü ruh, loğusanın üzerine çökmek). (Aksoy 1984:458).

Находиться в родильной горячке, лихорадке. (Согласно поверью, злой дух «албасты» вселяется в роженицу).

(буквальный перевод: красный давит).

Kız kardeşimi doğum yaptıktan hemen sonra al bastı.

Сразу после того как моя сестра родила, она заболела родильной горячкой.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «заболеть родильной горячкой».

Красный цвет используется также для определения физического состояния человека.

- Alı al, moru mor. Koşup yorulmaktan, telaş ve heyecandan yüzü kıpkırmızı kesilmiş (olarak). (Aksoy 1984:461). (Лицо краснеет от быстрого бега и усталости, торопливости и волнения).

(буквального перевода нет).

İş görüşmesine geç kaldığım için alı al moru mor bir şekilde geldim.

По причине того, что я опаздывал на собеседование, я пришел запыхавшись, с красным лицом.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «запыхавшись, с красным лицом».

- Alı alına, moru moruna. Sağlıklı, kanlı canlı (TDK). (Здоровый, кровь с молоком).

(буквального перевода нет).

Şahsına bakarsan iri yarı, alı alına, moru moruna, dinç, ablak bir insan... □

- R. N. Güntekin (TDK).

Посмотрев на него, можно сказать, что он крепкий, здоровый, круглолицый человек – кровь с молоком...

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «кровь с молоком» (Федоров 2007:325) в значении «здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица».

Ниже представлены другие турецкие фразеологизмы с компонентом «красный цвет».

- Kırmızı dipli mumla davet etmek. Birine bir yere gelmesi için çok yalvarmak, ısrar etmek (TDK). (Умолять кого-то прийти, настаивать).

(буквальный перевод: приглашать со свечой с красным дном).

Sinemaya kırmızı dipli mumla davet ettik, ama gelmedi.

Мы настойчиво пригласили его пойти с нами в кино, но он не пошел.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «настойчиво приглашать».

- Al giymedim ki alınayım. “Bu işle hiçbir ilgim olmadığı için söylenen sözleri kendi üzerime almadım anlamında kullanılan bir söz” (TDK). (Слово, которое используется в значении «это дело не имеет ко мне никакого отношения, поэтому я не принял сказанное на свой счет»).

(буквальный перевод: я не одевал красное, чтобы обижаться).

- *Kasadan çalınan parayla ilgili patronun demediği laf kalmadı.*
- *İstedliğini söylesin. Al giymedim ki alınayım.*
- *He осталось ни слова, которое бы не сказал начальник в связи с украденными из сейфа деньгами.*
- *Пусть говорит, что хочет. Меня это не касается.*

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «это мне не касается, это дело не имеет ко мне никакого отношения».

- Al kiraz üstüne kar yağmış. Düşünülmeven, beklenilmeyen şeylerin de olabileceğini anlatan bir söz. (TDK). (Слово, которое рассказывает о том, что непредвиденные, неожиданные вещи могут произойти).

(буквальный перевод: на алые черешни упал снег).

Dedem her zaman ‘al kiraz üstüne kar yağmış herşey bizim elimizde değil’ derdi.

Мой дедушка всегда говорил, что в этой жизни всякое может случиться, все – не в наших руках.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «в жизни всякое может случиться».

- Allayıp pullamak. Süslü şeylerle donatmak, kötü görünüşünü kapatacak şeylerle süslemek (Aksoy 1984:464). (Украсить, замаскировать нарядными вещами, чтобы скрыть плохой вид, истинную сущность чего-либо).

(буквальный перевод: наряжать в красное).

Eski arabasını satabilmek için onu allayıp pulladı.

Он позолотил пиллюю свою машину, чтобы ее продать.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «золотить пиллюю» (Федоров 2007:261) в значении

«смягчать, скрашивать чем-либо причиняемую кому-либо неприятность, обиду».

4.4 Анализ золотого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков

В древние времена покупка и продажа товаров осуществлялась без денег. В прошлом в качестве денег использовались животные и урожаи, выращиваемые в районах проживания. Позже начали использовать такие металлы, как железо, медь и бронза, в конце концов эти металлы уступили место драгоценным металлам – серебру и золоту. Однако золото было более предпочтительным по сравнению с серебром с точки зрения того, что оно в природе редко встречается, является более ценным и эстетически привлекает людей. Такая ценность золота отразилась и во фразеологизмах. При исследовании русских фразеологизмов с компонентом «золотой цвет» можно отметить, что некоторые из этих исследованных фразеологизмов имеют отношение к деньгам и средство обогащения.

- Золотая казна. Народно-поэт. Золотые деньги, червонцы (Федоров 2007:281).

Нет у молодца молодой жены, Нет у молодца Друга верного, Золотой казны, Угла тёплого (Кольцов. Раздумье селянина). (Федоров 2007:281).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘altın sikke’, которое употребляется в значении «золотая монета».

- Золотой телец. Книжн. Экспрес. Золото; деньги и их власть (Федоров 2007:680).

Наука, святая наука, и та пошла в кабалу к золотому тельцу! И вашему царству, царица Рауса, не будет конца (Мамин-Сибиряк. Горное гнездо). (Федоров 2007:680).

Ашукин и Ашукина пишут в своей книге «Крылатые слова», что фразеологизм «золотой телец» возникло из Библии, из рассказа о тельце, сделанном из золота, которому евреи, странствуя в пустыне, поклонялись как богу (Исход, 32) (1955:209). Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘paraya tarimak’, в значении «быть рабом денег; стремиться достичь власти и благосостояния,

предоставленной деньгами; полагать, что на пути к деньгам любое допустимо».

- Золотой дождь. О больших, неожиданно появившихся деньгах (Тихонов 2007:68).

После очень тяжелых дней на мою семью пролился золотой дождь.

В древнегреческой мифологии у царя Акрися не было сына, которому бы он мог оставить трон. Он обратился к прорицателю, чтобы найти решение своей проблемы. Прорицатель сообщил ему, что у него никогда не будет сына и он будет убит сыном своей дочери Данаи. Забеспокоившийся царь заключил свою дочь в медную башню, чтобы предотвратить ее совокупление с каким-либо мужчиной. Зевс, пленившись красотой Данаи, проник к ней в виде золотого дождя и оплодотворил ее. Золотой дождь – это иносказательное выражение и означает неожиданное богатство, выпавшее на долю человеку; щедрые дары, большие суммы денег, доставшиеся без труда, «свалившиеся с неба». Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘avanta para’ в значении «деньги, доставшиеся без труда».

- Золотое дно. Экспрес. Неисчерпаемый источник обогащения (Федоров 2007:200).

Когда Сибирь была подчинена России совершенно, тогда русские купцы начали отправляться в это «золотое дно» за мехами драгоценными и другими произведениями сибирскими (Мельников-Печерский. Дорожные записки). (Федоров 2007:200).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘altın madeni’.

- Золотой фонд. 1. Фонд драгоценных металлов (главным образом золота) в слитках или монетках, принадлежащий государству (Тихонов 2007:93).

Турция в течение последних 17 лет увеличила запасы золотого фонда.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘altın rezervi’ в значении «золотые слитки или монеты, которые хранятся в центральном банке или государственной казне для стабилизации курса».

- 2. о ком-, чем-л. особенно ценном (Тихонов 2007:93).

Став классической пьесой и войдя в золотой фонд русской национальной культуры, «Горе от ума» сыграло огромную роль в формировании мировоззрения русских людей (М. Нечкина. Грибоедов и декабристы). (Федоров 2007:716).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является существительное ‘hazine’ в значении «сокровищница».

При рассмотрении других русских фразеологизмов, содержащие компонент «золотой цвет», можно отметить, что они характеризуют богатство и богатых людей.

- Золотой мешок. Устар. Экспрес. Очень богатый человек (Федоров 2007:372).

[Лаптев] даже был рад, что с ним поступают так нелюбезно, что им пренебрегают, что он глупый, скучный муж, золотой мешок (Чехов. Три года) (Федоров 2007:372).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘altın babası’ (Aksoy 1984:466), в значении «очень богатый человек».

- Золотая киста. Устар. Богач, зажиточный человек (Федоров 2007:293).

«Ладно дельце обделалось, — думала она. — После выучки дом-от нам останется. А он, золотая киста, домик хороший поставит, приберёт на богатую руку, всем разукрасит, души ведь не чаёт он в дочке...» (Мельников-Печерский. На горах). (Федоров 2007:293).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘denizde kum onda para’ в значении «богатый человек, который имеет столько денег, сколько песка в море».

- Купаться в золоте. Разг. Экспрес. Быть чрезвычайно богатым; ни в чём не иметь отказа (Федоров 2007:333).

Он купается в золоте, но он не счастлив.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘para içinde yüzmek’, в значении «быть чрезвычайно богатым, иметь очень много денег».

- Грести лопатой (золото, серебро, деньги). Прост. Экспрес. Очень много наживать, получать денег, богатства (Федоров 2007:157).

Записался он адвокатом – пошли дела, и пошли, и пошли, огребай деньги лопатой. (Островский). (Süer 1999:61).

Точной информации о происхождении этого фразеологизма не найдено, но можно предположить, что он используется для отражения золота или серебра и большого количества денег, которые можно грести лопатой. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘eşek yüküyle para kazanmak’ (Süer 1999:61) в значении «заработать много денег».

Фразеологизмы с компонентом «золотой цвет» также употребляются в определенных периодах в жизни человека и переходных сезонах.

- Золотой век. Книжн. 1. В представлении многих древних народов: счастливые времена существования человека (Федоров 2007:61).

Тогда в душе его рождаются мечты о веке золотом, в котором люди жили как братья и друзья, пасли свои стада, Питались их млеком (Карамзин. Протей). (Федоров 2007:61).

Этот фразеологизм впервые упоминается в поэме «Труды и дни» древнегреческого поэта Гесиода в описании века Сатурна, когда люди жили подобно богам, без забот, труда и страданий (Ашукин, Ашукина 1955:213).

2. Эпоха расцвета наук и искусств в истории какого-л. народа (Тихонов 2007:93).

Август покровительствовал поэзии потому, что он сам писал трагедии... его время было золотым веком римской литературы (Добролюбов. Первые годы царствования Петра Великого). (Федоров 2007:61).

19-й век в России является периодом незабываемых выдающихся достижений в области литературы, архитектуры, живописи, театра и музыки. Поэтому этот период называют «золотым веком».

3. Перен. Лучшее время в чьей-либо жизни.

— Век моей молодости и коммунальных квартир, совместных трапез с попутчиками в купе поезда и галантности. Удивительный век, золотой век. Во всяком случае, для меня (Н. Самвелян. Век наивности). (Федоров 2007:61).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'altın çağ'.

- Золотая молодежь. Презрительное название бездельничающего, прожигающего жизнь молодого поколения элитных слоев общества (Федоров 2007:377).

Райский, кружась в свете петербургской золотой молодёжи, бывший молодым офицером, потом молодым бюрократом, заплатил обильную дань поклонения красоте (Гончаров. Обрыв). (Федоров 2007:377).

Ашукин и Ашукина об этом фразеологизме отмечают следующее:

«Первоначально это было прозвищем парижской контрреволюционной молодежи, группировавшейся после 9 Термидора (1794) вокруг Фрефона, одного из вождей термидорианской реакции. Возглавляемая Фрефоном «золотая молодежь» преследовала последних монтаньяров. В своем журнале «Orateur du peuple» 30 января 1795 года Фрефон говорит, что прозвище «золотая молодежь» возникло в якобинских кругах. Французский романист Франсуа Ксавье Пажес ввел его во вторую часть вышедший в начале 1797 года «Секретной истории французской революции». Потом оно было забыто, но после 1824 г. благодаря историческим работам Минье, Тьера, Тибодо и Прюдомма вновь вошла в широкое обращение. Впоследствии политический смысл этого выражения утратился». (Ашукин, Ашукина 1955: 211-212).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'altın gençlik'.

- Золотая свадьба. Экспрес. Пятидесятилетний юбилей бракосочетания (Федоров 2007:596).

- *Мы здесь прибьём мемориальную доску в день золотой свадьбы. Золотая — это сколько?— Кажется, пятьдесят* (В. Кетлинская. Дни нашей жизни). (Федоров 2007:596).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение 'altın yıl'.

- Золотая осень. Сухая и солнечная осень, когда особенно яркие и разнообразны оттенки желтеющей листвы (Тихонов 2007:93).

Период осени, когда листья на деревьях меняют зеленый цвет на разные тона золотого, называется «золотой осенью».

Лето закончилось и наступила золотая осень.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘sarı sonbahar’ «желтая осень».

Некоторые фразеологизмы, содержащие компонент «золотой цвет» характеризуют умных, способных, добрых людей.

- Золотая голова. Разг. Экспрес. 1. кто. Способный, даровитый человек (Федоров 2007:145).

— *Был ещё, помню, некто Богоявленский. Умнейшая золотая голова* (Куприн. С улицы). (Федоров 2007:145).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является ‘kabiliyetli, yetenekli’ в значении «способный, даровитый».

2. у кого. Светлый, ясный ум.

— *У него голова золотая: ты его хоть на какую должность определи — он нигде не пропадёт* (Ф. Решетников. Свой хлеб). (Федоров 2007:145).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘cın gibi’ в значении «умный».

- Золотая доска. Устар. Мраморный стенд с именами лучших учеников (Федоров 2007:208).

— *Вот какой сынишка у меня — постоянно полные баллы и постоянно на золотой доске!* (Григорович. Два генерала) (Федоров 2007:208).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является ‘onur tablosu, gurur tablosu’ в значении «доска почета».

- Золотое сердце. Разг. Экспрес. у кого. О добром, отзывчивом человеке (Федоров 2007:609).

Он ничего не имел кроме золотого сердца.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является словосочетание ‘altın kalpli’.

- Золотые руки. О том, кто умело, искусно, все делает, справляется с любой работой (Тихонов 2007:93).

Карп был печник, и печник очень хороший. «Золотые руки!» говорили про него. (Короленко). (Süer 1999:91).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражения *işinin ehli, işinin erbabı, birinci sınıf usta* (Süer 1999:91) в значении «эксперт, мастер, специалист первого класса».

Прилагательное *золотой* также имеет значение «полезный, ценный».

- Золотые слова. Разг. Экспрес. Об умных, дельных высказываниях, полезных советах (Федоров 2007:626).

Когда у меня появляется мысль о том, что я неудачник, помню золотые слова мамы: « Не впадай в отчаяние. Научись бороться даже в самые трудные времена.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*altın sözler*’.

- На вес золота. кто, что. Экспрес. 1. Очень дорого что-либо (ценится) (Федоров 2007:66).

Каждое слово учителей и родителей – на вес золота.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘*altın değerinde olmak*’ (Süer 1999:141) в значении «быть очень ценным как золото».

2. Важный, нужный, чрезвычайно ценный кто-либо или что-либо.

Почему Василий появился в нашей деревне, я не знал, да над этим никто и не задумывался — после войны, когда она в каждой деревне лихо повырубила мужиков, всяк, как говорят, был на вес золота (В. Щенников. О любви к тебе). (Федоров 2007:66).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘*el üstünde tutulmak*’ (Aksoy 1984:640) в значении «выражать уважение и любовь к кому-либо».

Ниже представлены другие русские фразеологизмы с компонентом «золотой цвет».

- Золотая середина. Экспрес. Образ действия, поведения, лишенный крайностей; промежуточное положение (Федоров 2007:613).

Рубцов-Емницкий был человек поворотливый и в работе любил не золотую середину, а крайности (С. Бабаевский. Кавалер Золотой Звезды). (Федоров 2007:613).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются выражения ‘tatlı sert, ılımlı, orta karar’ (Süer 1999:91) в значении «ласковый но твердый, умеренный, посредственный».

- Золотая рота. Устар. Ирон. Босяки, бомжи (Федоров 2007:578).

Куда попал Виктор, зачем затесался в эту грязную толпу? Босяки, рвань, золотая рота, бродяги, вся накипь, выброшенная прочь шахтой, не принявшей их в свои чистые недры (Б. Горбатов. Донбасс). (Федоров 2007:578).

Первоначально этот фразеологизм был неофициальным названием Роты дворцовых гренадер, впоследствии это выражение приобрело переносный и бранный смысл и стало обозначать представителей городских низов и преступного мира. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является существительные ‘berduş’ в значении «босяк» и ‘evsiz barksız’ в значении «бомж».

- Золотые (златые) горы. Слишком много обещать (Тихонов 2007:93).

Он мне обещал золотые горы, но потом исчез.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражения ‘olmayacak vaadlerde bulunmak, kandırmak’ (Süer 1999:91) в значении «давать пустые обещания, обманывать».

- Золотить пилюлю. Позолотить пилюлю. Ирон. Смягчать, скрашивать чем-либо причиняемую кому-либо неприятность, обиду (Федоров 2007:261).

Напрасно думаете, что я... способен вам золотить пилюлю. Вы требуете моего откровенного мнения, и я его сказал (Крамской) (Süer 1999:91).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются фразеологизм ‘allaуır pullamak’ (Süer 1999:91) в значении «украсить, замаскировать нарядными вещами, чтобы скрыть плохой вид, истинную сущность чего-либо» (Aksoy 1984:464).

- Золотых (серебряных) дел мастер. Устар. Ювелир (Федоров 2007:361).

Вдоль дороги находились лавки золотых дел мастер.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является существительное ‘kuyumcu’ в значении «ювелир».

- Мягкое золото. Книжн. Пушкина (Федоров 2007:262).
Основная продукция охоты в СССР— пушнина, или так называемое «мягкое золото», — по своему качеству занимает на международном рынке первое место (А. С. Черняев. Государственный охотничий фонд и его охрана). (Федоров 2007:262).
По причине того, что шубы являются очень дорогим предметом одежды, их отождествляют с золотом. В турецком языке отсутствуют фразеологизмы или выражения, отражающие мягкость и дороговизну пушнины. Турецким эквивалентом этого фразеологизма может быть только ‘kürk’ в значении «шуба».
- Осыпать золотом кого. Устар. Экспрес. Щедро одаривать, обогащать кого-либо (Федоров 2007:440).
[Лидия:] Все мои поклонники прославляют мою красоту, все сулят меня золотом осыпать (А.Островский. Бешеные деньги) (Федоров 2007:440).
Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘altına boğmak’, которое имеет то же самое значение в русском языке.
- Хоть (золотом) озолоти кого. Прост. Экспрес. Ни за что, ни при каких обстоятельствах, ни при каких условиях (Федоров 2007:434).
Пусть он меня хоть золотом осыплет, я не расскажу ему, где и с кем она была прошлой ночью.
Золото – это сила, которая способна открыть любые двери и обеспечить решение любых дел. Иногда люди поддаются этой силе золота, и соглашаются выполнить то, что он них требуют. В этом фразеологизме говорится о том, что даже если человек и будет осыпан золотом, он не изменит своего решения. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются выражения ‘ne olursa olsun, hiçbir şekilde, hiçbir koşulda’.
- Золотые сны. Книжн.-поэт. Счастливые мечтания, прекрасные видения, грёзы (Федоров 2007:638).
К тебе я стану прилетать, Гостить я буду до денницы И на шёлковые ресницы сны золотые навевать (Лермонтов. Демон). (Федоров 2007:638).
Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘tatlı düşler’ в значении «сладкие мечты».

- Золотая рыбка. Ирон. Призрачная мнимая удача (Федоров 2007:587).
— *Как дела? — спросил я... — Видишь, везу премиальные... План перевыполняем, но золотая рыбка пока ещё не попалась* (Ф. Искандер. Созвездие Козлотура). (Федоров 2007:587).

Источником этого фразеологизма является золотая рыба из сказки Пушкина «Сказка о рыбаке и рыбке». Золотая рыбка исполняла все прихоти завистливой, жадной старухи: дала ей сначала новое корыто вместо разбитого, затем – новую избу, по желанию старухи превратила ее сначала в дворянку, затем в царицу; но, когда старуха захотела быть «владычицей морскою», рыбка разгневалась (Ашукин, Ашукина 1955:465) и забрала обратно все свои дары.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘talih kuşu’ (птица счастья) в значении «птица, которая, как полагают, приносит богатство и удачу».

Некоторые фразеологизмы турецкого языка с компонентом «золотой цвет» имеют отрицательное значение.

- Altın adını bakır etmek. Kötü işler yaparak itibardan düşmek, eski iyi adını uygunsuz davranışlarıyla kötüye çevirmek (Aksoy 1984:466).

(Дискредитировать себя совершая плохие поступки; из-за неподобающего поведения запятнать доброе имя).

(буквальный перевод: сделать золотое имя медным).

Он был народным любимцем. Но после того, как он пришел на концерт пьяным и спел пару песен покинул сцену, он запятнать свое доброе имя.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «запятнать доброе имя».

- Altın leğene kan kusmak. Varlık içinde hastalık veya sıkıntı çekerek yaşamak (TDK). (Будучи богатым, болеть или жить в страдании).

(буквальный перевод: харкать кровью в золото корыто).

У него сказочное богатство, но какая от него польза? Он болеет и живет в страдании.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выжение «имея богатство, быть больным; жить в страдании».

Турецкие фразеологизмы, содержащие компонент «золотой цвет» имеют значение «ценный; зарабатывать много денег; иметь доход, деньги; ремесло, приносящее хороший заработок».

- Fare deliği bin altın. ‘Herkesin kaçır saklanacak bir yer aradığı durumlarda, saklanılacak bir yer bulmak çok güçtür ve o yer çok değerlidir’ anlamında kullanılan bir söz. (TDK). (В случае, когда все убегают и ищут место, чтобы спрятаться, такое место найти очень сложно, поэтому оно очень ценное).

(буквальный перевод: тысяча золотых монет за мышиную нору).

Suçluyla ilgili elimizde deliller var. Daha fazla saklanamaz. Onun için fare deliği bin altın.

У нас есть доказательства вины преступника. Он больше не может спрятаться. Даже мышинная нора ценная для него.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «даже мышинная нора ценная для кого-то».

- Taşı toprağı altın olmak. Arazisi çok değerli olmak. (Иметь очень ценную землю).

(буквальный перевод: чьи-то камни и земля золотые).

Herkes İstanbul’un taşı toprağı altın der, ancak bu şehirde trafik tam bir çile.

Все говорят о Стамбуле, что его улицы вымощены золотом, но пробки в этом городе – мучение.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «улицы вымощены золотом».

- Altın kesmek. Çok para kazanır olmak (Aksoy 1984:467). (Зарабатывать много денег).

(буквальный перевод: рубить золото).

Это фабрика, на которой делают деньги, где царит режим жёсткой экономики (Мейл 2004).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «делать деньги».

- Altın yumurtlayan tavuk. 1. Mesleği, sanatı, parası olan, gelirlî kimse. (TDK). (Кто-то имеющий доход, профессию, деньги, ремесло).

(буквальный перевод: курица, несущая золотые яйца).

Она была золотой жилой для своей семьи.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «золотая жила (о богатом, преуспевающем человеке)».

2. Turist

Туристы начали прибывать на летние курорты.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является слово «турист».

- (Birinin) kolunda altın bileziği olmak. Kazanç sağlayan bir mesleği, zanaatı olmak. (TDK). (Иметь занятие, ремесло, приносящее хороший заработок). (буквальный перевод: иметь золотой браслет на запястье).

Kimseye muhtaç olmamak, ileride rahat etmek için herkesin kolunda bir altın bilezik olmalı.

У всех должен быть ремесло, приносящее хороший заработок, чтобы ни от кого не зависеть и в будущем чувствовать себя спокойно.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «занятие / ремесло, приносящее хороший заработок».

Ниже представлены другие турецкие фразеологизмы с компонентом «золотой цвет».

- Altın gibi. 1) altına benzeyen; 2) *mes.* değerli, kıymetli; 3) *mes.* saf. (буквальный перевод: как золото).

1) выглядеть как золото.

İmitasyon bilezikler altın gibi duruyordu.

Поддельные браслеты выглядели, как золотые.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «выглядеть как золото».

2) ценный.

Futbolcunun attığı gol takıma altın gibi bir galibiyet kazandırdı.

Гол, который забил футболист, принес команде победу, сравнимую с золотом.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «сравнимый с золотом».

3) чистый

Onun altın gibi bir kalbi var.

У него золотое сердце.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «золотой».

- Altın top gibi. Güzel ve tombul (çocuk). (TDK). (пухлый и симпатичный ребенок).

(буквальный перевод: как золотой мяч).

У них пухлый, симпатичный, пятимесячный ребенок.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «пухлый, симпатичный ребенок».

- Altın yürekli olmak. Çok iyi niyetli, merhametli olmak. (Иметь хорошие, добрые намерения, быть милосердным).

(буквальный перевод: иметь золотое сердце).

Иметь золотое сердце иногда причиняет человеку вред.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «иметь золотое сердце».

- Altın çağını yaşamak. En başarılı, en verimli döneminde bulunmak.

(Быть в самый успешный, лучший период).

(буквальный перевод: переживать золотой век).

Antalya, İzmir gibi şehirler turizmde altın çağını yaşıyor.

Такие города как Анталия и Измир переживают свой «золотой век» в туризме.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «переживать золотой век».

- Tuttuğu / tuttuğun altın olsun. ‘Her işin olumlu gitsin, refah içinde yaşa’ anlamında kullanılan bir söz. (TDK). (Изречение, которое используется в значении «Пусть у тебя все получится, живи в достатке»).

(буквальный перевод: пусть все, что ты держишь / он, она держит будет золотым).

En zor zamanlarımda yanımdaydın. Tuttuğun altın olsun.

Ты была со мной в самое трудное время. Пусть превращаться в золото все, чему прикасаешься.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «пусть превращаться в золото все, чему прикасаешься».

4.5 Анализ желтого цвета во фразеологизмах русского и турецкого языков

Фразеологизмы с компонентом «желтый цвет» в русском и турецком языках малочисленны и наблюдается, что основная часть этих фразеологических оборотов содержит отрицательное значение. Кроме того, было сделано заключение, что в обоих языках большинство фразеологизмов (желтый дом, желторотый птенец, желтый билет, *sağı çizmeli Mehmet ağa*) со временем менялось и теряло свое первичное значение.

- Желтый билет. Доревол. Особый, желтого цвета документ, дающий право легально заниматься проституцией (Федоров 2007:23).

Она усмехнулась и сказала: «Да кто же меня возьмёт с жёлтым билетом?» (Л.Н. Толстой. Так что же нам делать?). (Федоров 2007:23).

Желтый цвет стал цветом некоторых обязательств, наложенных на проституток в Средневековой Европе в связи с их деятельностью. Для того, чтобы отличить их от приличных женщин в Греции проституток обязывали окрашивать волосы в желтый цвет, который получался с помощью шафрана или других растений (Дюпуи 1991:34). В Риме публичные женщины должны были носить светлый парик или, как и в Греции, окрашивать волосы в желтый цвет (Дюпуи 1991:73). В Вене проститутки должны были накидывать на плечи желтый платок, во Франкфурте использовалась желтая отделка в одежде (Липп 2016).

В России, как и в Европе, наложили аналогичные обязательства на проституток. В России в 1800 году Император Павел I (1754-1801) приговорил проституток к ссылке в Сибирь и по легенде приказал им носить платья только желтого цвета, чтобы отличаться от других женщин (Тюнин, Радошнова 2015:65). Пётр I и Екатерина II издали приказы, запрещающие проституцию. Однако, когда во времена правления Екатерины II приняты меры и отданные приказы не вели к сокращению проституции и Екатерина II с условием периодических медицинских осмотров узаконила проституцию, после чего в Петербурге начали открываться публичные дома (Мартыненко 2009:33-34). Во времена Николая II были приняты меры не запрещающие, а регулирующие проституцию. У проституток старше 16 лет, отобрали паспорта, и вместо них им выдали желтые билеты. Объяснением того, почему выданные им

билеты были желтого цвета, может быть то, что желтый – цвет болезни, привлекать внимание к тому, что публичные женщины в результате интимных отношений со многими мужчинами могут носить болезни и обязанность публичных женщин носить только желтые платья при Павле I.

В Турции для того, чтобы отличить проститутку от других женщин были приняты похожие меры, в результате которых у публичных женщин были изъяты удостоверения личности и вместо них были выданы специальные свидетельства. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является слово ‘vesika’ в значении «свидетельство». Однако, как и в русском фразеологизме, это слово не упоминается с каким-то цветом.

- Желтый дом. Устар. То же, что сумасшедший дом (Федоров 2007:205).
В связи с проявлением неустойчивого поведения в обществе он был отправлен в желтый дом.

История этого фразеологизма связана с Обуховской больницей, которая находится в Петербурге. Это медицинское заведение сначала служило для лечения «простых людей» но потом здесь располагался корпус для душевнобольных людей. В те годы дома часто красили в жёлтый цвет, и корпус психиатрической больницы, так же как и ряд других зданий, выкрасили в этот цвет (Чайковская 2014). Итак, в соответствии с цветом больницы появилось словосочетание «желтый дом» и впоследствии отождествилось с другими сумасшедшими домами. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘akıl hastanesi’ в значении «психиатрическая больница».

- Желторотый птенец. Прост. Пренебр. Молодой, наивный и неопытный человек (Федоров 2007:544).

Среди этой шумной, веселой и дружной братии он выглядел желторотым птенцом: на фронте он не был, пороха не нюхал (В. Галин. Киреевы, отец и сын) (Федоров 2007:544).

Рты птенцов ласточек, воробьев, степных коньков и т.д., которые только что вылупились из яйца – желтого цвета и они являются неопытными и наивными до тех пор, пока не вырастут, как и другие детеныши животных. Люди, как и детеныши животных, нуждаются в особенном уходе и внимании, пока не достигнут определенного возраста. Турецким

эквивалентом этого фразеологизма, в котором сравниваются желторотые детеныши животных с людьми, является фразеологизм ‘ağzi süt kokmak’ в значении «быть молодым, неопытным, незрелым».

- Sarı çizmeli Mehmet ağa. Kim olduğu, nerede oturduğu bilinmeyen kimse (TDK). (Человек, которого никто не знает и неизвестно, где он живет). (буквальный перевод: Мехмед ага в желтых сапогах)

Bu bavulu kim koydu buraya? Sarı çizmeli Mehmet Ağa mı?

Кто положил сюда этот чемодан? Мехмед ага в желтых сапогах что ли?.

Золотой трон бога добра тюрков Ульгения воспринимался как центр мира, и выражался с желтым цветом. По этой причине, желтый цвет стал символом центра мира, и сохранил свое символическое значение в качестве «сапог тюрков» на протяжении многих лет. Как известно, туркмены (огузы) веками носили сапоги желтого цвета и колпаки из красного войлока. Происхождением фразеологизма «Мехмед ага в желтых сапогах» является эта историческая и культурная традиция (Genç 2009:36-37). Хотя значением этого фразеологизма является «человек, которого никто не знает и неизвестно, где он живет», он также используется для описания человека, который выполнит какую-либо работу, при этом такой человек является настолько неизвестным, что даже невозможно определить кто он такой.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «человек, которого никто не знает и неизвестно, где он живет».

- Sararıp solmak. 1) giderek daha çok solmak. 2) *tec.* sağlığı bozulmak (TDK). (буквальный перевод: пожелтеть и завянуть).

1) все больше и больше увядать 2) ухудшение здоровья

1) *Çiçeğin yaprakları sararıp soldu (Листья цветка увянули).*

2) *Genç yaşta sararıp soldu (В молодом возрасте он угас).*

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке являются глаголы «увядать» и «угасать».

- Benzi sararmak. Yüzünün rengi solmak (TDK). (бледнеть). (буквальный перевод: желтеет лицо).

Anlattığım hikaye onda farklı bir etki yaptı. Birden benzi sararmaya başladı
История, которую я рассказала, возымела на него другой эффект. Его
лицо вдруг побледнело.

Эквивалентом этого фразеологизма на турецком языке является глагол «бледнеть».

4.6 Анализ «зеленого цвета» во фразеологизмах русского и турецкого языков

В результате проведенного анализа было установлено, что в связи с культурными ценностями и различиями некоторые русские фразеологизмы с компонентом «зеленый цвет» не имеют точных эквивалентов в турецком языке. Вместо них мы постарались написать другие фразеологизмы или выражения, которые передают соответствующую смысловую нагрузку. При изучении русских фразеологических единиц с компонентом «зеленый цвет», было установлено, что он символизирует молодость по аналогии с недоспелыми плодами и семенами, которые только-только начали прорасти весной.

- Молодо-зелено. Разг. По молодости лет неопытен, наивен; неискушён, несведущ (Федоров 2007:377).

[Фирс:] Пальто на нём лёгкое... того гляди, простудится. Эх, молодо-зелено (Чехов. Вишнёвый сад). (Федоров 2007:377).

Некоторые овощи и фрукты, прежде чем начать созревать имеют зеленый цвет. Только после созревания фрукты и овощи приобретают свой цвет. В этом фразеологизме молодые люди с точки зрения своей неопытности, неумелости и непорочности отождествляются с зеленым цветом незрелых овощей и фруктов. Фразеологизм «молодо-зелено» встречается в произведении Антона Чехова «Вишневый сад» в предложении «Леонида Андреича еще нет, не приехал. Пальто на нем легкое, демисезон, того гляди простудится. Эх, молодо-зелено». На турецкий язык этот фразеологизм переведен Атаолом Бехрамоглу как 'toy gençlik' (Behramoğlu 1998:153).

Однако не все фразеологизмы, связанные с молодостью, имеют положительное значение.

- Зеленая голова. Устар. Пренебр. Несообразительный, недалекий человек (Федоров 2007:145)

- Вью-ю! – свистнул сквозь зубы хозяин и саркастически засмеялся. – Зеленая ты, Павлуха, голова!.. Чувствую я, что уж быть бычку на веревочке. Э-хе-хе! (М.Горький. Горемыка Павел). (Федоров 2007:145).

Не было найдено какой-либо информации о том, использовалась ли этот фразеологизм только для молодых людей или и для взрослых тоже. Однако в вышеуказанном фразеологизме (молодо-зелено) мы упоминали о том, что зеленый цвет символизирует молодых людей. Вероятно, этот фразеологизм используется для определения глупого поведения молодежи, которому способствует протрация в период молодости.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘aklı bir kişi havada’, который употребляется для описания человека, совершающего необдуманные поступки, и который ведет себя незрело.

Вино является неотъемлемой частью повседневной жизни россиян и винопитие является старинным и довольно распространенным обычаем. Вино употребляют почти на всех этапах жизни. После смерти любимого человека или других печальных событий русский человек находит утешение в вине. Радостные события, такие как свадьба, рождение ребенка или во время праздников сопровождаются винопитием.

- Зеленое (зелено) вино. Прост. Водка (Федоров 2007:77).

С утра до вечера звенел по слободе ее голос, клянуций и суляций всякие нелегкие, и умолкал только тогда, когда зелено вино угомоняло ее до потери сознания (Салтыков-Щедрин. История одного города). (Федоров 2007:77).

Зеленая водка является любым видом хлебного вина, сдобренного различными травами (Глушкова 2015:150). Зеленый цвет водке придают находящиеся внутри различные специи и травы. В современном турецком языке эквивалентом этого фразеологизма может быть ‘yeşil reçel’ в значении «зеленая фея».

- Зеленый змий. Прост. Предосуд. Спиртные напитки, алкоголь (Федоров 2007:258).

Чрезмерное употребление алкоголя приводит ко многим заболеваниям, включая анемию, цирроз печени, рак поджелудочной железы, депрессию и деменцию.

Этот фразеологизм возник на основе народно-поэтического выражения «зеленое вино». Народ осознав вред алкоголя, его стали называть «зеленым змием» (Гвоздарев 1988:111). Причина, по которой в народе спиртные напитки называют «змеем» может заключаться в том, что в Библии повествуется, как в раю змий-искуситель уговорил Еву есть запретный плод дерева познания добра и зла и тем самым нарушить запрет бога. Так же как в раю змей обольстил Еву своими словами, так и алкоголь привлекая, искушая и соблазняя людей, отравляет их. В турецком языке отсутствует выражение или фразеологизм, соответствующий этому фразеологизму, поэтому эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке может использоваться слово «алкоголь».

- До зеленого змия. До сильнейшей степени опьянения, до бреда галлюцинаций. (Тихонов 2007:91).

Он напился до зеленого змия.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘küfelik olana kadar içmek’, которое используется в значении «напиться до положения риз».

Несмотря на то, что зеленый цвет оказывает на людей успокаивающее воздействие, иногда он может стать причиной угнетения.

- Зеленая тоска. О томительной, невыносимой скуке (Тихонов 2007:90).
Болото – это водоем, на котором растет большое количество растений. Болота до тех пор, пока не подвергаются внешнему воздействию, остаются в спокойном состоянии, однако они способны затягивать любые объекты, которые на них попадают. Хотя мы и не смогли найти точную информацию о том, почему тоска зеленая, однако это можно объяснить тем, что она затягивает, так же, как и болото, и человеку невозможно от них избавиться. Но в турецком языке для обозначения чувства тоски какой-либо цвет не используется. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке может быть только «iç sıkıntısı».

Ниже представлены другие фразеологизмы, содержащие компонент «зеленый цвет».

- Зеленая улица. Экспрес. 1. Устар. Наказание шпицрутенами солдат в дореволюционной России (Федоров 2007:703).

Его отец, пригнанный в один из рекрутских наборов в Балчуговский завод, не вынес золотой каторги и за какую-то провинность должен был пройти «зеленую улицу» в несколько тысяч шпицрутенов (Мамин-Сибиряк. Золото) (Федоров 2007:703).

Зеленая улица – это название вида наказания, применяемого к солдатам. Зеленой улицей называли тогда две шеренги солдат, каждый из которых был вооружен палкой, точнее, гибким прутом, шпицрутеном. По такой улице прогоняли или протаскивали несчастных осужденных. С обеих сторон сыпались жестокие удары, и нередко в конце этой страшной улицы человек умирал. В настоящее время фразеологизм «зеленая улица» утратил это значение. В турецком языке аналогичного использования не существует. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке может быть только ‘dayak cezası’ в значении «телесное наказание».

2. Открытый путь, без задержек и препятствий (для движения транспорта).

— Что же делать с эшелонами? — спросил помощник, с интересом прислушивавшийся к разговору. — Чёрт с ними, пропустите по «зелёной улице», с ходу (В. Попов. Сталь и шлак). (Федоров 2007:703).

Зеленая улица – это непрерывная цепь зеленых семафорных огней перед идущим транспортом на шоссе или железной дороге. Зеленые семафорные огни дают возможность транспортным средствам мчаться вперед без всякой задержки и сокращения скорости.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является выражение ‘açık yol’ в значении «открытый путь».

- Давать зеленую улицу чему. Дать зеленую улицу чему. Разг. Экспрес. Содействовать осуществлению чего-либо (Федоров 2007:163).

Издательство дало зеленую улицу печати книги молодого автора.

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘yeşil ışık yakmak’ (TDK) в значении «указать на то, что «это может быть уместно», «это может быть разрешено».

- Открывать зеленую улицу кому, чему. Открыть зеленую улицу. кому, чему. Экспрес. Устранять все препятствия, мешающие осуществлению чего-либо (Федоров 2007:446).

Он проиграл без сопротивления, и этот третий проигрыш открыл «зелёную улицу» Тиграну Петросяну к шахматному трону (С. Флор. Ура - новому чемпиону). (Федоров 2007:446).

Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке являются выражения ‘engelleri ortadan kaldırmak, yolları açmak’ (Süer 1999:186) в значении «устранять препятствия, открыть путь».

- Зеленое золото. Книжн. Лес. (Федоров 2007:262).

Приумножить и сберечь «зеленое золото» - это главная задача одной страны.

Леса производят кислород в процессе фотосинтеза, который необходим человеку, чтобы дышать. Лес, являясь одной из главных составляющих частей окружающей среды человека, в большой степени влияет на климат, наличие чистой воды, чистого воздуха, защищает сельскохозяйственные земли, предохраняет почву от эрозии, Регулирует гидрологический режим рек, обеспечивает места для комфортного проживания и отдыха людей. Леса являются главной средой обитания приблизительно всех видов растений и животных. Кроме того, для современного человека лес играет большую экономическую роль. В лесах возрастает древесина, из которой изготавливаются строительные материалы, бумага, мебель древесное топливо, пищевые, материальные и лекарственные продукты. Благодаря всем вышеуказанным ценностям, его называют зеленым золотом. В турецком языке отсутствует выражение или фразеологизм, соответствующий этому фразеологизму, поэтому эквивалентом фразеологизма в турецком языке может использоваться слово «лес».

- Позеленеть от злости. Разг. Прийти в состояние сильного раздражения, недовольства и т.п. (Федоров 2007:490).

Она сжав кулаки, буквально позеленела от злости.

Информация о том, почему люди «зеленеют» от злости не найдена. Эквивалентом этого фразеологизма в турецком языке является фразеологизм ‘öfkesi başına vurmak’ (TDK) в значении «сильно злиться».

Было установлено, что в турецком языке только есть два фразеологизма с компонентом «зеленый цвет».

- Yeşil ışık yakmak. Uygun olabileceğini, izin verilebileceğini belli etmek (TDK). (Указать на то, что «это может быть уместно», «это может быть разрешено»).

(буквальный перевод: зажечь зеленый свет).

Toplantıdaki sinirli tavrından sonra Ali'nin yeni projesi için yönetimin yeşil ışık yakacağını sanıyorum.

Я не думаю, что руководство даст зеленую улицу новому проекту Али после того, как он продемонстрировал свое раздражение на собрании.

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является фразеологизм «давать зеленую улицу» в значении «содействовать осуществлению чего-либо (Федоров 2007:163).

- Ocağını yeşertmek. Aile yuvasını canlandırmak (TDK). (Оживить семейные отношения).

(буквальный перевод: озеленить очаг).

Aşkla, şevkle ocağını yeşertecek birini istiyordu. -Y. Kemal. (TDK).

От хотел кого-то, кто своей любовью и рвением сможет оживить семейные отношения. -Y. Kemal. (TDK).

Эквивалентом этого фразеологизма в русском языке является выражение «оживить семейные отношения».



5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная магистерская диссертация позволила выявить общее и специфическое во фразеологических единицах со компонентом «цвет» двух генетически неродственных, типологически различных и структурно отдаленных языков с точки зрения их символических особенностей в русском и турецком языках.

В общем нами исследованы 190 фразеологизмов с компонентом «цвет», собранных из русских и турецких фразеологических словарей. Русские фразеологические единицы с компонентом цвета (121 единица) превосходят количеством турецкие фразеологические единицы с компонентом цвета (69 единиц) и можно отметить, что исследованные фразеологизмы составляют немаловажную группу как во фразеологии русского, так и турецкого языков. Это вызвано тем, что цвет является неотъемлемым элементом окружающего мира, выступает для человека как одно из элементарных и одновременно значимых зрительных ощущений.

Концепт «цвет» играет большую роль в различных культурах, раскрывает национальные особенности языковой личности, позволяет проникать в глубину сознания того народа. Цвет во фразеологических единицах имеет морально-нравственные ценности, обладает экспрессивной оценкой, отражает характерные черты мировосприятия народа и своеобразие того или иного языка. В результате проведенного анализа фразеологических единиц русского и турецкого языков, несмотря на типологическую отдаленность обоих языков, мы обнаружили общие черты, а также специфические особенности.

Общие черты в семантике фразеологических единиц с компонентом «цвет» объясняется объективной реальностью, цветоощущением человека, а также схожими чертами художественного мышления.

Специфические особенности в семантике фразеологических единиц является причиной субъективной оценки символики цвета, отличий в ассоциативном восприятии окружающего мира, различий в сочетательных способностях слов-

компонентов фразеологизмов, а также рядом таких экстралингвистических факторов, как наличие специфических географических, исторических или иных реалий, обычаев и традиций.

Мы пришли к заключению, что чем больше эмоционально-экспрессивное воздействие цветов, тем богаче их семантика, поэтому они образуют большое количество фразеологизмов. В данную группу входят белый, черный, красный и золотой цвета.

Обратная тенденция наблюдается у цветов, эмоционально-экспрессивное воздействие которых не столь велико, которые не обладают богатой семантикой, широким коннотативным спектром и поэтому они образуют небольшое количество фразеологизмов. В данную группу входят зеленый и желтый цвета.

Результаты проведенного исследования показывают преобладание над общими чертами фразеологических единиц с компонентом «цвет» сопоставляемых языков на семантическом уровне. Наибольшая эквивалентность обнаружена в фразеологизмах, содержащие компонент «черный и белый цвета», а во фразеологизмах с компонентом «золотой цвет» мы предоставили нейтральную эквивалентность, а во фразеологизмах с компонентом «зеленый и желтый цвета» мы не предоставили эквивалентность. Вместо них мы постарались написать другие фразеологизмы или выражения, которые передают соответствующую смысловую нагрузку.

Итак, изучение фразеологических единиц русского и турецкого языков позволяет воспринимать окружающий мир носителями данных языков, а также увидеть особенности использования компонента «цвет» во фразеологических единицах. Символично-семантический анализ позволяет сделать вывод, что цвет в фразеологических единицах выполняют важную смыслообразующую функцию, обладают широким спектром ассоциативных значений и позволяют проникнуть в глубины многовекового мирового сознания разных лингвокультур.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Турецкая часть

- Akın, Kamile, Keş, Yusuf.** ‘Türk Kültüründeki Çadır Geleneğinin Osmanlı Minyatür Sanatına Yansımaları’, *Journal of Interdisciplinary and Intercultural Art*, Cilt: 2, Sayı: 2, Haziran-Temmuz / Yaz / 2017, s. 113-128.
- Akkaya, Ahmet.** ‘Alıp Manaş Destanında Renkler’, *Tarih Okulu Dergisi*, Yıl: 6, Sayı XV, 2013, s. 527-544.
- Aksoy, Ömer Asım.** ‘Deyimler Sözlüğü’, Türk Dil Kurumu Yayınları: 325/2, Ankara, 1984.
- Akyüz, Hüseyin.** ‘Hz. Peygamber’in Hadislerinde Renklerin Dili’, *Atatürk Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*, Sayı: 41, Erzurum, 2014, s. 373-397.
- Bayraktar, Nesrin.** ‘Kavram ve Anlam Boyutunda Sarı ve Tonları’, *Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* Sayı: 20, Yıl: 2006/1, s. 209-218
- Bayraktar, Nesrin.** ‘Kara ve Siyah Renk Adlarının Türkçedeki Kavram ve Anlam Boyutu Üzerine’, *Tömer Dil Dergisi*, 126, 2004, s. 56-76.
- Bozyel, İbrahim.** ‘İğdır, Nahçıvan ve Tebriz Üçgeninde Nevruz Gelenekleri’, *Nevruz ve Renkler*, Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı: 7, Ankara, 1996, s.111-119.
- Cumagulov, Acike.** ‘Zavallı Sevgili Kan Kardeşim’, çev. Yıldız Kocasavaş, ‘Manas devrinden beyan: Kırgızlarda cenaze merasimi’ *Türk Dil Kurumu, Türk Dünyası Dil ve Edebiyat Dergisi*, Sayı: 4, 1997, s.141-151.
- Çehov, A.P.** ‘Vişne Bahçesi’, çev. Ataol Behramoğlu, Çağdaş Matbaacılık Yayıncılık Ltd.Şti. (Cumhuriyet gazetesi eki), 1998.
- Çekinmez, Vural.** ‘Farklı Kültürlerde Renklerin Anlamları’, T.C. Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı İhracatı Geliştirme Etüd Merkezi, 2010 (file:///C:/Users/Asd/Downloads/dokculturandcolor02082010%20(9).pdf Erişim Tarihi: 20.04.2019).
- Çeltikci, Orhan, Kayhan, Shurubu.** ‘Türkiye ve Kırgızistan Coğrafyasında Halk İnanç ve Uygulamalarının Karşılaştırılması’ *Vakanüvis Uluslararası Tarih Araştırmaları Dergisi*, Sayı: 2, 2016, s. 62-84.
- Çetin, Zaripova, Çulpan.** ‘Tatar Türklerinde Cenaze Merasimleri’ *Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi* 17, Sayı: 1, 2008, s.155-168.
- Çıblak, Nilgün.** ‘Halk Kültüründe Nazar, Nazarlık İnancı ve Bunlara Bağlı Uygulamalar, Türklük Bilimi Araştırmaları (TÜBAR), Sayı: 15, 2004, s.103-125.
- Çotuksöken, Yusuf.** ‘Türkçe Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü’, Toroslu Kitaplığı, İstanbul, 2004.
- Ergin, Muharrem.** ‘Dede Korkut Kitabı’, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları, Sayı:169, Ankara, 1989.

- Erođlu, Engin.** ‘Kutsal Kitaplardaki Tufan Olayının Tarihi Temelleri’, Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Tarih Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2007, 136 s.
- Erođlu, Erol.** ‘Prizren Türk Halk Kültüründe Geçiş Dönemleri (Dođum-Evlenme-Ölüm)’, Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Doktora Tezi, 2008, 343 s.
- Genç, Özlem.** ‘Kara Ölüm: 1348 Veba Salgını ve Ortaçađ Avrupa’sına Etkileri’, Tarih Okulu, Sayı X, Mayıs - Ağustos 2011, s. 123-150.
- Genç, Reşat.** ‘Türk Düşüncesi, Davranışı ve Hayatında Renkler ve Sarı, Kırmızı, Yeşil’ Nevruz ve Renkler, Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı:7, Ankara, 1996, s. 41-48.
- Genç, Reşat.** ‘Türk İnanışları ile Milli Geleneklerinde Renkler ve Sarı Kırmızı Yeşil’, T.C. Başbakanlık Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını: 362, Türk Kültüründen Görüntüler Dizisi: 83, Ankara, 2009.
- Gökbel, Ahmet.** ‘Anadolu’da Yaşayan Halk İnanışlarından Çaput Bağlama ve Nazar’, Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı: 1, 1996, s. 173-186.
- Gönen, Sinan.** ‘Efsanelerde Kara Renginin Görünümü’, Selçuk Üniversitesi, Türkiyat Araştırmaları Dergisi, Sayı: 17, 2005, s. 225-236.
- Gündüzalp, Selim.** ‘Deyimler ve Öyküleri 5. kitap’, Zafer Yayınları, İstanbul, 2004.
- Gündüzalp, Selim.** ‘Deyimler ve Öyküleri 3. kitap’, Zafer Yayınları, İstanbul, 2004a.
- Hey’et, Cevad.** ‘Türklerin Tarihinde Renklerin Yeri’, Nevruz ve Renkler, Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı: 7, Ankara, 1996, s. 55-61.
- İnan, Abdülkadir.** ‘Tarihte ve bugün Şamanizm. Materyaller ve araştırmalar’, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Tarih Kurumu Yayınları, VII. Dizi – Sayı. 24b, Ankara, 1986.
- İnan, Abdülkadir.** ‘Manas Destanı’, MEB Yayınları: 2127, Bilim ve Kültür Eserleri Dizisi: 438, Tarih Dizisi: 9, İstanbul, 1992.
- İnan, Abdülkadir.** ‘Makaleler ve İncelemeler I. Cilt’, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Tarih Kurumu Yayınları, VII. Dizi – Sayı 51², Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1998.
- Inostrantsev, K.** ‘Eski Türklerin İnançları Hakkında Birkaç Söz’, Rusçadan çeviren: Abdülkadir İnan, Belleten Dergisi, Cilt: XIV, Sayı: 53, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ocak 1950, Ankara, s. 45-47.
- Kadaşeva, Karlıgaş.** ‘Kazak Medeniyetinde Semboller’, Nevruz ve Renkler, Yayına Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı: 7, Ankara, 1996, s. 95-97.
- Kafalı, Mustafa.** ‘Türk Kültüründe Renkler’, Nevruz ve Renkler, Yayına Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı: 7, Ankara, 1996, s. 49-53.

- Karakurt, Deniz.** ‘Türk Mitoloji Ansiklopedisi Açıklamalı – Resimli, Türk Söylence Sözlüğü’, E-kitap, 2012, (<https://www.academia.edu/people/search?utf8=%E2%9C%93&q=t%C3%BCrk+mitoloji+tanr%C4%B1lar%C4%B1> Erişim Tarihi: 22/08/2018).
- Kaya, Ender, Sönmez, Sinan, Barlas Fatma.** ‘Deliryum’. Okmeydanı Tıp Dergisi 29 (Ek sayı 2), 2013, s. 70-74.
- Küçük, Salim.** ‘Eski Türk Kültüründe Renk Kavramı’, Ahmet Yesevi Üniversitesi Bilig Dergisi, Sayı: 54, 2010, s. 185-210.
- Kütük, Ahmet.** ‘İslam/Türk Devlet ve Toplum Geleneğinde Renkler ve Anlamları’, Türkiyat Mecmuası, c. 24/Güz, 2014, s. 133-170.
- Nerimanoğlu, Kamil Veli.** ‘Türk Dünya Bakışında Reng’, Nevruz ve Renkler, Haz. Prof. Dr. Sadık Tural – Elmas Kılıç, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Atatürk Kültür Merkezi Yayını, Sayı: 116, Kongre ve Sempozyum Bildirileri Dizisi, Sayı: 7, Ankara, 1996, s. 63-73.
- Ögel, Bahaeddin.** ‘Türk Mitolojisi Cilt I’, Selçuklu Tarih ve Medeniyeti Enstitüsü Yayınları No: 1, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 1971.
- Ögel, Bahaeddin.** ‘Türk Kültür Tarihine Giriş Cilt V. Türklerde Giyecek ve Süslenme (Göktürklerden Osmanlılara)’, Kültür Bakanlığı Yayınları: 244, Kültür Eserleri: 13, Ankara, 1978.
- Ögel, Bahaeddin.** ‘Türk Kültür Tarihine Giriş Cilt VI’, Kültür Bakanlığı Yayınları / 638, Kültür Eserleri Dizisi / 46, Ankara, 1991.
- Ögel, Bahaeddin.** ‘Türk Mitolojisi Cilt II.’, Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Tarih Kurumu Yayınları VII. Dizi – Sayı 102a3, Türk Tarih Kurumu Basımevi, Ankara, 2010.
- Örnek, Sedat Veyis.** ‘Anadolu Folklorunda Ölüm’, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Yayınları, Sayı: 218, Ankara Üniversitesi Basımevi, Ankara, 1971.
- Sema, Tuncay.** ‘Mimarlık ve Renk Kavramı’, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Fen Bilimleri Enstitüsü, Mimarlık Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Tezi, İstanbul, 2006, 189 s.
- Sinmez Çağrı Çağlar, Aslım Gökhan.** ‘İç Anadolu Bölgesindeki Hayvanlarla İlgili İnanış ve Uygulamalar Üzerine Bir Değerlendirme’, Bilig Dergisi, Bahar 2017/Sayı 81, s.205-232.
- Soygüder, Şebnem.** ‘Bir Dil Olarak ‘Sarı’ Rengin Anlamı ve ‘Sarı Basın’ Neden ‘Sarı’?’, NWSA-Humanities, 4C0164, 8, (2), 2013, s.184-206.
- Sözen, Mustafa.** ‘Sinemada Renk. Sembolik Anlamlar’, Detay Yayıncılık, Ankara, 2003.
- Süer, Ö. Aydın.** ‘Rusça-Türkçe Deyimler Sözlüğü’, T.C. Kültür Bakanlığı Yayınları / 2280, Ankara, 1999.
- Şahinler, Necmettin.** ‘Siyah ve Yeşil Kur’an’da Renk Sembolizmi’, İnsan Yayınları, İstanbul, 2010.
- Şimşek, Esma.** ‘Türk Kültüründe ‘Alkarısı’ İnanıcı ve Bu İnanca Bağlı Olarak Anlatılan Efsaneler’, Akra Uluslararası Kültür Sanat Edebiyat ve Eğitim Bilimleri Dergisi, 2017 (S.12) c.5 / s. 99-115.
- Tatlıoğlu, Durmuş.** ‘Türkmen İrımları (Halk İnançları)’, Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi, Sayı: 4, 2000, s. 151-166.
- Tuna, Turhan, Sibel.** ‘Türk Dünyasındaki Dügünlerde Koltuklama ve Kırmızı Kuşak Bağlama Geleneği’, Bilig Dergisi, Yaz, 2006, Sayı: 38, s.149-160.
- Ünal, Fatih.** ‘Kazak Türklerinde Defin Merasimi ve Aş Verme Geleneği’, Ahmet Yesevi Üniversitesi Bilig Dergisi, Bahar, Sayı: 45, 2008, s. 103-130.

Yılmaz, M. Ali, 'Kazaklarda Batıl İnanışlar', Çukurova Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi 17, Sayı: 3, 2008, s. 417-430.

Русская часть

- Агапкина, Т.А.** Золото / Т.А. Агапкина, Л.Н. Виноградова // Славянские древности. Этнолингвистический словарь Том 2 / Т.А. Агапкина, Л.Н. Виноградова. – Москва: Международные отношения, 1999. – с.352-355.
- Ашукин, Н.С.** Крылатые слова / Н.С. Ашукин, М.Г. Ашукина. – Москва: Государственное издательство художественной литературы, 1955. – 668 с.
- Белова, О.В.** Зеленый цвет / О.В. Белова // Славянские древности. Этнолингвистический словарь Том 2 / О.В. Белова. – Москва: Международные отношения, 1999. – с.305-306.
- Белова, О.В.** Красный цвет / О.В.Белова // Славянские древности. Этнолингвистический словарь Том 2 / О.В.Белова. – Москва: Международные отношения, 1999а. – с. 647-651.
- Белова, О.В.** Черный цвет в картине мира славянских народов / О.В. Белова // – Российская академия наук Славяноведение. – 2009. – № 6. – С. 36-41.
- Белова, О.В.** Цветовой код народной культуры в словаре «славянские древности» / О.В. Белова // Балканский спектр: От света к цвету. Институт Славяноведения РАН, Центр лингвокультурных исследований «BALCANICA», Балканские чтения 11, Тезисы и материалы, 2011. – с.138-141.
- Белова, О.В.** Черный цвет / О.В. Белова // Славянские древности. Этнолингвистический словарь Том 5 / О.В. Белова. – Москва: Международные отношения, 2012. – с. 513-519.
- Бартольд, В.В.** Книга моего деда Коркута Огузский героический эпос. Издание приготовили В.М. Жирмунский, А.Н. Кононов / В.В. Бартольд. – Москва – Ленинград: Академия наук СССР, 1962. – 299 с.
- Бахилина, Н.Б.** История цветообозначений в русском языке / Н.Б. Бахилина. – Москва: Наука, 1975. – 288 с.
- Бирих, А.К. Мокиенко, В.М. Степанова, Л.И.** Русская фразеология. Историко-этимологический словарь 3-е издание / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – Москва: Астрель АСТ, 2005. – 926, [2] с.
- Бочаров, С.** Три шедевра русской классики / С. Бочаров, В. Кожинов, Д. Николаев. – Москва: Художественная литература, 1971. – 303 с.
- Браэм, Гаральд.** Психология цвета / Гаральд Браэм. – Москва: Астрель, 2009. – 158, [2] с.
- Гак, В.Г.** Сопоставительная лексикология / Гак В.Г. – Москва: Международные отношения, 1977. – 264 с.
- Гвоздарев, Ю.А.** Рассказы о русской фразеологии / Ю.А.Гвоздарев. – Москва: Просвещение, 1988. – 193 с.
- Глушкова, Т.С.** Стереотипы винопития в русском фольклоре / Т.С. Глушкова // Коммуникативные исследования. – 2015. – № 3 (5). – С. 149–156.
- Гура, А.В.** Символика животных в славянской народной традиции / А.В. Гура. – Москва: Индрик, 1997. – 910 с.

- Даль, В.И.** Толковый словарь живого великорусского языка часть вторая И-О / В.И.Даль. – Москва: Издание общества любителей российской словесности, учрежденного при императорском Московском университете, 1865. – с. 158-1351.
- Дюпуи, Эдмонд.** Проституция в древности / Эдмонд Дюпуи. – Кишинев: Logos, AZ, 1991. – 104 с.
- Закиев, М.З.** Глубокие этнические корни тюркских народов / М.З. Закиев. – Астана: Кантана Пресс, 2011. – 400 с.
- Закиров, Р.Р.** Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках / Р.Р. Закиров // Казанский государственный педагогический университет, Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Казань, 2003, 267 с.
- Исаева, М.В.** Символика цвета в иконе / М.В. Исаева // Вопросы культурологии. - 5/2011. – с. 101-104.
- Каракашлы, К.Т. Бабаян, Е.Н.** Об Азербайджанских головных уборах (по материалам карабахской историко-этнографической зоны / К.Т. Каракашлы, Е.Н. Бабаян // IRS-Наследие. – 2018. - № 1 (91). - с. 28-33.
- Крючкова, О.Е.** Славянские боги, духи, герои былин. Иллюстрированная энциклопедия / О.Е. Крючкова. – Москва: Литрес, 2014. – 175 с.
- Кудрина, А.В.** Семантика цвета в разных культурах / А.В. Кудрина, Б.Г. Мещеряков // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна». – 2011. – № 1. – с. 1-18.
- Кулиева, Н.** Современная сельская семья и семейный быт в Азербайджане / Н. Кулиева. – Баку: Элм, 2011, - 175 с.
- Кулинская, С.В.** Фразеологические единицы и пословицы с компонентом «красный цвет» и их отражение в языковой картине мира (на примере русского, английского и французского языков / С.В.Кулинская // Вопросы филологии Вестник Краснодарского университета МВД России. – 2015. - № 1 (27). - с.129-132.
- Левкиевская, Е.** Мифы русского народа / Е. Левкиевская. – Москва: Астрель АСТ, 2000. – 527 с.
- Логунова, М.О.** Печальные ритуалы императорской россии [Электронный ресурс] / М.О. Логунова. – Москва: Центрполиграф, 2011. – 83 с. Режим доступа: http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=644365 – (Дата обращения: 09.10.2018).
- Мадлевская, Е.Л.** Русская мифология / Е.Л.Мадлевская. – Москва: Мидгард, 2005. – 781 с.
- Мартыненко, Н.К.** Проституция в императорской России: от запрета к легализации [Электронный ресурс] / Н.К. Мартыненко // Новый исторический вестник. – 2009. – № 19 (1). – с.30-37. Режим доступа: [file:///C:/Users/asu/Downloads/prostitutsiya-v-imperatorskoy-rossii-ot-zapreta-k-legalizatsii%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/asu/Downloads/prostitutsiya-v-imperatorskoy-rossii-ot-zapreta-k-legalizatsii%20(3).pdf) - Дата обращения: 03.03.2019).
- Маслова, В.А.** Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учебных заведений / В.А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.

- Маслова, Г.С.** Народная одежда в восточнославянских традиционных обычаях и обрядах XIX- начала XX в. / Г.С.Маслова. – Москва: Наука, 1984. – 216 с.
- Махмуд, ал-Кашгари.** Диван лугат ат-Турк / Перевод, предисловие и комментарии З.-А. М. Ауэзовой. Индексы составлены Р. Эрмерсом. – Алматы: Дайк-пресс, 2005. – 1288 с.
- Новикова, О.В. Кем, Н.** Символика красного цвета в языковой картине мира африканских и восточнославянских народов / О.В. Новикова, Нудевица, Кем // Научный вестник воронежского государственного архитектурно-строительного университета, Лингвокультурология. – 2011. - №7. - с.51-57.
- Пастуро, М.** Черный: История цвета / М. Пастуро. – Москва: Новое литературное обозрение, 2017. – 168 с.
- Пачаи, И.** Роль наследия А.А.Потебни и Н.С.Трубецкого в исследовании восточных элементов «русской культурной зоны» / И. Пачаи // Российская академия наук, Проблемы истории, филологии, культуры. Москва-Магнитогорск-Новосибирск. – 2014. - № 4 (46). - с.238-252.
- Полшков И.С.** Цвет в промышленном интерьере / Полшков И.С. – Пермь: Книжное издательство, 1967. - 64 с.
- Савицкая, М.А.** Символическое значение цветоименований и его отражение во фразеологизмах (на материале английского и итальянского языков) / М.А. Савицкая // Лингвокультурологическая парадигма в современных исследованиях: сб. научн. ст. / ГрГУ им. Я. Купалы; редкол.: В.С. Истомин (отв. ред.) [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2011. с. 264-269.
- Сайгушкина, Т.П.** Символика цвета в восточно-христианской и исламской культурах: общее и особенное / Т.П. Сайгушкина // Культура народов Причерноморья. — 2011. — № 198. — С. 141-144.
- Сайын, Марина.** Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в русском и турецком языках / Marina Sayın // Литовский Эдукологический университет, Кафедра русской филологии и межкультурной коммуникации, Магистерская работа, Вильнюс, 2014, 75 с.
- Серов, Н.В.** Цвет культуры. Психология, культурология, физиология / Н.В. Серов. – Москва: Речь, 2004. – 680 с.
- Солодилова, И.А.** Лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты современной фразеологии Монография / И.А. Солодилова, В.Е. Щербина // Министерство образования и науки российской федерации Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург, 2011. – 377 с.
- Тихонов, А.Н.** Фразеологический словарь русского языка / А.Н.Тихонов. – Москва: Русский язык медиа, 2007. – 335 с.
- Толстая, С.М., Агапкина, Т.А., Белова, О.В., Виноградова, Л.Н., Петрихин, В.Я.** Славянская мифология. Энциклопедический словарь. С 47 Изд. 2-е. / С.М.Толстая. – Москва: Международные отношения, 2002. – 512 с.
- Толстая, С.М.** Траур. Славянские древности Том 5. / С.М.Толстая. - Москва: Международные отношения, 2012. – с. 312-317.

- Толстой, Н.И.** Белый цвет. Славянские древности Том 1. / Н.И.Толстой. - Москва: Международные отношения, 1995. – с. 151-154.
- Тюнин, В.И.** Проституция в дореволюционной России и её регламентация / В.И. Тюнин, Н.В. Радошнова // Вестник Санкт-Петербургского университета МВД России. – 2015.- № 1 (65). – С. 60-66.
- Усачева, В.В.** Желтуха / В.В.Усачева // Славянские древности Том 2. – Москва: Международные отношения, 1999а. - с.201-202.
- Усачева, В.В.** Желтый цвет, желтизна / В.В.Усачева // Славянские древности Том 2. – Москва: Международные отношения, 1999. - с.202.
- Усачева, В.В.** Падучая / В.В.Усачева // Славянские древности Том 3. - Москва: Международные отношения, 2004. - с. 611-616.
- Фасмер, Макс.** Этимологический словарь русского языка Том 2 / Макс Фасмер. – Москва: Прогресс, 1986. – 672 с.
- Федоров, А.И.** Фразеологический словарь русского литературного языка (около 13000 фразеологических единиц) / А.И. Федоров – Москва: Астрель, 2007. – 878 с.
- Чепкова, Т.П.** Русские фразеологизмы. Узнаем и учим / Т.П. Чепкова, Ю.Б. Мартыненко, Е.В. Степанян. – Москва: Флинта, 2013. – 108 с.
- Шкатова В.В.** Фразеологическая картина мира как объект лингвистического изучения / В.В. Шкатова // Московский гуманитарный педагогический институт. - 2012 - Том: 7 – Номер: 1 – с.208-215.

Электронные ресурсы

- Bozkurt, Nebi.** 2002, *Kıyafet* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://islamansiklopedisi.org.tr/kiyafet> – (Дата обращения: 30.11.2018).
- Ekinci, E.B.** 2016, *Aşkın Gizli Dili: Mendil* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://www.ekrembugraekinci.com/makale.asp?id=679> – (Дата обращения: 28.08.2018)
- Günay, Rəsulqızı,** 2017, *40 gün saqqal saxlamaq, “Qara bayram” keçirmək... İslam dininin buyurduğu əməldirmi?..* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://modern.az/az/news/134607#gsc.tab=0> – (Дата обращения: 20.07.2018).
- İpşirli, Mehmet.** 2002, *Kıyafet* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://islamansiklopedisi.org.tr/kiyafet> – (Дата обращения: 30.11.2018).
- Köprülü, Orhan.** 1992, *Bayrak* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://islamansiklopedisi.org.tr/bayrak> – (Дата обращения: 30.11.2018).
- Sümer, Faruk** 1954, *Türk Çadırları* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://turkcetarih.com/yazi/turk-cadirlari> – (Дата обращения: 13.09.2018).
- Taneri, Aydın.** 1993, *Çetr* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://islamansiklopedisi.org.tr/cetr> – (Дата обращения: 30.11.2018).
- Tirmizi Hadisleri** [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://hadisci.com/tirmizi-hadisleri-sayfa-104> – (Дата обращения: 21.07.2018).

- Tirmizi Hadisleri** [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<http://hadisci.com/tirmizi-hadisleri-sayfa-093>> – (Дата обращения: 25.07.2018).
- Tirmizi Hadisleri** [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<http://hadisci.com/tirmizi-hadisleri-sayfa-108>> – (Дата обращения: 03.02.2018).
- The Editors of Encyclopaedia Britannica**, 1998, *Black Hundreds* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://www.britannica.com/topic/Black-Hundreds>> – (Дата обращения: 20.03.2019).
- «**Аль-Вакиа**» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://quran-online.ru/56/saadi>> – (Дата обращения: 21.07.2018).
- «**Аль-Инсан**» («Человек»), Сура 76 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <[https://islam.global/verouchenie/koran/sura-75-al-insan-chelovek- />](https://islam.global/verouchenie/koran/sura-75-al-insan-chelovek-/) - (Дата обращения: 05.09.2018).
- Андреева И. А.** 2014, *Русские береги* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<http://aneks.spb.ru/tvorch-i-proektnaia-deiat-st-shkolnikov-i-studentov/russkie-oberegi.html>> – (Дата обращения: 09.12.2018).
- «**Ар-Рахман**» («Милосердный»), Сура 55 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <[https://islam.global/verouchenie/koran/sura-55-ar-rakhman-miloserdnyu- />](https://islam.global/verouchenie/koran/sura-55-ar-rakhman-miloserdnyu-/) - (Дата обращения: 05.09.2018).
- Константинов К.Б.** 2014, Командующий парадом победы [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/красная%20армия>> - (Дата обращения: 02.04.2019).
- Корнев, П.Н.** 2013, *Дивизионный комиссар* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/чёрные%20списки>> – (Дата обращения: 23.03.2019).
- Криничная Н.А.** 2004, *Леший* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/357>> – (Дата обращения: 02.03.2019).
- Лесков Н.С.** 1862, *Разбойник* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/красный%20зверь>> - Дата обращения: 29.03.2019).
- Липп, Хайнц** 2016, *Про желтый цвет* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://homaaxel.livejournal.com/1196851.html>> – (Дата обращения: 01.01.2018).
- Мейл, Питер** 2004, Хороший год [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/делать%20деньги>> – (Дата обращения: 12.04.2019).
- Мягков М.Ю., Троицкий Лев** 2014, *Нестор Махно* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/красная%20гвардия>> – (Дата обращения: 23.04.2019).

- Мясников А.Л.** 2011, 100 великих достопримечательностей Санкт-Петербурга [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://kartaslov.ru/предложения-со-словосочетанием/красный%20флот>> - (Дата обращения: 02.04.2019).
- Первая книга Моисеева**, Бытие, глава 1 [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://bibleonline.ru/bible/rst66/gen-1/>> - (Дата обращения: 12.07.2018).
- Светлана Воронцова**, 2017, *Приличествует ли траур христианской смерти?* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://prazdnik.prichod.ru/orthodoxy-everywhere/30897/>> - (Дата обращения: 20.07.2018).
- Серов, В.** 2003, *Голубь мира* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/dic_wingwords/632/Голубь> - (Дата обращения: 31.01.2019).
- Сокровищница духовной мудрости** Ад [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<https://azbyka.ru/otechnik/prochee/sokrovishnitsa-duhovnoj-mudrosti/2>> - (Дата обращения: 22.07.2018).
- Чайковская А.** 2014, *Четыре рубля за койку. Интересные факты из истории Обуховской больницы* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <<http://www.spb.aif.ru/city/event/1325351>> - (Дата обращения: 28.09.2018).
- Чехов А.П.** 1903, *Вишневый сад* [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <http://az.lib.ru/c/chehow_a_p/text_0150.shtml> - (Дата обращения: 03.03.2019).



РЕЗЮМЕ

Имя-Фамилия: Бехие Асуде Озджан

Дата и место рождения: 29.01.1986 Стамбул, Турция

Адрес электронной почты: ozcanb.asude@gmail.com



ОБРАЗОВАНИЕ:

Бакалавриат: 2007, Анкарский университет, Факультет языка, истории и географии, Русский язык и литература

Магистратура: 2019, Стамбульский Айдын университет, Отделение «Перевода и интерпретации (Русский язык)».

ОПЫТ РАБОТЫ:

Преподаватель: Стамбульский Айдын университет, Отделение, «Практический перевод русского языка» 2013 – по сегодняшнее время